

**Zeitschrift:** Berner Schulblatt  
**Herausgeber:** Bernischer Lehrerverein  
**Band:** 94 (1961-1962)  
**Heft:** 1-2

## Heft

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 09.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



# Berner Schulblatt

## L'ECOLE BERNOISE

KORRESPONDENZBLATT  
DES BERNISCHEN LEHRERVEREINS  
ERSCHEINT JEDEN SAMSTAG



ORGANE DE LA SOCIETE  
DES INSTITUTEURS BERNOIS  
PARAIT CHAQUE SAMEDI

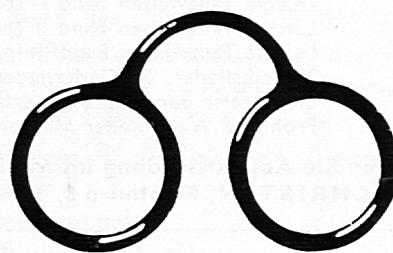
SEKRETARIAT DES BERNISCHEN LEHRERVEREINS: BERN, BAHNHOFPLATZ 1, 5. STOCK  
SECRETARIAT DE LA SOCIETE DES INSTITUTEURS BERNOIS: BERNE, PLACE DE LA GARE 1, 5<sup>e</sup> ETAGE  
TELEPHON 031 - 2 34 16 · POSTCHECK III 107 BERN

Das gute  
Bild



bei

KUNSTHANDLUNG  
**HANS  
HILLER**  
NEUENGASSE 21  
BERN  
TELEFON 2 45 64



### Brillenoptik

seit Jahrzehnten eine Spezialität von

### Optiker Büchi

Bern, Spitalgasse 18

## GEOGRAPHIE

### Farbdias

Schweiz, Europa  
Aussereuropa, Erdteile

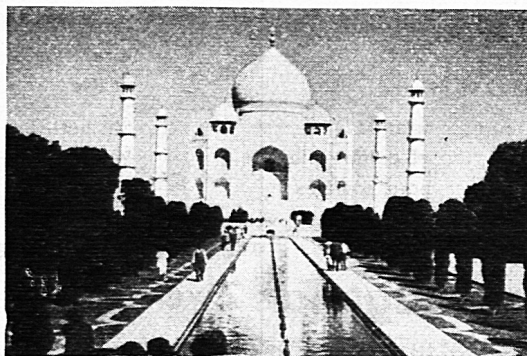
### Wandbilder

zur Geographie,  
Frühgeschichte, Geschichte

### Schautafeln-Westermann

Erdkunde Schweiz, Europa,  
Erdteile

Tellurien – Globen – Atlanten



### Schulwandkarten

über 400 Ausgaben zur Geo-  
graphie und Geschichte aus  
den bekanntesten Verlägen

### Umrisskarten

beschreib- und abwaschbar

### Umrissstempel

das beliebte Westermann-  
Hilfsmittel

Kartenständer – Kartenordnung

**LEHRMITTEL AG, BASEL, Grenzachstrasse 110, Telephon 061 - 32 14 53**

Offizielle Vertriebsstelle des Schweizerischen Schullichtbildes (SSL)  
Verlangen Sie unverbindlich Vertreterbesuch, Kataloge und Ansichtssendungen

## INHALT - SOMMAIRE

Abgeordnetenversammlung des BLV....	3	Umfrage zur Berufslehre .....	11	Echos de la dernière session du Grand	22
Assemblée des délégués de la SIB .....	3	Aus dem Schweizerischen Lehrerverein .....	11	Conseil .....	23
Überfremdung unserer Muttersprache .....	4	Aus dem Bernischen Lehrerverein .....	11	De nouveaux tests .....	23
Der Taugenichts - ohne Einstimmung .....	6	Fortbildungs- und Kurswesen .....	11	Nécrologie .....	24
Kantonaler Verband bernischer Arbeits-		Verschiedenes .....	12	A l'étranger .....	25
lehrerinnen .....	8	Buchbesprechungen .....	12	Dans les sections .....	26
Drei Veteranen 91jährig .....	10	Neue Bücher .....	21	Bibliographie .....	26
HYSPA 1961 Bern .....	10	«Actualité de Pestalozzi» .....	21	Sekretariat - Secrétariat .....	27

## VEREINSANZEIGEN - CONVOCATIONS

Einsendungen für die Vereinsanzeigen der nächsten Nummer müssen spätestens bis **Dienstag, den 18. April, 12 Uhr** (schriftlich), in der Buchdruckerei Eicher & Co., Speichergasse 33, Bern, sein. Dieselbe Veranstaltung darf nur einmal angezeigt werden.

## NICHTOFFIZIELLER TEIL - PARTIE NON OFFICIELLE

**Berner Schulwarte.** Naturschutzausstellung. Dauer der Ausstellung: bis 6. August. Geöffnet: Dienstag bis Sonntag von 10.00-12.00 und 14.00-17.00, Montag geschlossen. Eintritt frei. Abendführungen sind vorgesehen. Gruppenweise Anmeldungen beim Sekretariat der Schulwarte (Tel. 031 - 3 46 15). Montag und Dienstag, 10. und 11. April, geschlossen.

**Lehrergesangsverein Biel und Umgebung.** Wiederbeginn unserer Chorproben am Montag, 17. April, um 17.00, in der Aula des Dufour-Schulhauses.

*Helpt dem Pestalozzidorf in Trogen!*

## Leichte volkstümliche Musik für Blockflöten und Klavier!

Schule für Sopran-Blockflöte (deutsche und barocke Griffart)  
Leichte Tanzweisen Band I (passend zu Klavierheft Band I)  
Leichte Tanzweisen Band II (passend zu Klavierheft Band II)  
Leichte Tanzweisen Band III (passend zu Klavierheft Band III)  
25 Volkslieder, 30 Kinderlieder, Frohe Weihnacht (15 Weihnachtslieder)  
Liederreise durchs Schweizerland  
Fröhliche Weisen alter Meister (passend zu Klavierheft)

Verlangen Sie Ansichtssendung im Musikhaus oder direkt vom Musikverlag  
**HANS CHRISTEN, Solothurn 3, Telefon 065 - 2 19 22**



## Hôtel-Restaurant du Chasseral

M<sup>me</sup> Y. Zanesco, téléphone 038 - 7 94 51

Cuisine renommée

Bonne cave

Banquets sur commande

Grande

et petite salles

pour sociétés

## Casa Coray Agnuzzo-Lugano



das ideale Haus für Schulen - Eigener Badestrand

Abländschen

1320 m ü. M. Saanenland

## Gasthof zum weissen Kreuz

Mit bester Empfehlung: Fam. Stalder-Grogg, Tel. 029 - 3 35 14

## Schulreisen an den Thunersee

unser Vorschlag: Seerundfahrt, Besuch der Schlösser, Beatushöhlen. Imbiss im evang. Parkhotel Gunten direkt am See, in der Nähe der Schiffländte. Günstige Preise.

Mit höflicher Empfehlung

**W. Scherrer, Telefon 033 - 7 34 31**

## Tea-room - Pension Derby Zweisimmen

Das Haus für Ihren Schulausflug oder Ferienlager nächst der neuen Gondelbahnstation.

Massenlager für ca. 30-35 Personen. Spezialpreis für Schulen und Vereine. Es empfiehlt sich höflich: Familie H. Egger-Müller



# Berner Schulblatt

## L'ECOLE BERNOISE

*Redaktor:* Paul Fink, Fellenbergstrasse 6, Münchenbuchsee, Postfach. Telefon 031 - 67 96 25. Alle den Textteil betr. Einsendungen und Bücher an die Redaktion. Bestellungen und Adressänderungen an das Sekretariat des BLV, Bahnhofplatz 1, Bern. *Redaktor der «Schulpraxis»* H.-R. Egli, Lehrer, Muri bei Bern, Gartenstrasse 6, Telefon 031 - 4 76 14, *Abonnementspreis per Jahr:* Für Nichtmitglieder Fr. 22.—, halbjährlich Fr. 11.—. *Insertionspreis:* Inserate: 17 Rp. je mm, Reklamen: 60 Rp. je mm. — *Annoncen-Regie:* Orell Füssli-Annoncen, Bahnhofplatz 1, Bern, Telefon 031 - 2 21 91, und übrige Filialen

*Rédaction pour la partie française:* Dr René Baumgartner, professeur à l'Ecole normale, chemin des Adelles 22, Delémont. Téléphone 066 - 2 17 85. Prière d'envoyer ce qui concerne la partie rédactionnelle (y compris les livres) au rédacteur. Pour les changements d'adresses et les commandes, écrire au Secrétariat de la SIB, place de la Gare 1, Berne. *Prix de l'abonnement par an* pour les non-sociétaires 22 francs, six mois 11 francs. *Annonces:* 17 ct. le millimètre, réclames 60 ct. le millimètre. *Régie des annonces:* Orell Füssli-Annonces, place de la Gare 1, Berne, téléphone 031 - 2 21 91, ainsi que les autres succursales

### Abgeordnetenversammlung des Bernischen Lehrervereins

Mittwoch, den 3. Mai 1961, vormittags 9 Uhr, im  
Grossratssaal des Berner Rathauses

#### Geschäfte

1. Eröffnungswort des Präsidenten der Abgeordnetenversammlung.
2. Wahl der Stimmenzähler und Übersetzer.
3. Protokoll der Abgeordnetenversammlung vom 22. Juni 1960 (siehe Berner Schulblatt Nr. 14 vom 9. Juli 1960).
4. Genehmigung der Geschäftsliste und Feststellung der Zahl der Stimmberechtigten.
5. Jahresberichte:
  - a) des Kantonalvorstandes;
  - b) der Pädagogischen Kommissionen;
  - c) des Berner Schulblattes und der «Schulpraxis».
6. Rechnungen der Zentralkasse, des Hilfsfonds und der Stellvertretungskasse. Revisionsbericht.
7. Voranschlag für das Jahr 1961/62 und Festsetzung der Jahresbeiträge für die Zentral- und die Stellvertretungskasse. Vergabungen.

\*

#### Juristischer Kurzvortrag

von Herrn Dr. Max Blumenstein, Rechtsberater  
des Bernischen Lehrervereins:

#### Vom Lehrerstand.

\*

8. Bericht über die Arbeit der schulpolitischen Kommission.
9. Arbeitsprogramm. Berichterstatte: Die Präsidenten der Pädagogischen Kommissionen.
10. Verschiedenes und Unvorhergesehenes.

Die Versammlung ist für die Mitglieder des BLV öffentlich.

Der Präsident  
der Abgeordnetenversammlung des BLV:  
Dr. P. Pflugshaupt

### Assemblée des délégués de la Société des instituteurs bernois

mercredi 3 mai 1961, à 9 heures, à la Salle du Grand  
Conseil, Hôtel de Ville, Berne

#### Ordre du jour

1. Allocution du président de l'Assemblée des délégués.
2. Nomination des scrutateurs et des traducteurs.
2. Procès-verbal de l'Assemblée des délégués du 22 juin 1960 (voir «L'Ecole bernoise», numéro 15, du 16 juillet 1960).
4. Approbation de la liste des tractanda et appel nominal.
5. Rapports annuels:
  - a) du Comité cantonal;
  - b) des commissions pédagogiques;
  - c) de l'«Ecole bernoise» et de la «Schulpraxis».
6. Comptes de la Caisse centrale, du Fonds de secours et de la Caisse de remplacement de la SIB. Rapport de vérification.
7. Budget pour l'année 1961/62 et fixation des cotisations à la Caisse centrale et à la Caisse de remplacement. Dons.

\*

#### Causerie juridique

de M. le Dr Max Blumenstein, avocat-conseil de la  
Société des instituteurs bernois:

#### De la corporation des enseignants.

\*

8. Rapport d'activité de la Commission interne de politique scolaire.
9. Programme d'activité. Rapporteurs: les présidents des commissions pédagogiques.
10. Divers et imprévu.

L'assemblée est publique pour les membres de la société.

Le président  
de l'Assemblée des délégués de la SIB:  
Dr P. Pflugshaupt

## Überfremdung unserer Muttersprache

Eine Buchbesprechung\*)

«Ein Güterzug ist frontal mit einer auf der Station manövrierenden Rangierkomposition zusammengestossen.» – «An diesem Match waren prominente Athleten aus fünf Nationen vertreten.» – «Trotz dem offiziellen Konjunkturoptimismus wird die Konjunkturlage in diesem Exposé in pessimistischen Tönen beschrieben.» Sätze wie diese lesen wir täglich in unseren Zeitungen. Gleichgültig finden wir uns damit ab, dass unsere Muttersprache von fremdem Wortgut durchsetzt wird. Schule, Wissenschaft, Technik und Handel überfluten unser Deutsch mit fremdlautenden Wörtern. Des ständig wachsenden Stromes fremdsprachlicher Ausdrücke vermögen wir uns kaum mehr zu erwehren. Es scheint die deutsche Sprache unfähig, mit dem Leben Schritt zu halten und mit eigenem Wortgut zu benennen, was neu in unseren Erfahrungsbereich tritt. Ist es nicht bedenklich, dass die deutschen Berufsnamen wie Arzt, Bäcker, Lehrer, Pfarrer, Schmied in kleiner Zahl sind neben der Menge fremder Bildungen wie Chauffeur, Coiffeur, Dekorateur, Graveur, Ingenieur; Chemiker, Elektriker oder Namen wie Bankier, Bijoutier, Hotelier, Patissier; Bandagist, Bureaulist, Journalist, und wie sie alle lauten mögen? Zeigen diese Berufsnamen nicht, dass unsere Muttersprache den Bedürfnissen der Zeit nicht mehr gerecht wird? Fehlen die deutschen Wörter zur Bezeichnung neuer Sachverhalte, weil unsere Sprache die Fähigkeit verloren hat, dem Wandel der Lebensverhältnisse zu folgen? Sind die Möglichkeiten eigener Wortbildung erschöpft? Fehlt es unserer Muttersprache an der Kraft zu selbständigem Wachstum?

Die Sorge um die deutsche Gegenwartssprache, die Erkenntnis der Gefahr, die unserem Erbgut der Sprache durch die Überfremdung droht, haben Ernst C. Schär zu seiner Betrachtung der Sprache unserer Zeit veranlasst. «Es ist doch gewiss ein erschreckender geistiger Verlust – so schreibt er in seinem Buch –, wenn seit Jahrhunderten fast alles, was neu erdacht, erkannt, entdeckt, erfunden wird, in der eigenen Sprache fremde Benennungen erhält.» Die Gedankenlosigkeit, mit der wir die Sprachgebrechen hinnehmen, die Gleichgültigkeit, mit der wir anderen Sprachen die Wortschöpfung überlassen, und die Art, wie wir uns bereits an das sprachliche Zwitterleben gewöhnen, bedeuten Untreue an unserer Muttersprache, zugleich aber auch Verzicht auf eigene geistige Leistung. Die Überfremdung unserer Muttersprache und die Gleichgültigkeit, mit der wir uns mit dieser Erscheinung, mit «der Muttersprache Not» abfinden, lassen erkennen, dass wir in unserem Sprachbewusstsein, in Sprachgewissen und ursprünglichem Sprachgefühl geschädigt sind. Unsere sprachbildenden, wortschöpferischen Kräfte verkümmern. Es tritt das Fremdwort aber nicht bloss an die Stelle des fehlenden deutschen Ausdrucks zur Bezeichnung neuer Errungenschaften und erobert so die Gegenwart, es verdrängt selbst altes deutsches Wortgut. Wo unsere Muttersprache eine Fülle

unterschiedlicher Wörter kennt und mit jedem einzelnen Ausdruck einen besonderen Sachverhalt meint, schiebt sich ein Fremdwort als Allerweltsausdruck ein. In seiner Vieldeutigkeit und begrifflichen Schwammigkeit überlagert es die alle Bedeutungsabstufungen unterscheidenden deutschen Wörter. Der Gebrauch dieser Fremdwörter erstickt in uns den Willen zu treffender Wortwahl, und so erzieht es zu Gedankenlosigkeit und Oberflächlichkeit. Dort, wo wir das fremdlautende Wort im Ganzen des deutschen Satzes nicht mehr als andersartig und die Einheit der Aussage störend empfinden, erweist es sich, dass das Fremdwort bereits nach der Seele unserer Sprache gegriffen hat.

Das Deutsche war je und je anfällig fremdsprachlichen Einflüssen gegenüber; der Sprachsinn scheint bei uns welker zu sein als anderswo. Wir glauben, ohne Fremdwörter nicht auskommen zu können, und sehen nur zu leicht im Fremdwortgebrauch ein Zeichen der Bildung des Schreibers. In jeder andern Sprache äussert man sich mit dem Ziel der Klarheit und Verständlichkeit, wir aber verwenden unbekümmert darum, ob der Leser oder Zuhörer dem Sinn folge, Fremdwörter. Jede andere Sprache sträubt sich gegen die Aufnahme von fremdlautenden Wörtern. So mag ein Amerikareisender schreiben: «Ein Mensch ohne Auto ist hier ein Nobody». Welcher Englischsprechende könnte sagen: «Here you must drive a car; else you are a Niemand!» Stimmt es nicht nachdenklich, dass wir so leichtfertig tun, was andere lassen, dass wir das fremde Wort widerstandslos aufnehmen, dass sich unser Sprachgefühl nicht dagegen aufbäumt?

Zu verschiedenen Zeiten ist diese Gefährdung der Muttersprache durch die Fremdwortfülle erkannt worden, und es haben sich Sprachreiner gegen das Eindringen fremden Sprachgutes ins Deutsche gestemmt. Noch erinnern wir uns der Schlagwörter «Entwelschung» und «Verdeutschung», wie sie im Deutschland des Dritten Reiches geprägt wurden. Dieser anrühigen «Sprachpflege» ist es zuzuschreiben, dass sich heute in Deutschland die Abwehr gegen das Fremdwort nicht stärker regt und dass den Bemühungen um die Reinerhaltung der Sprache bislang wenig Erfolg beschieden war.

Das im Ott Verlag erschienene Buch «Der Muttersprache Not» hätte sich zu anderen Büchern gefunden, die dem Fremdwort den Kampf ansagen, und es wäre kaum beachtet worden, zeichnete es sich nicht durch die Gründlichkeit aus, mit der Schär die Ursachen der so freimütigen Übernahme fremden Sprachgutes in das Deutsch der Gegenwart untersucht. Das Buch zwingt den Leser andererseits bei aller Anerkennung dieser Leistung zum Widerspruch. Mancher wird sich allein des Titels wegen kritisch mit dem Buch auseinandersetzen: «Der Muttersprache Not». Die Voranstellung des attributiven Genitivs wirkt als Fanfare. Leider finden sich diese Vorwegnahmen des Genitivs im Texte immer wieder. Muss es nicht befremden, dass Schär eine Wortstellung wählt, die wir im heutigen Sprachgebrauch mit Ausnahme der gebundenen Rede nicht finden – wir weisen dem attributiven Genitiv seinen Platz hinter dem Substantiv an? Verwenden wir diese Voranstellung als Stilmittel, gehen wir doch wohl sparsam damit um, damit es unserer Sprache den Stimmungswert des Hohen und Feierlichen, der Erhabenheit und Würde verleihe. Regt sich im Leser

\*) Ernst C. Schär, **Der Muttersprache Not**. Betrachtungen zum Sprachtum der Gegenwart und Entwurf zur Wiederbelebung des deutschen Wortbaus. Ott Verlag Thun und München, 1960.



hier die Kritik, so fühlt er sich erst recht herausgefordert, wenn er überprüft, was Schär als «Entwurf zur Wiederbelebung des deutschen Wortbaus» vorlegt.

Schär will das Übel der Fremdwörterei an der Wurzel fassen. Er erkennt, dass wir deswegen vorgeprägte fremde Wörter in unsere Sprache übernehmen, weil wir seit langem die sprachliche Erneuerungskraft haben erlahmen lassen. Das Deutsche hat keine neuen Arten der Wortbildung entwickelt, und es entstehen keine treibkräftigen Wurzelwörter mehr. Die Wortbildung durch Wechsel des Inlautes, durch Ablaut, Umlaut und Lautverschiebung sowie durch neue Ableitungssilben hat der Wortzusammensetzung weichen müssen. Die Zusammensetzung schafft schwerfällige Wörter und hindert den Bau wirklich neuer Ausdrücke. Zudem haben sich ihre Möglichkeiten erschöpft.

«Was seinerzeit unterblieb, als das Deutsche auf den Eigenbau verzichtete», will Schär in seinem «Entwurf zur Wiederbelebung des deutschen Wortbaus» nachholen. Aus dem vorhandenen Stoff des deutschen Wortschatzes bildet er neue Wörter. Er sucht das bildkräftige, knappe Wort, weicht allen Fremdwortverdeutschungen aus und schafft mit viel Scharfsinn und dank seiner Erfindungsgabe Wörter, die sich an bestehende deutsche Wörter anlehnen und ihnen in Lautstand und Bildungsweise entsprechen. Er verwendet dabei alten, heute wenig gebrauchten Wortstoff. Aus der Einsicht, dass die Vokale einen grösseren Anteil an unserem Wortbestand haben sollten und unsere Sprache klangvoller sein müsste, wählt er gerne volltönende Endsilben wie -am, -ast, -at, -od, -üm, -ut. Er lässt viele seiner Wörter mit Vokal anlauten, und die Diphthonge vermehrt er um oi, oa, ou, uo, ie. Mit seinen Wortschöpfungen hofft er, der Muttersprache in ihrer Not aufzuhelfen und neue Kräfte zu lebendiger Wortbildung geweckt zu haben. Er strebt auch danach, das Deutsch «schmiegsamer, unbeschwerter, sprudelnder» und so unserer mittelsamen Zeit angemessener zu gestalten.

Der Wille des Verfassers dieses Buches zur Sprachreinigung verdient Achtung: die Verwegenheit, mit der Schär sein Ziel der Spracherneuerung verwirklicht, erschreckt. Jede Kühnheit, so glaubt Schär, sei beim Wortbau recht. Von dieser Freiheit macht er vorbehaltlos Gebrauch. Die *Lyrik* wird zum *Inabor* (hergeleitet aus einem innern Born), lyrisch zu aborsam, der Lyriker zum Aboreund. Werden wir uns dazu bewegen lassen, das *Drama Regram* (hergeleitet aus aufregend), dramatisieren grammern, dramatisch vergrammert, Dramatiker Regramin, Dramaturg Grammerund oder ein *Epos Oplod*, Epik das Uplau (verkürzt aus über manches, vieles launig plaudern) zu nennen? Schär ergänzt das Verzeichnis seiner Wortschöpfungen dadurch, dass er zeigt, wie sich seine Wortprägungen in den Satz einordnen. Er wandelt Sätze, die er Zeitungen und Büchern entnimmt und die von Fremdwörtern strotzen, in seine Sprache, die er im Gegensatz zum «Kummerdeutsch», der überfremdeten Gebrauchssprache, «Mutterdeutsch» nennt. Der erste unserer eingangs zitierten Sätze müsste nach Schär lauten: «Der Güterzug ist bei der Einfahrt avornig mit einer auf der Beweil umittigenden Jantidar-gosuld zusammengestossen.» Statt zu schreiben «Das diesjährige Patentexamen für Primarlehrer und Primar-

lehrerinnen haben im Kanton Bern 203 Kandidaten und Kandidatinnen bestanden» müsste es heissen: «Den diesjährigen Abüldtaugut (aus Abüld, abgeleitet von aus-üben) für Elarde und Elardinnen (Primarschule = das Elirn, bedeutet erstes Lernen) haben im Beibund Bern 203 Kürande und Kürandinnen (kandidieren = kürmigen für trachten, dass man erkoren wird) bestanden.» Eine gewisse Sinnfälligkeit ist den Wortprägungen Schärs nicht abzusprechen, doch wird jeder Leser erkennen, dass wir so Gefahr laufen, unsere Sprache durch solche Wortbildungen aus deutschem Rohstoff schlimmer zu verunstalten, als es durch Fremdwörter geschieht, und dass dieses «Mutterdeutsch» uns fremder klingt als eine Fremdsprache.

Unverständlich ist, dass Schär selbst Wörter ersetzt wie Insel, Kanzel, Lampe, Masse, Meute, Miene, Platz, Post, Tasse, Tempel, Tiger, die in ihrer Lautgestalt und in den Beugungsformen so sehr den angestammten deutschen Wörtern angeglichen sind, dass wir sie wie Erbwörter verwenden. Müssten dann nicht ebenso Lehnwörter wie Mauer, Fenster, Kammer, Keller, Strasse, Koch, Tisch, Pferd und andere den Neuschöpfungen weichen? Diese Lehnwörter und manche Fremdwörter zeugen davon, dass unser Leben zu allen Zeiten in stetem kulturellem Austausch mit anderen Völkern gestanden hat. Alle Fremdwörter aus unserer Sprache ausmerzen zu wollen, ist ein hoffnungsloses Unterfangen. Die findigen Wortprägungen Schärs verbieten sich, bedenken wir, dass unser Weltbild sprachgeformt ist, die Sprache aber eine geschichtliche Kraft ist, die sich solch subjektivem Zugriff verschliesst. Schär schafft eine neue Sprache, obschon er sich bemüht, von Fall zu Fall nachzuweisen, dass er nur der Eingebung der Muttersprache folge, dass seine Neuschöpfungen aus ihrem Geiste gewachsen seien und das Vorbild alten deutschen Wortbaus in der Gegenwart verwirklichen. Eine solch neue Sprache aber wird uns nicht von unseren Sprachgebrechen heilen. Schär hätte mehr geholfen, dem sprachlichen Notstand zu steuern, hätte er statt seiner gewagten Wortschöpfungen den Versuch unternommen, die Modelfremdwörter von den Fremdwörtern zu unterscheiden, die sich unserem Sprachbewusstsein seit alters eingepägt haben und die zum Bestand unserer geistigen Welt gehören. Sein Entwurf zur Neubelebung des Wortbaus wäre massvoller und damit annehmbarer ausgefallen, hätte er sich auf den Ersatz unnötiger, entbehrlicher Fremdwörter beschränkt und Mittel und Wege gesucht, die Flut der Fremdwörter, die sich täglich in unsere Gegenwartssprache neu einfügen, zu dämmen. Vor allem aber müssen wir immer wieder daran erinnert werden, dass wir in unermüdlicher Arbeit das Weltbild der Muttersprache in uns zu verwirklichen haben. In unserem Sprachgebrauch haben wir uns vom strengen Gefühl der Verantwortung leiten zu lassen. Bemühen wir uns, einen jeden Sachverhalt mit dem genauen, treffsicheren Wort getreu wiederzugeben, so verwenden wir auch nicht unbedacht Fremdwörter, die unsere Sprache entstellen. Den Einblick zu öffnen in den reichen Schatz der Muttersprache und die Fülle bestehender Wörter zu erschliessen, scheint uns eine notwendige Aufgabe der Sprachpflege; der kühnen Wortschöpfung gegenüber aber ist Zurückhaltung geboten.

Heinz Wyss

## Der Taugenichts – ohne Einstimmung

An einem Kurs für Deutschunterricht im letzten Frühling hörte man von Prof. Christian Winkler, dass die Einstimmung, die eine Zeitlang als das Prunkstück der Gedichtbehandlung gegolten hatte, schon wieder aus der Mode gekommen sei. Sie verführe den Lehrer allzuleicht dazu, als Konkurrent des Dichters aufzutreten und damit das Gedicht mit dem ihm eigenen Stimmungsgehalt zu gering zu achten. – Da ich nie ein Freund der Einstimmung gewesen war und auf ihre Entthronung schon lange gewartet hatte, freute mich diese Nachricht. Vielleicht hatte meine Abneigung vor allem daher gerührt, dass ich von Natur aus kein Stimmungsmacher bin und deshalb das, was diese Methode vom Lehrer verlangt, gar nicht leisten konnte. Zustimmung oder Abneigung einer geltenden Methode gegenüber sind ja meistens sehr stark von der persönlichen Eigenart des Lehrers beeinflusst, und was dem einen als unbrauchbar erscheint, ist dem andern gerade das Rechte. Was nun aber die Einstimmung betrifft, so sind die von Prof. Winkler geäußerten Bedenken gewiss grundsätzlicher Art, und man könnte noch beifügen, dass es doch in allen Fällen besser ist, das Gedicht nicht seiner eigenen, vielleicht gar künstlich erzeugten Stimmung zu unterwerfen, sondern sich selbst vom Gedicht, von der Sprache her, bestimmen zu lassen. Das Gedicht soll nicht uns, sondern wir sollen ihm ausgeliefert sein. Deshalb ist nicht die Gefühlsduselei, sondern die Nüchternheit die Voraussetzung zu einer echten Begegnung mit dem Kunstwerk.

Nicht einzustimmen, sondern zum Gedicht hinzuleiten, das ist die Methode, die Prof. Winkler an dem besagten Sprachkurs vertrat. Er nannte sie die «sprechende Gedichtbehandlung». Nach ihr wird das Gedicht erst einmal gelesen, dann besprochen, dann wiederum gelesen, aber jetzt natürlich schon besser, lebendiger als das erstemal, und so weiter, bis es in einer stufenweisen Entwicklung die ihm gemässe Sprachgestalt gefunden hat. Dass dabei die Kinder das Gedicht fast automatisch auswendig lernen, ist eine angenehme Begleiterscheinung dieser Methode. In die Besprechung hinein gehört nun all das, was zum Verständnis und zum rechten Vortrag des Gedichts förderlich ist, betreffe es die Form, den Inhalt oder gar den Dichter und seine Lebensgeschichte. Man wird jedoch darauf achten müssen, dass man nicht auf Nebengeleise gerät; das Gedicht stellt jene Mitte dar, von welcher ausgegangen und zu welcher immer wieder zurückgekehrt werden sollte.

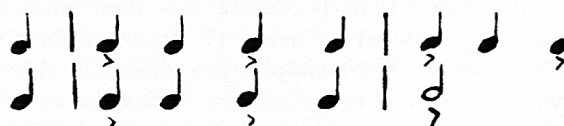
Was ist neu an dieser Methode? Eigentlich nichts. Sie bringt den alten Wechsel zwischen Üben und Besprechen, und sie setzt das Üben, das in der modernen Schule leicht zu kurz kommt, wieder in sein altes Recht ein. Sie macht aus der Gedichtbehandlung kein Zauberwerk, und das ist gut, denn wir Lehrer sind ja auch keine Zaubermeister. Als neuartig könnte man höchstens empfinden, dass dem gesprochenen Wort eine solch grosse Bedeutung zugeordnet wird. Nicht von irgend einem an das Gedicht herangeführten Gedankengang, nicht von einer im Kinde herrschenden Stimmung, sondern vom Lautenden der Sprache und seiner geheimen Schwingung her wird der Zugang gesucht. Gedichte sollen vor allem

gesprochen werden, und das richtige, d. h. nach Winkler das «sinnfassende» Sprechen, ist das Ziel dieser Methode.

Vom genannten Sprachkurs zurückgekehrt und von diesen Gedanken ein wenig angehaucht, machte ich mich mit meinen Fünft- und Sechstklässlern (Primarschulstufe) hinter die Behandlung von Kellers «Taugenichts». Sie erstreckte sich über eine Zeit von zehn Tagen; am Schluss musste auch der schwächste Schüler das Gedicht auswendig vortragen können. Sie kam nicht sehr methodenrein heraus; der aufmerksame Leser wird mir vorwerfen, dass ich noch allzusehr am Inhalt kleben geblieben sei. Aber beim «Taugenichts» muss man das! Auch war das Endergebnis bei meinen sprachlich mittelmässig bis schwachen Kindern keineswegs so erfreulich, wie es den Anschein haben könnte. Erfreulich, für mich und gewiss auch für einige Schüler, war die ganze Arbeit. Dass man in unsern Verhältnissen nicht jedesmal, wenn ein Kind eine Strophe gelesen hatte, eine Besprechung anschliessen konnte, vornehmlich deshalb nicht, weil man sich immer wieder auf die Verbesserung der hartnäckigsten Betonungs- oder Aussprachefehler beschränken musste, versteht sich von selbst. Nach meiner Meinung darf die Gedichtbehandlung zugleich auch eine Leseübung sein. Mich stört es nicht, schöne Texte hundertmal hintereinander sprechen zu hören, während ich das bei einem schlechten Lesestück, einem sogenannten Übungstext, nicht ertragen kann.

Den «Taugenichts» brauche ich dem Leser nicht vorzustellen. Es ist eines jener Gedichte, die zum Bildungsgut, ich möchte fast sagen zum Bildungsgerümpel des zivilisierten Menschen gehören. Deshalb muss man es von Zeit zu Zeit abstauben, und das will heissen: wiederentdecken. Es gibt für ein Gedicht kein schlimmeres Los als dies, in einem Schulbuch vergilben zu müssen und nur deshalb ab und zu hervorgeholt zu werden, weil das zu einer müde gewordenen Bildungstradition gehört. Die vornehmste Pflicht des Lehrers bei der Gedichtbehandlung ist die Auferweckung des Gedichts aus seinem Schulbuchschlaf, nicht die sogenannte Erbauung, nicht das Schaffen von Erlebnissen. Solches wird sich nebenbei ganz von selbst ergeben.

Ich hatte den Taugenichts früher schon ein- oder zweimal behandelt, erinnerte mich aber nicht mehr daran. Diesmal entschloss ich mich, das Gedicht erst einmal gleichsam aussen herum zu besehen. Wir zählten die Strophen – acht. Die Verse – ebenfalls acht. Wir lasen die Reimworte, bestimmten das Reimschema, legten den Versfuss fest, und zwar mit Notenschrift, weil die Kinder vom Singunterricht es so gewohnt waren:



Die ersten Veilchen waren schon  
Erwacht im stillen Tal;

Man sollte bei diesen Vorarbeiten nicht allzulange verweilen, damit das Kind nicht den Eindruck erhält, das grosse Verdienst Gottfried Kellers liege darin, ein Gedicht mit acht Strophen zu acht Zeilen, mit wechselnd vier- und dreifüssigen Jamben und mit Kreuzreim ge-



schaffen zu haben. Und doch: das Gedicht wird den Kindern dadurch schon ein wenig näher gebracht, es wird übersichtlich, gegliedert.

Der nächste Schritt bestand darin, die Gültigkeit des an der Wandtafel geschriebenen rhythmischen Schemas für das ganze Gedicht zu beweisen; wir lasen es chorisch durch, und damit hatten die Kinder auch gleich mit dem Inhalt eine flüchtige Bekanntschaft gemacht. Ein paar einfache Feststellungen führten uns dann näher an den inhaltlichen Schwerpunkt heran. Wir zählten die drei handelnden Personen auf: Bettler, Bettelweib und Junge. Wir schälten die direkte Rede heraus und bemerkten, wie das Mittelstück, die Rede des Jungen, von der Rede des Vaters eingefasst ist. Der inhaltliche Schwerpunkt liegt in der 4. und 5. Strophe, also in der Mitte des Gedichts. Die ersten drei Strophen bringen die Einleitung, die letzten drei den Ausklang. So prägt sich dem Kind der symmetrische Aufbau ein. Von der Mitte, vom erregenden Moment her, muss das Ganze verstanden werden. Ich liess die Rede des Jungen mehrmals lesen, bis die beiden inhaltlich grundverschiedenen Teile sich deutlich voneinander abhoben. Der Bruch liegt mitten in der 5. Strophe, wo nach der begeisterten Rede über die Hyazinthe ganz unvermittelt der Satz einsetzt:

O schlaget nicht mich armen Wicht,  
Lasst euren Stecken ruhn!

Was ist da geschehen? Der Dichter hätte als Bericht-erstatte schildern können, wie sich die Eltern auf den Knaben stürzen und ihn mit Schlägen erdrosseln. Jetzt aber vernehmen wir das direkt aus dem Munde des Knaben, wir werden in sein Leiden hineingezogen, und unsere Phantasie erhält freien Spielraum, sich seine verzweifelte Lage vorzustellen.

Warum wird er denn geschlagen? – Die Antwort der Kinder lautet einstimmig: Weil er gestohlen hatte. Auch die zweifelhafteste Miene, die ich aufzusetzen versuchte, vermochte sie nicht von diesem Standpunkt abzurücken. Dies zeigte mir, wie wenig man bei diesen Kindern voraussetzen kann und wie man immer wieder sich durch oft läppisch scheinende Fragen des rechten Verständnisses versichern muss. Offenbar waren sie, vielleicht sogar durch mein Verdienst, ganz von moralischen Wertmaßstäben benommen. Immerhin gab mir dieses Missverständnis Anlass, den Kindern etwas von dem Charakter der Bettler zu erzählen, bei denen Lügen und Stehlen eher eine Tugend als eine Sünde ist. Das Gedicht liefert genug Anhaltspunkte, die Lebensweise dieser Leute zu schildern. Sie werden uns in der ersten Strophe als ein Pack, als verächtliche Menschen vorgestellt. Ob man den Kindern bei dieser Gelegenheit sagen will, dass das Betteltum auch etwas ganz anderes bedeuten kann, nämlich die höchste Form des sich Gott anvertrauenden Lebens mit dem Grundsatz: nichts nehmen, es werde denn gegeben? Wohl kaum, denn es gehört nicht zu diesem Gedicht. Hier ist der Alte ohne Zweifel ein elender Schmarotzer, der faulenzet und auf dem Rücken liegt, derweil sein Knabe für ihn Geld zusammenbetteln soll. Die Dürftigkeit dieser Leute ist knapp aber treffend skizziert: Sie tragen Lumpen statt Kleider, kochen im Filzhut statt in einer Pfanne, feuern mit einem Dorngeflecht statt mit rechtem Brennholz. Die Bettelleute haben den Thron zum erstenmal ins

Feld gestellt, d. h. mit dem Einbruch milderer Witterung haben sie ihr festes Winterquartier verlassen und ziehen nun wieder von Ort zu Ort, wenn es sein muss unter freiem Himmel übernachtend. In der Abenddämmerung lassen sich diese lichtscheuen Leute hervor ans Seeufer, der Mann, und das ist wohl sein ganzes Tagewerk, hat einen Hecht gefangen, den er jetzt siedet; die Frau hält Wäsche, um sich damit die Zeit zu vertreiben. Offenbar betteln die Leute nicht selbst, der Junge muss es für sie tun. Warum? Weil man ihnen wohl die Arbeitsfähigkeit ansehen und nur halb so viel geben würde wie dem kleinen, schwächlichen Bübchen. Das Paradoxe dieser Lage muss unsern Schülern bewusst gemacht werden: Das Kind erhält die Eltern, nicht umgekehrt. Deshalb deren scharfe Reaktion, als der Bettel-junge statt der geforderten Pfennige eine Hyazinthe brachte.

Ihm, der Hauptgestalt des Gedichtes, wandten wir uns jetzt zu. Hatten die Schüler bei der Entwicklung des bisherigen Gedankenganges noch mitgeholfen, so trat nun die Lehrererzählung allein in den Vordergrund. Vom rechten sich Einfühlen in diesen kindlichen Helden der blauen Blume hängt alles ab. Wir begleiteten ihn in unserem Einbildungsvermögen durch die Stadt, sahen, wie er in die Strasse mit den Herrschaftshäusern einbog, wie er hinter dem hohen Gitterzaun die blaue Blume entdeckte, dann den ganzen Nachmittag wartete und bangte, ob es eine Gelegenheit gäbe, sie zu pflücken; wie er sich oftmals bis ans Tor heranschlich, dann zurückgeschreckt wurde von Geräuschen, die seine eigene Angst erzeugte, oder von Passanten, die zufällig am herrschaftlichen Park vorübergingen. Er hätte die Blume längst aufgegeben, hätte sie nicht sein grösstes Glück bedeutet, kostbar auch dadurch, dass sie so schwer zu erringen war, eine Pflanze, die er aus dem Paradies zu pflücken wagte. Wenn ein Kind sich auf diese Weise freut, dann muss die ganze Welt sich mitfreuen, und dass sich diese Welt, die Menschen, die es liebhat, seine Eltern, nicht ebenso und an dem selben Gegenstand freuen könnten, ist ihm schlechterdings unverständlich.

Endlich, gegen Abend, vielleicht zur Essenszeit, gelingt ihm der grosse Fang. Wie ein Besessener eilt er an den See, von weitem schon streckt er die Blume seinen Eltern entgegen. Den zweifelnden Blick seines Vaters übersieht er, seine Frage überhört er; die Begeisterung bricht los, er kann nicht an sich halten, merkt nicht, wie sein Vater den Stecken ergreift, wie er ihn anpackt, und jetzt, da die Schläge auf seinen Rücken niedersausen, bricht eine ganze Welt zusammen. – Ich will's nicht wieder tun! stammelt er, die gewohnte Entschuldigungsformel, mit der er die Schläge abzuwehren versucht. Was er Schlechtes getan hat, weiss er nicht; diese Züchtigung ist keine Strafe für ihn, das ist ein Lebensunglück.

Wie viel liegt doch hinter dieser kleinen Kindertragödie! Viel mehr als die Geschichte eines Knaben, der von seinen Eltern nicht verstanden wurde. Jedermann, der sich an schönen Dingen freuen kann, erkennt in der Gestalt des Betteljungen sich selber wieder. Wer ist in seiner Begeisterung und in der Überschwänglichkeit der Gefühle nicht schon ebenso mit der rauhen Wirklichkeit zusammengeputscht? Wer hat nicht schon ebenso unter den Schlägen herzloser, gewinnsüchtiger Leute

gelitten? Man ist versucht, an Gottfried Kellers Leben zu denken, an seine gescheiterte Jugend, an die missglückten Malerpläne. Im «Taugenichts» hat der Konflikt des an der Wirklichkeit leidenden Künstlers die reinste dichterische Gestalt angenommen. Der Gegensatz zwischen Kunst und Leben, der die besten deutschen Schriftsteller bis weit in unser Jahrhundert hinein beschäftigt hat, kommt hier wohl am schönsten zum Ausdruck. Solche Bezüge, auch wenn kein Wort davon gesprochen wird, muss der Lehrer erfasst haben, soll das Gedicht in ihm lebendig werden. Denn das allein, nicht die Wahl einer bestimmten Methode, ist für die Behandlung entscheidend.

Dieser Gesamtschau des Gedichtes folgte die Einzelbetrachtung, eine Kleinarbeit, in der die Kinder nun wieder reichlich zum Worte kamen. Die Strophen wurden einzeln erläutert und mehrmals gelesen, das Gedicht wurde jetzt nicht mehr in seiner gedanklichen Spitze, sondern in seiner erzählerischen Breite gesehen. Die Kinder sollten merken, wie sehr jeder Ausdruck und jedes dichterische Bild nicht nur für das Ganze, sondern auch für sich selbst dastehen kann. Man kann hier Dinge entdecken, – etwa das Frühlingsbild von den Veilchen im stillen Tal und dem letzten Häufchen Schnee, oder die Vollmondschilderung, – die zum eigentlichen Geschehen gar keine unmittelbare Beziehung aufweisen, die man aber trotzdem keinesfalls missen möchte. Dass Gottfried Keller nicht wie Eichendorff seine Beschreibung der Mondnacht im Himmel oben enden lässt, sondern bei dem sehr irdisch anmutenden sündengrauen Hecht, ist für ihn bezeichnend. In ähnlicher Weise folgt am Anfang dem reinen Blau der ersten Veilchen das schmutzige Grau des letzten Schnees, ein Gegensatz und eine Ergänzung zugleich. Die Welt ist voll solcher Gegensätze, aber über allem steht der grosse, versöhnende Friede der Natur, in welchem noch sogar die schmutzigen Wassertropfen, die aus des Bettelweibes Lumpen niedertriefen, zu Edelsteinen verwandelt werden.

In diesen versöhnenden Frieden klingt das ganze Gedicht aus. Es erübrigt sich hier, auf alle sonstigen Einzelheiten einzutreten, die mit den Kindern besprochen werden müssen; dem Lehrer erwachsen dabei kaum Schwierigkeiten. Die Schlußstrophe jedoch, obschon sie sprachlich nicht ganz so gut klingt wie einige der vorhergehenden, verdient noch unsere besondere Beachtung.

Es perlte seiner Tränen Fluss,  
Er legte sich ins Gras  
Und zog aus seinem wunden Fuss  
Ein Stücklein scharfes Glas.  
Der Gott der Taugenichts rief  
Der guten Nachtigall,  
Dass sie dem Kind ein Liedchen piff  
Zum Schlaf mit süßem Schall.

Das Weinen, hier wie ein echter Ausfluss der Seele, lindert den Schmerz. Dass sich der Knabe ihm ganz hingeben kann, ist eine der bescheidenen, aber doch so unvergleichlich wichtigen Gaben der Natur, die ihm in seinem Unglück geschenkt werden. Er zieht eine Glasperbe aus seinem Fuss: aus der grossen, klaffenden Wunde, die die Eltern in seine Seele schlugen, ist ein kleiner Schnitt geworden, und was vorher wie eine Katastrophe ausgesehen hat, das lässt sich jetzt entfernen

wie ein Stücklein hartes Glas. Das Gedicht endet gerade nicht mit der Katastrophe, sondern mit der Heilung, die dem Betteljungen als einem naturnahen Wesen zuteil wird. Es endet mit dem Schlaf, dem grossen, alles gut machenden Vergessen. Auch der arme Betteljunge hat einen Gott, einen Schutzengel, einen guten Geist. Das Lied der Nachtigall ist mehr als blosser Stimmungszauber: es zeugt von der grossen versöhnenden Naturkraft, die jene erfahren dürfen, denen durch lieblose Menschen Leid angetan wird. Dass es diese Kraft gibt, das ist die tröstliche Botschaft, die uns der Dichter des Taugenichts für heute und für alle Zeiten aufbewahrt hat.

Hans Mühlethaler

## Kantonaler Verband bernischer Arbeitslehrerinnen

Hauptversammlung: 25. Februar 1961

Mit dem Beginn des Schuljahres 1961/62 sind die hauptamtlichen Arbeitslehrerinnen (Vollmitglieder des Arbeitslehrerinnenvereins und des BLV) obligatorische Abonnentinnen des Berner Schulblattes (siehe unter Punkt 2) geworden. Wir haben deshalb mit der Veröffentlichung des uns zu Beginn des Monats März zugegangenen Berichtes etwas zugewartet, damit ihn die Arbeitslehrerinnen auch zu Gesicht bekommen. Wir heissen sie alle als Vollmitglieder des BLV und als Leserinnen des Schulblattes herzlich willkommen.

Red.

Dieser jährliche Anlass des Kantonalverbandes kommt einem Festtag gleich. Dieses Jahr hatten das milde Vorfrühlingswetter und die Kunst einer Therese Keller die lichtvollen Akzente gesetzt.

Am Vormittag waren die Delegierten aus den 19 Sektionen des Kantonalverbandes zusammengetreten und hatten unter dem Vorsitz der Präsidentin Frau I. Räber die geschäftlichen Traktanden angehört, besprochen und ihre Anträge an die Hauptversammlung gestellt. An sich scheint solche Materie eher langweilig, aber nein, wieviel warmes Leben pulst in diesen Zahlen, wie versteht es die Präsidentin, alles ins rechte Licht zu rücken! Aus der Vielfalt des Besprochenen seien drei Mitteilungen hervorgehoben:

1. Verminderung der Stundenzahl im Handarbeiten um 1 Wochenstunde, nun also 3 statt 4, im 5. Schuljahr und nur auf der Sekundarschulstufe.
2. Für jedes Vollmitglied bezahlt der Bernische Lehrerverein inskünftig Fr. 4.– an das Abonnement der SALZ, so dass mit Fr. 19.– Abonnements-Gebühr das Berner Schulblatt und die «Schweizerische Arbeitslehrerinnen-Zeitung» in den Briefkasten gesteckt werden!
3. Mit grossem Mehr hat die bernische Lehrerschaft die Wiedereinführung der halben Noten befürwortet. Indessen ist aber noch kein Gutheissen durch die Behörden publiziert worden. Also noch etwas Geduld bei den Frühlingszeugnissen!

«Der gute Geist ist immer stärker als der böse.»

Dieses von Frau I. Räber, Burgdorf, als Präsidentin des Kantonalen Verbandes bernischer Arbeitslehrerinnen übermittelte Gotthelfwort gab dem Verlauf der Hauptversammlung, die am Nachmittag in der Aula des Seminars Marzili Bern stattfand, das Gepräge. – In Ihrem Eröffnungswort erwähnte Frau Räber, wie dank-



bar wir sein dürfen, im Frieden unsere Arbeit zu verrichten, mit dem Willen, einander gegenseitig zu helfen, der Gesunde dem Kranken, der Starke dem Schwachen, der Reiche dem Armen, die Jugend dem Alter, nicht nur in nächster Nähe, auch in weltweitem Sinne. Sie empfahl nach dem Aufruf im Berner Schulblatt die Hilfe für die Aussätzigen.

Einen herzlichen Willkommensgruss entbot die Präsidentin den Gästen, den Herren Seminardirektoren Dr. Kundert, Dr. Müller und Dr. Bühler, den Herren Schulinspektoren Hegi und Klötzli, der Vertreterin der Erziehungsdirektion: Fräulein Tännler, der Expertin für Fortbildungsunterricht: Frau H. Häsler, der Präsidentin der Vereinigung der Lehrkräfte an Arbeitslehrerinnenseminarien: Fräulein G. Maurer, der Präsidentin des bernischen Lehrerinnenvereins: Fr. Feldmann; der Vertreterin des Kindergartenvereins: Fr. Aerni, Fr. Graf vom Bernischen Frauenbund, Frau Rohrer vom «Bund» und den beiden Ehrenmitgliedern Fr. Marie Reinhard und Frau Munzinger. Verschiedene weitere geladene Gäste hatten sich entschuldigen lassen. Als Stimmenzählerinnen amtierten Fr. Berger und Loosli. Der reibungslose Verlauf der Verhandlungen verursachte ihnen nicht viel Mühe.

#### Traktanden:

1. *Protokoll.* Fräulein H. Gullotti las das von der ausgetretenen Frau Waldmann-Zschokke sorgfältig und genau abgefasste Protokoll, und die Präsidentin liess es durch die Hauptversammlung genehmigen mit bestem Dank an die Verfasserin und an Fr. Gullotti.

2. *Jahresbericht.* 60 Jahre des Bestehens des Kantonalverbandes erlaubten das Rückblenden auf die 10 letzten Jahre des Vereinsgeschehens.

Von der Gründung des Verbandes am 11. August 1901 bis heute sind die Ziele und der Zweck des Kantonalverbandes dieselben geblieben: Zusammenschluss aller bernischen Arbeitslehrerinnen zur Förderung des Arbeitsschulwesens und die Wahrung der Standesinteressen. Die jetzige Ausbildung hat einen erfreulichen Stand erreicht.

Der Anschluss an den Bernischen Lehrerverein bedeutet eine Stärkung und Hebung unserer Berufsgruppe. Unser Verband betreut in der Unterstützung von in Not geratenen Kolleginnen eine dankbare Aufgabe. Dafür steht der Anna-Küffer-Fonds zur Verfügung, der durch grosszügige Vergabungen zweier Kolleginnen, *Fräulein Guggisberg, Bern*, einer Mitbegründerin des ehemaligen «Berner Arbeitsschulblattes» (einstige Redaktorin und Sektionssekretärin) und *Fräulein Rosa Rupp, Burgdorf* (ehemalige Vereinskassiererin), geäußert wurde. Dankbar gedenkt Frau Räber im Namen der Bedachten des Wirkens der beiden Erblasserinnen und ihres Vermächtnisses. Auch der BLV half mit ansehnlichen Unterstützungen und Darlehen finanziell bedrängten Arbeitslehrerinnen.

In das letzte Jahrzehnt fallen 3 wichtige Gesetze:

1. Gesetz über die Primarschule vom 2. Dez. 1951;
2. Gesetz über die Besoldung der Lehrerschaft an Primarschulen vom 2. Sept. 1956;
3. Gesetz über die Mittelschulen vom 3. März 1957.

Mitbestimmend für das Gesicht der heutigen Arbeitsschule ist das Reglement für die Arbeitsschulen des Kantons Bern vom 20. März 1959.

Die Schaffung einer Expertenkommission im September 1957 erfüllte ein lang gestelltes Postulat unseres Verbandes.

So zeichnet sich der Fortschritt in der fachlichen Ausbildung und in wirtschaftlicher Hinsicht ab. Die Zeit ist vorbei, da es in Protokollen und Berichten resigniert hiess: «Die armen Arbeitslehrerinnen wurden wieder einmal vergessen.»

Zwei wichtige Daten und zugleich Höhepunkte im Vereinsleben verdienen festgehalten zu werden: Die Durchführung der Schweizerischen Arbeitslehrerinnentagung, die unserer Sektion am 18./19. Juli 1955 oblag, und die Saffa 1958 in Zürich, mit ihrem grossartigen Erfolg.

Aus dem Tätigkeitsbericht des verflossenen Jahres geht hervor, dass 470 Arbeitslehrerinnen die 22 kantonalen Kurse über das zeitgemäss vereinfachte Flickchen besuchten. Das Leben innerhalb der einzelnen Sektionen ist rege und anregend. An der Präsidentenkonferenz in Bern vom 3. Dez. 1960 hielt Herr Seminarlehrer Althaus ein höchst beifällig aufgenommenes Referat. Die unvergessliche Tagung des SALV in Schwyz im Juni 1960 wurde von einigen unserer Mitglieder besucht.

Abschliessend richtete Frau I. Räber ihren Dank an die Behörden für die Gewährung ihres Wohlwollens und ihrer Unterstützung.

Sie schloss auch ihren Mitarbeiterinnenstab im Vorstand und all die Zugehörigen, die der Berufsgemeinschaft dienen, in ihren Dank ein.

Mit Genugtuung über das Erreichte, in der Hoffnung auf die Erfüllung künftiger Aufgaben durfte Frau Räber das Goethewort getrost anwenden: «Man säe nur, man erntet mit der Zeit.»

Fräulein Gullotti dankte im Namen des Vorstandes und des gesamten Kantonalverbandes Frau I. Räber für ihr vorbildliches Wirken, das seit 20 Jahren mit derselben Freudigkeit geschieht. Gibt es ein schöneres Zeugnis als die Worte: «Die Präsidentin ist mit dem ganzen Herzen dabei?»

Die Liste der im Jahr 1960/61 verstorbenen Kolleginnen ist recht lang:

Fräulein Fankhauser, Hünibach	aktiv
Frau Katherina Gerber-Spon, Weissenbach	pens.
Frau Marie Lang-Lüthi, Fraubrunnen	pens.
Fräulein Marie Mosimann, Zollbrück	pens.
Frau Nussbaum, Schüpfen	aktiv
Fräulein Rosa Rupp, Burgdorf, 93 Jahre alt	
Frau Elisabeth Schneider-Studer, Diessbach	pens.
Frau Marie Siegenthaler-Alchenberger, Sumiswald	pens.
Frau Anna Weber-Arn, Bütigen	pens.
Frau Weyer, Biberen	pens.
Ehre ihrem Andenken!	

3. *Jahresrechnung.* Sie wird von Frau Schenk, Biglen, abgelegt. Bei Fr. 18 320.72 Einnahmen und Fr. 14 782.25 ergeben sich Fr. 3538.47 Mehreinnahmen. Der erfreulich günstige Abschluss ist zum Teil der Erhöhung des Jahresbeitrages zu verdanken. Für 1961 bleibt auf Antrag

der Delegiertenversammlung der Jahresbeitrag auf Fr. 4.-. Der Beitrag an die Stellvertretungskasse von Bern-Stadt konnte auf Fr. 9.- ermässigt werden pro Klasse. Für die Landsektionen bleibt er auf Fr. 2.50 je Klasse.

#### Anna Küffer-Fonds:

Vermögen auf 31. Dez. 1960 = Fr. 25 197.40

Vermögensvermehrung = Fr. 11 215.70

Die Rechnung wird genehmigt und Rechnungsrevisorinnen und Vorstand anerkennen und verdanken das verlässliche Walten und das grosse Geschick der Kassiererin Frau Schenk.

#### 4. Wahlen:

a) Im Vorstand: Frau Zschokke-Waldmann, im Austritt wegen Verheiratung, wird ersetzt durch *Frau Hanni Germann-Bucher, Frutigen*.

b) In den SALV: Wegen Ablauf der Amtsdauer wird für Fräulein Kunz *Frau Meyer, Laufenthal*, gewählt, mit Berücksichtigung der kleinsten Sektion.

c) Rechnungsrevisorin: Im Turnus übernimmt *Fräulein M. Güdel, Ursenbach*, dieses Amt.

5. **Tätigkeitsprogramm.** Mehrheitlich ist von den Sektionen gewünscht worden: Zeichnungskurs mit ornamentalem und dekorativem Gestalten. Andere vereinzelte Kurswünsche werden in der Ausführung den Sektionen überlassen. Für 1962 ist ein Kurs von allgemeinem Interesse vorgesehen: Materialkunde, evtl. in Verbindung mit «Sinnvoller Mappengestaltung», ein nach dem neuen Lehrplan verbindliches Fach. Die Delegiertenversammlung des SALV wird am 18. Juni 1961 in Romanshorn stattfinden.

6. **Verschiedenes.** Herr Seminardirektor H. Bühler überbringt die Grüsse des Kantonalvorstandes des Bernischen Lehrervereins. Er äussert in dessen Namen die Freude über den Beitritt der bernischen Arbeitslehrerinnen, denn damit ist der Zusammenschluss aller in der Erziehungsarbeit Stehenden verwirklicht. Ein grösserer Berufsverband vermehrt auch seine Macht. Besonders werden die 276 Vollmitglieder willkommen geheissen. Dazu kommen noch 395 Kollektivmitglieder. Die Arbeitslehrerinnen erfüllen mit der Förderung der manuellen Geschicklichkeit einen Drittel des Pestalozziwortes, das in der Ausbildung von Kopf, Herz und Hand das Bildungsziel erkennt. Was uns besonders freute, dass Herr Direktor Bühler betonte, es gebe auf dem Boden des BLV keine Bürger zweiter Klasse, und alleinstehende Frauen sollen Hilfe erwarten dürfen, auch in Form von juristischen Ratschlägen. – Frau Räber nimmt den Anlass wahr, Herrn Seminardirektor Bühler herzlich für seine wohlwollenden Worte zu danken und ihm, als dem Präsidenten des bernischen Fortbildungskurswesens, speziellen Dank abzustatten.

Die Präsidentin erinnert daran, dass Anträge und Wünsche an den Kantonalverband nach Statuten Art. 16 einen Monat vor der Delegierten- und Hauptversammlung schriftlich eingereicht werden müssen, um beantwortet zu werden.

Nicht unerwähnt wollen wir das kürzlich vom Regierungsrat auf 63 Jahre herabgesetzte Rücktrittsalter für Arbeitslehrerinnen lassen, woran die Präsidentin die

Erwartung knüpfte, wenn die Gesundheit es erlaube, darüber hinaus noch etwas auszuharren, solange der Mangel an Lehrkräften nicht ganz behoben ist.

*Kasperli im rotseidenen Kleid und Spitzenkäppchen wartet...*

Nach all den vielen, in flottem Tempo abgewickelten Traktanden spielte *Therese Keller* «S'Hus uf Hühnerfüess». Sinnig, innig, herzandringend, wie das echte Märchen. Was ist bewunderungswürdiger: die prächtigen Puppen und ihr künstlerisches Spiel oder die warme Stimmodulation, Text und Gang der Handlung? Mit diesem Kasperlitheaterstück und dem zweiten: «Der musikalische Bär» hat sich *Therese Keller* in alle Herzen gespielt.

Dank, Dank für dieses unvergessliche Erlebnis und Dank auch für die wohlgelungene Tagung. *ALS*

## Drei Veteranen 91jährig

### 3 Oberländer

Mit dem 1. April ist nun auch der Jüngste der drei letzten Lehrerveteranen der 50. Promotion des Seminars Hofwil 91 Jahre alt geworden.

Es betrifft dies *Ernst Raaflaub* aus Saanen, in Biel.

Er, sowie *Peter Thöni*, aus Meiringen, in Rifferswil, und *Paul Mühlemann*, aus Interlaken, in Oberwangen bei Bern, erfreuen sich noch einer recht guten Gesundheit und leben im Kreise lieber Familienangehöriger.

Sie beabsichtigen, auch dieses Jahr wieder eine sog. «Promotionsversammlung» abzuhalten, wohlwissend, dass darüber höheren Ortes entschieden wird. –

Im Auftrage des Kantonalvorstandes des BLV entbieten wir den drei bejahrten Lehrerveteranen recht herzliche Glückwünsche für ihr weiteres Wohlergehen und hoffen, dass die bevorstehende Promotionsversammlung dem Dreierfährlein recht frohe Stunden des Zusammenseins beschere werden. An Erinnerungen manigfachster Art wird es ihnen nicht fehlen. *P. F.*



## Hyspa 1961 Bern

### Die Hyspa als Erzieherin?

Ärzte, die sich mit Hygiene und vorbeugender Medizin befassen, sind einstimmig überzeugt von der Dringlichkeit einer «Erziehung zur Gesundheit». Wie sollte da die Hyspa 1961 Bern, die Ausstellung Gesundheitspflege, Turnen/Sport der Gesundheitserziehung nicht ebenfalls den gebührenden Platz einräumen!

Im geplanten Vortragssaal des Abschnittes «Gesundheitserziehung» sind täglich Lehrkurse, praktische Demonstrationen, Fragestunden und Vorträge vorgesehen, die uns nicht nur mit den wichtigsten Gefahren für die Gesundheit bekannt machen, sondern auch mit den Möglichkeiten der Krankheitsabwehr.

In einem gemütlichen Ruheraum wird dem Besucher eine reichhaltige Bibliothek mit sorgfältig ausgewählter Gesundheits-Literatur zur Verfügung stehen.



## Umfrage zur Berufslehre

X.

### Gebrüder Loeb AG, Warenhaus, Bern

Vorbemerkung: Wir haben der Firma Loeb AG zu den drei Fragen, die wir an die übrigen Firmen richteten (1. Wieviele Lehrlinge betreuen Sie? 2. Wie viele hievon waren a) Primarschüler? b) Sekundarschüler? 3. Wie sind Sie im allgemeinen mit den ehemaligen Primarschülern zufrieden?) noch eine vierte unterbreitet, die folgenden Wortlaut hat: 4. Sind in Ihrer Firma auch ehemalige Primarschülerinnen in gehobener (Vorgesetzten-) Stellung tätig? Wir danken der Firma Loeb AG verbindlich, dass sie uns auch diese Frage beantwortete.

Redaktion

1. Gegenwärtig betreuen wir 46 Lehrtöchter (Verkäuferinnen)
2. a) 36 Primarschülerinnen  
b) 10 Sekundarschülerinnen
3. Mit ehemaligen Primarschülerinnen haben wir im allgemeinen gute Erfahrungen gemacht, sowohl in beruflicher wie in charakterlicher Hinsicht. Wir stellen nur Schülerinnen mit *guten* Zeugnissen ein, und zwar haben sie eine Eignungsprüfung bei uns abzulegen.
4. Ja, einige Abteilungsleiterinnen, Assistentinnen und Aufsichten sind ehemalige Primarschülerinnen.

### AUS DEM SCHWEIZERISCHEN LEHRERVEREIN

Samstag, den 25. März 1961 in Zürich

Vorsitz: Zentralpräsident Theophil Richner.

1. Kenntnisnahme von der Wahl von Kollege Georg Gisi zum Präsidenten der Redaktionskommission.
2. Die im Hilfskomitee für Auslandschweizerschulen vertretenen Lehrerorganisationen haben sich in der letzten HK-Sitzung erneut für die Durchführung einer Statutenrevision eingesetzt. Es geht sowohl der Société pédagogique romande als auch dem Schweizerischen Lehrerverein darum, die Kompetenzen auszuscheiden und eine breitere Basis zu schaffen, um den ideellen und materiellen Anliegen der Auslandschweizerschulen im Schweizervolke vermehrte Beachtung zu sichern.
3. Dr. M. Simmen hat den Schweizerischen Lehrerverein am Seminar für Schulzahnspflege vertreten. Ein Bericht wird in der Schweizerischen Lehrerzeitung erscheinen.
4. Ein Kurzbericht über eine Tagung der parlamentarischen Gruppe für Verkehr, Tourismus und Hotellerie, an der E. Gunzinger den SLV vertrat, wird ebenfalls in der Schweizerischen Lehrerzeitung erscheinen.
5. Dr. V. Vögeli berichtet über eine Arbeitssitzung in Braunschweig betr. die Durchsicht der Volksschullehrmittel in bezug auf die Darstellung Asiens. Es soll in einer ersten Phase untersucht werden, ob das von den heutigen Lehrmitteln vermittelte Bild über Asien den wirklichen Verhältnissen entspricht. Die Arbeit geht auf eine von der Unesco aufgenommenen Anregung des Bayrischen Lehrerinnen- und Lehrervereins zurück.
6. Einem Antrag der Jugendschriftenkommission auf Anpassung ihres Reglementes wird in etwas abgeänderter Form zugestimmt.
7. Bei der Vorbereitung eines Buches über die Zivilverteidigung wird der SLV mitarbeiten.

8. Behandlung von Darlehens- und Hilfsgesuchen.
9. Besprechung der Jahresrechnungen 1960.  
H. Küng gibt den Bericht der Rechnungsprüfungsstelle bekannt.  
Beratung des Budgets 1962.
10. Aufnahme von Einzelmitgliedern.

Sr.

### AUS DEM BERNISCHEN LEHRERVEREIN

#### Diskussion um das Disziplinproblem

Die Sektionen Bern-Land und Mittellehrerverein-Mittelland des BLV tagten unter dem Vorsitz von H. Bürki, Bolligen, gemeinsam im Hotel Metropol in Bern, um das obligatorische Thema: «Das Disziplinproblem in unserer Zeit» zu besprechen.

Die Themen der Kurzreferate, die von amtierenden Lehrpersonen aus dem Amtsbezirk Bern gehalten wurden, lauteten: «Hat sich der Begriff der Disziplin im Laufe der letzten Jahre gewandelt?» «Die Situation der jungen Lehrkräfte und ihr Standpunkt in der Frage der Disziplin.» «Hat die Selbstdisziplin der Lehrkraft einen Einfluss auf die Disziplin der Schüler?» «Ist das Zusammenwirken von Schule und Elternhaus zu begrüssen?» «Genügen die gesetzlichen Grundlagen für die Erhaltung der Disziplin?»

Die aus der täglichen Praxis geschöpften Ausführungen schufen die Grundlagen zu einer lebhaft einsetzenden Diskussion. Durch Abstimmungen bekräftigten die Anwesenden Zustimmung zu den gestellten Anträgen, die gesetzlichen Erlasse so zu fassen oder zu ergänzen, dass den Lehrkräften die Mittel in die Hände gegeben werden, um den undisziplinierten Schülern besser begegnen zu können. Die Anträge gehen an den Kantonalvorstand des Lehrervereins. Die Versammlung war von fast hundert Personen besucht und dauerte 3½ Stunden.

-r

### FORTBILDUNGS- UND KURSWESEN

#### Arbeitstagung «Schule und Erziehung zum Film»

für Lehrer der oberen Klassen der Volksschule und der Mittelschulen, veranstaltet durch die «Schweizerische Arbeitsgemeinschaft Jugend und Film» in Zusammenarbeit mit dem «Schweizerischen Lehrerverein».

Der Film spielt im Leben unserer Kinder und Jugendlichen heute eine grosse Rolle, und das Kino wird in der freien Zeit unserer Schüler später während ihres ganzen Lebens zu einem entscheidenden Faktor in der Freizeit. Schule und Elternhaus haben dadurch einen gefährlichen Konkurrenten erhalten, der durch seine anschaulichen Vorbilder und seine eindringliche Leitbildprägung eine grosse Breiten- und Tiefenwirkung auszuüben vermag.

Die passive Massnahme der Filmzensur kann deshalb nicht genügen. Positive Einflussmöglichkeiten müssen gesucht werden. Während wir durch Gewährung an wertvolle Literatur, durch Hinführen zu den Meisterwerken der bildenden Kunst und der Musik das Kind auf sein späteres Leben vorbereiten, überlassen wir es meist dem Zufall, in welcher Weise die Filmserlebnisse in positivem oder negativem Sinne auf die Persönlichkeitsgestaltung einwirken.

Filmbildung wird heute zu einer immer dringenderen Aufgabe. Ihr Ziel ist nicht, das Kind ins Kino zu führen. Sie will ihm vielmehr helfen, den Film kritisch zu betrachten und ihm die Erkenntnisse vermitteln, mit denen es später das Gute vom Schlechten zu unterscheiden vermag.

Filmbildung will nicht die Einführung eines neuen Unterrichtsfaches, sondern Bildung mit einem neuen Unterrichts-

Für  
formschöne Brillen  
zu

FRAU **SPEK** OPTIK  
Zeughausgasse 5, Bern

stoff neben den traditionellen Bildungsgütern. Die Arbeitstagung «Schule und Erziehung zum Film» soll dazu Hinweise und Anregungen geben.

**Patronat:** Herr Regierungsrat Dr. Moine, Erziehungsdirektor des Kantons Bern, Präsident des «Schweizer Schul- und Volkskino», Bern.

**Kursleitung:** Dr. phil. Hans Chresta, Präsident der «Schweizerischen Arbeitsgemeinschaft Jugend und Film», Zürich.

**Zeit und Ort:** 6. und 7. Mai 1961 in den Räumen des «Schweizer Schul- und Volkskino», Donnerbühlweg 32, Bern.

#### Kursprogramm

**Samstag, 6. Mai 1961**

15.30 *Begrüssung* durch Herrn Regierungsrat Dr. Moine, Erziehungsdirektor des Kantons Bern.

15.40 «*Zur Psychologie des Filmerlebens bei Kindern und Jugendlichen*», Referat/Diapositive. Dr. phil. Hans Chresta, Gewerbelehrer, Zürich, Präsident der «Schweizerischen Arbeitsgemeinschaft Jugend und Film».

16.10 «*Schule und Erziehung zum Film*», zur Pädagogik und Methodik der Filmbildung (Dr. phil. Hans Chresta, Zürich).

16.40 «*Praktische Möglichkeiten der Filmbildung in der Schule*», Max Nüesch, Lehrer, St. Gallen, Präsident der «St. Gallischen Arbeitsgemeinschaft Jugend und Film».

17.10 *Unterlagenmaterial/Schrifttum*, Vorweisungen. Albert Lavanchy, Muttenez, Sachberater bei der «Schweizerischen Arbeitsgemeinschaft Jugend und Film».

20.15 *Vorführung von neuen Jugendfilmen*, Einführung: J. W. Bucher, Zentralsekretär des «Schweizerischen Kulturfilmbundes», Direktor des «Schweizerischen Schul- und Volkskino», Bern.

**Sonntag, 7. Mai 1961**

10.00 *Filmkunde: Einführung und Beispiele* (Referat, Diapositive, Kurzfilme), Dr. Stefan Bamberger, Zürich, Autor von «Schweizerstudent und Film», Redaktor am «Filmberater», Leiter von Filmbildungskursen.

14.00 *Gruppendiskussionen* (nach Schulstufen gegliedert).

15.15 *Gesamtdiskussion und Zusammenfassung*.

Auf unsere Anfrage haben einzelne Erziehungsdirektionen sich bereit erklärt, die Kosten für Fahrt, Unterkunft und Verpflegung zu übernehmen. Die Teilnehmer werden gebeten, ein entsprechendes Gesuch zu stellen. Die Kurskosten werden durch die veranstaltenden Organisationen übernommen.

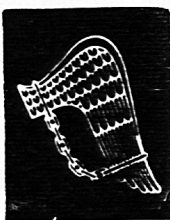
Anmeldung an Schweiz. Arbeitsgemeinschaft Jugend und Film, Postfach Zürich 22. Tel. (051) 32 72 44.

**Studienreise für schweiz. Lehrerinnen und Lehrer** (19. Juli bis 3. August) führt zuerst nach der Ostseeinsel Bornholm (2 Tage), dann nach Kopenhagen und Nordseeland (3 Tage) und schliesst mit einer Reise quer durch Jütland ab. Auf der Reise wird Gelegenheit gegeben, Geschichte und Volkskultur, sowie alle Seiten des modernen Dänemarks kennen zu lernen: Bauernbetriebe, Fischerei, Industrie, moderne Schulen und Volkshochschulen, Museen usw. Auch werden alle Formen der dänischen Landschaft: Küsten, Inseln, Ackerland, Meliorationsgebiete, Heide und Sanddünen, auf Wanderungen und Carfahrten besucht. Die Kosten sind Fr. 520.- bei 2. Kl. Bahnfahrt ab Basel mit Liegewagen, alles inbegriffen.

Näheres Programm und alle Auskünfte erhältlich im Dänischen Institut, Stockerstrasse 23, Zürich 2, Tel. (051) 25 28 44

Die Zahl der bei Pro Infirmis Rat und Hilfe suchenden Gebrechlichen und ihrer Familien hat im ersten Jahr der Eidg. Invalidenversicherung von 15 484 auf 16 181 zugenommen. Ein Zeichen dafür, dass die Aufgabe der privaten, individuell beratenden Gebrechlichenhilfe weitergehen muss.

Osterspende Pro Infirmis Bern III 9792.



## VERSCHIEDENES

### Verein für Familienschutz vor grossen Aufgaben

Mit der Annahme des Kinderzulagen-Gesetzes hat das stimmberechtigte Berner Volk jüngst erneut etwas Positives, Aufbauendes zum Schutz der Familie getan. Für den nun erzielten massvollen Fortschritt auf diesem Gebiet hatte sich seit Jahren auch der Bernische Verein für Familienschutz eingesetzt. Trotz der Erfüllung dieses wichtigen Postulates bleiben der Aufgaben und Probleme genug, die der Verein bewältigen helfen muss. Selbst in unserer Zeit der Wirtschaftsblüte gibt es ja viele an der untersten Einkommensgrenze stehende Familien – auch im Bernerland. Durch Schicksalsfügungen aller Art, Krankheit vorab, können sie plötzlich in wirtschaftliche Schwierigkeiten geraten, die sie nicht aus eigener Kraft zu meistern vermögen. Hier hat der Verein für Familienschutz heute und in Zukunft helfend einzuspringen. Sein Anliegen ist aber vor allem auch der moralische Schutz der Familie, das Stärken ihres geistig-sittlichen Fundamentes. Segensreich wirken sich hier auch die über das ganze Kantonsgebiet verteilten Rechtsberatungsstellen des Vereins aus; sie sind für jeden Menschen da, der in Rechtsfragen unentgeltlich Rat und Hilfe braucht.

Der Verein für Familienschutz bittet die Bernerinnen und Berner, durch Einlösen der Blumenphotokärtchen, die er ihnen unlängst zusandte, sein Werk mittragen zu helfen. Und herzlich dankt er den vielen zu Stadt und Land, die bereits gespendet haben.

g. st.

### Kantonalvereinigung «Schule und Elternhaus» Graubünden

Es ist erfreulich, feststellen zu können, dass die Arbeit der Schweizerischen Vereinigung Schule und Elternhaus sich immer mehr zu einem wertvollen Bindeglied zwischen der Schule und der Elternschaft auswächst. Anfängliche Missverständnisse zwischen der Vereinigung und der Lehrerschaft haben einer vertrauensvollen Zusammenarbeit Platz gemacht und durften schon in vielen Fällen vermittelnd zwischen Schule und Elternhaus wirken. Dieses wachsende Vertrauen beweist auch die neueste Gründung einer Kantonalvereinigung.

Anschliessend an den Vortrag von Erwin Schnitter, Zentralpräsident der Schweizerischen Vereinigung Schule und Elternhaus, über das Thema «Die Familie in unserer Zeit», fand unter seinem Vorsitz im Rätischen Volkshaus in Chur die Gründungsversammlung der Kantonalvereinigung Graubünden statt. Es wurde einstimmig folgender Vorstand gewählt: Präsident: Herr Ludwig Knapfer, Schulinspektor, Chur; Vizepräsident: Herr Leo Bundi, Schulinspektor, Ilanz; ferner: Herr Dr. C. Buol, Seminardirektor, Chur; Herr Hans Kohler-Spinnler, Handelslehrer, Chur; Herr Hans Huber-Bitterlin, Chur; Herr Heinrich Moser-Grischott, Chur; Frau Dr. Anna Senn-Schnizler, Chur; Fräulein Erna Keller, Vorsteherin, Chur; Frau Nelly Castelmur, Chur. (SVSE)

## BUCHBESPRECHUNGEN

*Johann Martin von Planta, Unsere Sprachen und wir.* Verlag Huber & Co., Frauenfeld 1957.

Beim ersten raschen Durchblättern möchte man gerne von Plantas Buch einem Repetitorium oder einer Zitatensammlung vergleichen. Die vielen Probleme, die sich demjenigen stellen, der nach dem Wesen, den charakteristischen Merkmalen, der Entwicklung und der Funktion der einzelnen Sprachen oder der Sprache schlechthin fragt, rollen filmartig vor dem Leser ab, wobei – um beim Bild zu bleiben – die Länge der Szenen stark variiert. Das Verhältnis von Dialekt und Schriftsprache, der Wesensunterschied zwischen der deutschen und der französischen Sprache, die Eigentümlichkeiten der Berglerdialekte, der Zusammenhang zwischen



Sprachzentrismus (in Frankreich) und städtischer Kultur, die Parallele zwischen der griechischen Koine im Hellenismus und der heutigen Tendenz zur sprachlichen Gleichschaltung, alle diese und, fast möchte man sagen, hundert andere Fragen werden teils gestreift, teils näher behandelt. Jedes Einzelproblem aber wird von den verschiedenen Standpunkten aus beleuchtet, und zwar in der Art, dass Äusserungen von meist wohlbekannten Vertretern der einzelnen Sprachgruppen zitiert werden: Wie beurteilt z. B. der Deutschschweizer den Bilingue, wie der Welsche, wie der Franzose? (Man findet da eine sehr gallige Formulierung: «Les peuples bilingues sont presque toujours des peuples inférieurs».)

Wie gesagt, das ist der erste, oberflächliche Eindruck. Dem Verfasser aber geht es um etwas ganz anderes. Er macht diese Quer- und Längsschnitte in der Absicht, unsern Standort zu bestimmen und uns unsere Verantwortung der Sprache, den Sprachen gegenüber spüren zu lassen. Er hat einen wachen Sinn für das Eigentümliche und Werthafte, das jede Sprache aufweist, sei sie Weltsprache oder Idiom einer nur nach Tausenden zählenden Gruppe. Sein Denken ist europäisch: das Eigene bewahren, es verbessern, auch seine Begrenztheit einsehen, das Fremde aber achten und in seiner Bedeutung anerkennen. Oder wie Traugott Vogel es für uns Deutschschweizer sagt: «Mir ist die Mundart lieber, die Hochsprache aber teurer.»

Paul Thierstein

**Lesebuch für Gymnasien**, 2. Teil, 1. Auflage. Lehrmittelverlag des Kantons Basel-Stadt.

Die Basler Gymnasien verwenden in den dritten und vierten Klassen ein neues Lesebuch, das den ersten Band von Bächtolds «Deutschem Lesebuch» zu ersetzen hat. Die vier Verfasser, Erich Dietschi, René Falconnier, Ernst Lächli und Willy Schweizer, legen einen Band vor, der Prosastücke und Gedichte enthält. Die Lesestoffe folgen sich ohne Einteilung in Stoffgebiete und Lebenskreise, doch wird an den Prosatexten wie in den zu einer kleinen Anthologie vereinigten lyrischen Gedichten und Balladen deutlich, dass ein Aufbau nach historischen Gesichtspunkten angestrebt ist. Die Sammlung beginnt mit Märchen, Legenden und Sagen und setzt danach im Sinne einer Einführung in die Geschichte des deutschen Schrifttums mit Beispielen der Heldendichtung und der Ritterepik ein. Es sind Ausschnitte aus Prosanacherzählungen dieser mittelalterlichen Dichtungen gewählt worden, die dem Schüler die vorchristliche Welt der Germanen und das Lebensgefühl des Ritters erschliessen, der durch Leid und Schuld zur Gnade findet und «der werlde lop» mit «der sêle heil» vereint. In der Prosafassung des «Meier Helmbrecht» begegnet der Leser einer verfallenden Kultur. Lehre und Mahnung verdichten sich zu wuchtigem Geschehen, und Schuld und Strafe verketteten sich zum tragischen Ausgang. In den Aufzeichnungen des Chronisten Aegidius Tschudi und in der Geschichtsschreibung Johannes von Müllers, im Erlebnisbericht des Aeneas Silvius, dieses Schülers Ciceros und Vergils und Förderers des Humanismus auf deutschem Boden, und in der neuen Darstellung Robert Walsers erstet ein Bild der grossen Vergangenheit unseres Landes. Auf lebensnahe Weise erlebt der Schüler auch Geschichte in einem Briefe des Erasmus, in der Autobiographie des Thomas Platter und in Schillers kunstvoller Geschichtsschreibung. Es scheint für die Auswahl der Lesestoffe in diesem Lehrmittel bezeichnend, dass so viele kulturgeschichtliche Dokumente mit in die Textsammlung aufgenommen worden sind. David Hess gibt ein Lebensbild Salomon Landolts, des Landvogts von Greifensee, des geistreichen Mannes mit dem offenen, geraden Wesen, wie wir es aus Kellers Erzählung kennen. Aus Basels Vergangenheit erzählt die Geschichte eines alten Hauses, und Felix Moeschlin gibt seinem Gefühl der Verehrung für die Schönheit und Heiligkeit der Galluspforte am Basler Münster Ausdruck in einem Rückblick auf das, was dieses Kunstwerk der Jahrhunderte, im Kommen und Gehen der Geschlechter erlebt hat. Dem kulturgeschichtlichen Inter-

esse der Verfasser ist es auch zu danken, dass erstmals so viel Volkskundliches in ein Lesebuch aufgenommen worden ist, so etwa Ausschnitte aus der Chronik des Fridolin Ryff, alte Haussprüche, schweizerdeutsche Sprichwörter, ein Sarganser Alpsegen, ein Zauberspruch, Stifters Schilderung des Richtfestes und Gotthelfs Erzählungen vom Eierleset in Kirchberg. Menschliches Geschick, Reiseerlebnisse und Naturbeschreibungen finden sich in treffend ausgesuchten dichterischen Darstellungen. Bei aller Offenheit auch für ausserliterarische Texte haben sich die Verfasser doch vom literaturhistorischen Gesichtspunkt leiten lassen. Die Lesestoffe, besonders die Gedichte, sind chronologisch angeordnet und geleiten den Leser durch die Jahrhunderte bis in unsere Zeit. Mit einer Textprobe von Ernst Barlach schliesst der Prosateil. Dass sich die Verfasser bemüht haben, auch die Welt der Technik in ihre Auswahl einzubeziehen, belegen das Lesestück von Ernst Wilhelm Eschmann «Der Gang zum Kraftwerk» und ein Ausschnitt aus Saint-Exupéry's «Wind, Sand, Sterne».

Im zweiten Teil des Buches finden sich Balladen und lyrische Gedichte vereinigt. Eine Auswahl, die in die früheste Zeit zurückgreift und nach dem Gang durch die Folge der geistesgeschichtlichen Epochen auch die wertbeständige Dichtung der jüngsten Vergangenheit mit aufnehmen will, wird immer lückenhaft sein. Mancher Dichter und manches Gedicht fehlen in dieser Anthologie, und der Freund der Lyrik wird die Proportionen zugunsten der Ballade als etwas verschoben empfinden. Wichtig bleibt allein das deutliche Bemühen der Verfasser, die Dichtung in die Sammlung aufzunehmen, die wertvoll ist und vom Schüler der Unterabteilung des Gymnasiums zugleich in ihrer Schönheit nachempfunden und in ihrem Sinne verstanden werden kann. In diesem Bestreben ist es ihnen gelungen, den Kanon zu ehren und dennoch viel Neues in das Buch aufzunehmen. Viele Texte finden sich zum erstenmal in einem Lehrmittel für den Deutschunterricht. Im Prosateil ist etwas zu stark spürbar, dass nicht nur der ästhetische Wert, sondern auch die historisch-lehrhafte Absicht über die Wahl der Texte bestimmt hat. Gelegentlich ist dem geschichtlichen Dokument auf Kosten der echten Dichtung doch ein zu grosser Platz eingeräumt worden.

Das Buch erfährt eine Gliederung durch die Illustration. Sinnsprüche, die auf einer nebenstehenden Seite ins Bild übertragen werden, lockern den Text auf. Ein Quellenverzeichnis und eine Liste der Verfasser der Prosastücke und Gedichte folgen dem Lesestoff. Beides hätte man sich reichhaltiger gewünscht. Leider fehlen auch die Sach- und Worterklärungen, die dem Schüler das Verständnis der Dichtung erleichtern.

Heinz Wyss

**Werner Zimmermann, Deutsche Prosadichtungen der Gegenwart.** Interpretationen für Lehrende und Lernende, Teil I. Pädagogischer Verlag Schwann, Düsseldorf, DM 12.50.

Bei Erscheinen des ersten Bandes der Zimmermannschen Interpretationen haben wir im Berner Schulblatt eingehend darüber berichtet, Jener Band gilt vorwiegend der jüngsten Entwicklung der erzählenden Dichtung. Die gute Aufnahme seines Werkes hat den Verfasser veranlasst, Interpretationen älterer Werke der Gegenwart zusammenzustellen, um auf diese Weise ein umfassendes Bild zeitgenössischer Prosa zu erhalten. So ist der früher erschienene Band zum II. Teil geworden, der jetzige, später entstandene, der bereits in

**BUCHHANDLUNG HANNS STAUFFACHER BERN**  
**NEUENGASSE 25 TELEFON 39995**  
**GUT UND ZUVERLÄSSIG BERATEN**



2. Auflage vorliegt, behandelt Sudermann, Hauptmann, Hofmannsthal, Rilke, Mann, Hesse u. a. m.

Die Einleitung prägt ein, was jedem Deutschlehrer selbstverständlich sein sollte: dass es sich in der Schule bei der Begegnung mit Dichtung um Menschenbildung und nicht um Wissensvermittlung handelt, dass Stoffauswahl und Art der Besprechung sich dem Alter der Schüler anzupassen haben, dass vorerst das dichterische Werk «aus sich selbst verstanden werden» muss, dass die zusammenfassende Auswertung erst nach den Auseinandersetzungen mit den Einzelwerken zu erfolgen hat. – Die Gestaltbetrachtung schliesst auch die Deutung des Gehaltes in sich. Zimmermann lässt das Formgesetz der jeweiligen Dichtung die Methode der Interpretation bestimmen. Er warnt vor Verallgemeinerung. Für die Begegnung mit der Dichtung gebe es keine verbindlichen Regeln. «Das Geheimnis der je und je verschiedenen Gestaltung des einzelnen Werkes» lasse sich nicht erfassen durch «eine systematische Einführung in die Gestaltungselemente».

Es folgt der Hauptteil mit 15 Interpretationen. Wir brauchen nicht näher darauf einzutreten. Zimmermanns Art ist bekannt, sein Eindringen in die Dichtung anerkannt.

Dann nennt er die einschlägige Literatur, vorerst vom Stande der neueren Sprachauffassung bis zur heute so ausgebauten «Kunst der Interpretation».

Neben der Empfehlung eine Warnung: Ein solches Werk soll als Beispiel dienen, wie ein geschulter und erfahrener Lehrer vorgeht. Als Beispiel, als Muster. Aber es darf nicht zur blossen Nachahmung einladen; es muss zu *einem Vorgehen* anspornen.

Georg Küffer

**Richard Boechinger, Der dialektische Besinnungsaufsatz.** Ernst Klett Verlag, Stuttgart.

Die Vielzahl der Publikationen zur Lehre vom deutschen Aufsatz ist ein Zeichen der Schwierigkeiten, denen der Lehrer in diesem Teil seines Sprachunterrichtes begegnet. Richard Boechinger setzt sich in seinem Beitrag zur Aufsatzgestaltung an höheren Schulen mit der älteren und neuen Literatur zu dieser Fachmethodik gründlich auseinander und führt die Not um den Besinnungsaufsatz darauf zurück, dass die dialektische Grundstruktur dieses Aufsatztyps bisher zu wenig erkannt worden sei. Was bis jetzt eine Möglichkeit des gedanklichen Aufsatzes unter andern war, wird für Boechinger zum Besinnungsaufsatz schlechthin. Er will das Aufsatzproblem durch eine klare Trennung von Facharbeit und dialektischer Aufgabe lösen und seine Arbeit als methodische Grundlegung eines auf Polarität und Spannung angelegten, an einen dialektischen Plan gebundenen Aufsatz verstanden wissen.

In einem ersten, systematischen Teil erörtert er die Notwendigkeit des dialektischen Grundplans eines jeden Besinnungsaufsatzes, er diskutiert die Frage der Themenformulierung, beschäftigt sich mit dem Problem der Stoffwahl und macht auf die möglichen Fehler in dialektischen Schüleraufsätzen aufmerksam. Nach einzelnen Stoffkreisen gegliedert, gibt er in einem andern, praktischen Teil eine Sammlung von Themen und Dispositionen, wie sie vom Verfasser an einer Oberklasse einer evangelischen Mädchenschule erarbeitet worden sind. Immer sind es scharf umrissene, klar begrenzte und präzise als Aufgaben oder Fragen formulierte Themen, die nach einer streng gedanklichen Auseinandersetzung, einer zielbestimmten Diskussion verlangen. Alle Themen sind in sich dialektisch angelegte Wertfragen, die von zwei verschiedenen Seiten her anzugehen sind und es dem Schüler zur Aufgabe machen, die entgegengesetzten Erscheinungsformen einer Wirklichkeit (These und Antithese) zusammenzusehen und dadurch zu einer schöpferischen Synthese zu finden. Er hat sich über die beiden einseitigen Thesen zu stellen und das Ganze des diskutierten Gegenstandes zu erfassen.

Ein solcher Aufsatz erzieht den Schreiber zu abstraktem, thetischem und zugleich überschauendem Denken. Thema und Gegenstand sind von der dialektischen Problemstellung her

bestimmt. Das Thema gibt dem Schüler die beiden Thesen; er entfaltet den Gegenstand in klarer, logisch sauberer Gedankenführung nach einem vorgeschriebenen Grundplan. Seine eigentliche Aufgabe besteht darin, «eine möglichst umfassende, von der Sache her gerechtfertigte, möglichst anschaulich durchgeführte, in jedem einzelnen Fall aber sauber aufs Themaproblem angesetzte Argumentation zuwezubringen».

Die Strenge des thetischen Plans lässt sich von begabten Schülern dadurch auflockern, dass beide Gesichtspunkte nebeneinander, nicht nacheinander aufgezeigt werden und die Argumentation wiederholt von einem zum andern wechselt.

Boechinger sucht in diesem Lehrbuch des dialektischen Aufsatzes einen Ausgleich zwischen dem reproduktiven, «philosophisch-moralischen» Aufsatz der alten Schulen und dem zu freien produktiven der Reformbewegung. Wir verstehen seinen Beitrag zur Methodik des Aufsatzunterrichtes an höheren Schulen doch eher als Reaktion auf den subjektivistischen Aufsatz. Der Schüler denkt hier in einer vorbestimmten Kategorie; der dialektische Grundplan, den die Schule in wiederholten Übungen einzuexerzieren hat, legt mit der Form den Gehalt fest, er weist die Gedanken in eine Richtung. Dieser Aufsatz ist in seiner Lösung eindeutig als richtig oder falsch zu bewerten, weil er die persönliche Meinung des Schreibers ausschliesst, die subjektive Wertung verbietet. Es ist allein das in der Sache angelegte Problem zu diskutieren. Wir geben zu, dass das Zwingende eines solchen Aufsatzes den Schüler zu geistiger Produktivität anregen, dass der Schreibende die Bindung nicht als Fessel, sondern als Hilfe empfinden kann; ob es freilich gerechtfertigt ist, diese wohl doch zum Schematismus neigende Aufsatzform zum alleinigen Besinnungsaufsatz zu machen, scheint uns eine Frage zu sein, die wir fortan in die Diskussion um den Schulaufsatz werden einbeziehen müssen. Wohl ist es wertvoll, eine Methodik zu haben, die sich wieder auf eine eigentliche Aufsatzerziehung besinnt und darstellt, was am Aufsatz gelehrt, gelernt und geübt werden kann. Daneben wären aber die Stilformen des deutschen Aufsatzes nicht zu vernachlässigen, die eine freiere Gestaltung ermöglichen und in denen gerade der Anteil des Persönlichen ein Merkmal ihres Wertes ist.

Heinz Wyss

**Jakob Wüst, Abriss der deutschen Wortlehre.** 87 S., Kart. mit Ln.rücken Fr. 4.90. A. Francke AG, Bern.

Der Verfasser, Lehrer am Lehrerseminar in Pruntrut, hat in seinem Werk Wesentliches über die Formenlehre der zehn Wortarten zusammengefasst, was der Lernende zum Eindringen in die deutsche Sprache, zur Orientierung und Nachprüfung benötigt. Doch auch der Lehrende wird in Zweifelsfällen gern zu diesem übersichtlich geordneten, an Tabellen reichen Büchlein greifen, um sich über schwierige Flexionsformen zu vergewissern, sei es über die Mehrzahlbildung von gleichlautenden Substantiven mit verschiedenem Geschlecht, von Eigennamen und Fremdwörtern, sei es über die Deklination der Adjektive, der Pronomen, die Konjugation, schwacher und unregelmässiger Verben oder über den Gebrauch der Adverbien und Präpositionen u. a. m.

Eine willkommene Gabe ist jedem die Tabelle der Deklination des Adjektivs, eines der schwierigsten Gebiete der deutschen Wortlehre<sup>1)</sup>, und klärend erweist sich die Zusammenstellung über die Bedeutung der modalen Hilfsverben. Ein alphabetisches Verzeichnis der starken und unregelmässigen Verben am Schluss des Abrisses erleichtert dem Leser das Bilden richtiger Zeitformen.<sup>2)</sup>

Dass das Werklein auf dem knapp bemessenen Raum nicht alle Wünsche und Ansprüche des Lehrers befriedigen kann, liegt auf der Hand. Es ersetzt den Gebrauch des grossen Duden

<sup>1)</sup> Diese Tabelle und

<sup>2)</sup> eine Seite dieses Verzeichnisses sollen in einer spätern Nummer mit freundlicher Erlaubnis des Verlages abgedruckt werden. Red.



und einer ausführlichen Grammatik nicht. Die Mehrzahl des Wortes der Rest heisst nicht nur die Rester, sondern auch die Reste und schweizerisch die Resten; neben den Ländern gibt es auch die Lande, namentlich in der dichterischen Sprache. So liesse sich noch verschiedenes ergänzen. Der Autor ordnet die Wörter die Wiese, die Frau u. a. zur schwachen Deklination, wie es auch Hans Ryhn in seinem kurzen Abriss der deutschen Grammatik und Duden in der neuen Ausgabe seiner Grammatik (1959) tun, im Gegensatz zum Sprachschulwerk von Professor Baumgartner, der sie zur gemischten zählt. Gewiss eine kleine Nichtübereinstimmung, für Kinder aber eine verwirrende. Am stärksten empfindet man, dass nichts über die Anwendung der Zeiten und der Aussagearten (Indikativ, Konjunktiv und Konditionalis) des Verbs erwähnt wird; auch sollten mehr Regeln als angegeben durch Gebrauchsbeispiele veranschaulicht sein.

Das Handbuch ist wohl auch für welsche Schüler, die Deutsch lernen, berechnet; die Hinweise auf entsprechende Fachausdrücke in der französischen Sprache lassen dies vermuten.

Jedem, der sich ernsthaft um die deutsche Sprache bemüht, weil er sich ihr gegenüber verpflichtet fühlt, leistet das Werklein gute Dienste.

E. Wyss

**Fritz Hinze, Übung macht den Meister.** Diktatstoffe für alle zur Rechtschreibung und Zeichensetzung. Ernst Klett Verlag Stuttgart.

Der Deutschlehrer, der sich bemüht, seine Schüler durch planmässiges und stetes Üben zu orthographisch korrektem Schreiben zu erziehen, findet in dem Rechtschreibbuch von Hinze eine Fülle von Diktatstoffen. Die Texte sind nach Sachgruppen geordnet und behandeln die Dehnung und Schärfung, die Gross- und Kleinschreibung, die Zusammen- und Getrennschreibung und die Interpunktion. In jedem Stoffgebiet sind die Diktate nach verschiedenen Schwierigkeitsgraden gestuft, so dass der Schüler ein Rechtschreibproblem am leichten Text erarbeiten und danach seine Kenntnisse anhand der anspruchsvolleren Übungen festigen und erweitern kann. Die einzelnen Stoffe sind entsprechend ihrer Schwierigkeit mit a, b oder c bezeichnet, was dem Lehrer ermöglicht, diesen Rechtschreibelehrgang auf verschiedenen Stufen zu verwenden. Am Schlusse eines jeden Kapitels geben zusammenfassende Übungen Anlass zu einer Gesamtwiederholung. In den Diktaten zur Interpunktionslehre bezieht sich der Verfasser auf seine Deutsche Schulgrammatik, Ernst Klett Verlag Stuttgart, 5. Aufl. 1958. Er führt hier den Schüler von einem bloss nachahmenden, analogen Rechtschreiben zur Einsicht in den Aufbau des Satzes. Dieses Bemühen, den Schüler zu «denkendem Schreiben» zu erziehen, hätte in der Behandlung anderer Sachgebiete ebenso spürbar sein dürfen.

Während sich in den leichteren Übungen unzusammenhängende Sätze folgen, sind die Diktate für Fortgeschrittene in sich geschlossene Texte. Auch das sind freilich zweckbestimmte Übungsstoffe. Der Verfasser vertritt die Auffassung, dass es bei dem Schulen der Rechtschreibung und Zeichensetzung nicht auch um die Pflege der Sprachschönheit gehe und man sich zufrieden zu geben habe, wenn sich in den Diktatstoffen keine Verstösse gegen Sprachrichtigkeit und Stil finden. Wir teilen diese Meinung nicht ganz und hätten uns zumindest in den Wiederholungsübungen mehr sprachlich vorbildliche, dem Schrifttum entnommene Texte gewünscht. Das sonst sehr brauchbare Übungsbuch sei den Deutschlehrern der Mittelschulen empfohlen. Für die Hand des (schweizerischen) Schülers ist es nicht geeignet, weil die Diktate stark mit niederdeutschem Wortgut durchsetzt sind.

Heinz Wyss

**Rudolf Nikolaus Maier, Das moderne Gedicht.** Pädagogischer Verlag Schwann, Düsseldorf, DM 9.80.

Maier geht von der Romantik aus. Die Romantiker seien davon überzeugt, dass die Negierung des Seienden die Türen zum Geheimnis des Seins erschliessen könnten. Was sie er-

träumten, haben die Dichter der Gegenwart vollzogen. «Die moderne Dichtung hat die Aufhebung von Raum und Zeit verwirklicht». Nur war die Negierung des Seienden von den Romantikern keineswegs im Sinne von nihilistischer Verneinung gemeint. Sie ist es aber geworden.

Dann stellt Maier seinen Analysen Franz Marcs programmatisches Wort voran, das grosse Ziel künftiger Kunstübung sei, «den Spiegel des Lebens zu zerbrechen, damit wir in das Sein schauen».

Aber das anfängliche Ideal wandelt sich ins Negative. Der Wirbel der Gedanken gehorcht dem Willen nicht (Novalis). Der ichlose Mensch löst sich auf in der Kollektivseele, das sinnfreie Wort sagt die Sinnlosigkeit des Daseins aus, der Grund der «Romantisierung» hat, wie Goethe es erkannt hat, zur Auflösung des Existenzgrundes geführt. Die Weltordnung ist zerschlagen.

Der explosive Ausbruch war nicht eine Folge des ersten Weltkrieges. Er hat sich schon 1910 ereignet mit den Stilmmerkmalen der Entgrenzung, Abstrahierung, Zerstückelung. Franz Marc wollte beim künstlerischen Schaffen die traditionelle Logik von Jahrtausenden überwinden. Die Wirklichkeitszertrümmerung führt zur Satzbauzertrümmerung (Benn). Nach Lothar Schreyer hat die Dichtung auf die Grammatik keine Rücksicht zu nehmen. Die Kausalbezüge sind aufgehoben. Aus den Abgründen erheben sich Schreckbilder. Aus den Tiefenschichten bricht das Chaos auf. Der innere Mensch gestaltet sich um. Die literarische Revolution entwickelt kühne Techniken, beispielsweise die der Simultaneität (Heringe und Matrosen schwimmen im Zimmer herum), der Alogik oder der absurden Bildgebung.

Nach dem «Einbruch des Chimärischen» widmet Maier ein ganzes Kapitel den «Absurden Spielen».

Der Verfasser hat sein Buch so angeordnet, dass er gegen den Schluss «die Überwindung des Nullpunkts» zu erkennen glaubt, also eine Hinwendung zu neuem Menschentum und zur Ordnung des Seienden.

An einem Gedicht Heideggers deckt er das «Besinnen auf das Uralte» ab.

Die moderne Dichtung habe den in Lethargie lebenden Bürger aufgerüttelt; in jeder Nacht liege der Keim der Morgenröte. Das Buch gipfelt in der Einsicht: Alle grosse Kunst gründet auf dem Gedanken... der Schöpfungsordnung. An Kronzeugen dieses Ergebnisses ruft er neben Goethe auch Paul Klee auf.

Dem Verfasser fehlt es nicht am guten Willen, zu verstehen, zu erläutern, das Abwegige zu brandmarken, an das Zukünftige zu glauben. Sein Gebäude ist untermauert. Es ist auch offen für frische Winde.

Georg Küffer

**Günther Müller, Geschichte des deutschen Liedes vom Zeitalter des Barocks bis zur Gegenwart.** Hermann Gentner Verlag, Bad Homburg vor der Höhe, 1959. Leinen DM 21.-.

Es bedarf nicht vieler Worte, um auf ein bedeutendes Werk hinzuweisen, das erstmals 1925 erschienen ist, das aber bald vergriffen und von dem eine Neuauflage mit Ungeduld zu erwarten war. Jetzt liegt er vor, der unveränderte fotomechanische Nachdruck: es ist ein schöner Oktavband von 320 Textseiten mit Anmerkungen, Personenregister und 48 Seiten Lieder-Anhang.

Günther Müller verfolgt sein Ziel, den Wandel des Liedtypus darzustellen, mit unbeirrbarer Schärfe. Er untersucht



Die Werkstätten für handwerkliche Inneneinrichtungen

das weitausgebreitete Gewebe des geistigen Lebens, auf dem dieser Wandel sich abhebt. Er vermeidet Bezeichnungen wie «Epoche» und «Periode», unterscheidet zwischen literaturgeschichtlicher Bedeutung und literarischem Wert und sieht sich in seinem methodischen Vorgehen vor verwickelte Entscheidungen gestellt, «wenn geistige Kräfte ins ästhetische Schaffen vordringen, die ehemals diesem Bereiche fern waren». Anhand der Lieder deckt er die Gewichtsverschiebung auf, die sich im geschichtlichen Ablauf innerhalb der Persönlichkeit vollzieht, was sich in der Geschichte des Liedes beispielsweise auf dem Wege zur psychologischen Selbstaussprache kundtut, also auf dem Wege zur modernen Bekenntnislyrik, die das intellektuell objektivierende Lied ablöst. Dem Verfasser ist es ein wichtiges Anliegen, zu erfassen, was sich hinter dem äusserlichen Stilmerkmal erschliessen lässt.

Am Schluss seiner tiefeschürfenden Untersuchungen stellt Günther Müller über den gegenwärtigen Stand fest, wir müssten uns mit der Einsicht begnügen, «dass die lebendige Lieddichtung auf schmalen Grund eingeengt ist».

An diese Einsicht Betrachtungen zu knüpfen, liegt nicht in der Absicht des Buches. Erwartungen und Wünsche finden im Boden des heutigen Geschehens nicht viel Nahrung.

Georg Küffer

**Manfred Kreps, Wege zu lebendiger Dichtung.** Österreichischer Bundesverlag, Wien, 1960. DM 5.70.

Der Grazer Mittelschullehrer ist von der an den Gymnasien Österreichs anscheinend noch vielbegangenen verstaubten Strasse schematischer Gedichtbehandlung abgewichen und sucht nach Wegen, auf denen die Gymnasiasten nicht bloss stumme, gelangweilte Mitläufer sind, sondern zum Selbargestalten der Dichtung gelangen. Er erzählt den Schülern z. B. als Einführung eine Sage und lässt sie ohne besondere Requisiten aus dem Stegreif aufführen; dann wird das zur Sage gehörige Gedicht mit verhaltenen Bewegungen gespielt, wobei der regieführende Lehrer den Text auf einzelne Sprecher und Chöre verteilt.

In freiwilligen Spielergruppen treibt Kreps die «Verlebendigung» der Dichtung weiter bis zur Pantomime, dem Tanz- und Singspiel. Das Repertoire beschränkt sich vorsichtigerweise auf Balladen und Volkslieder. Dass nun aber an Stelle der Klasse eine freie Arbeitsgemeinschaft Trägerin solcher Gruppenspiele wird, zeigt die Problematik derartiger Wege zu lebendiger Dichtung.

Zudem: Sind echte Gedichte wirklich tot, dass man sie künstlich verlebendigen muss?

Ernst Segesser

**Wolfgang Kayser, Benno von Wiese, Wilhelm Emrich, Fritz Martini, Max Wehrli, Friedrich Heer, Die deutsche Literatur in unserer Zeit.** Kleine Vandenhoeck-Reihe 73/74, Vandenhoeck und Ruprecht, Göttingen, DM 3.60.

Das niedersächsische Kultusministerium hat im Oktober 1958 in Hannover eine literarische Woche veranstaltet. An sechs aufeinanderfolgenden Abenden haben sechs akademische Lehrer über verschiedene Gebiete des gegenwärtigen literarischen Schaffens gesprochen: Wolfgang Kayser, der kürzlich verstorbene Göttinger Literaturhistoriker, über das literarische Leben der Gegenwart, Benno von Wiese über die Lyrik, Wilhelm Emrich über die Erzählkunst des 20. Jahrhunderts und ihren geschichtlichen Sinn und Fritz Martini über das Drama der Gegenwart. Für die zwei letzten Abende waren die Themen anders gestellt. Die beiden Berichterstatter legten Rechenschaft ab über das literarische Schaffen ihrer Länder: der Zürcher Max Wehrli über die Gegenwartsdichtung der deutschen Schweiz, Friedrich Heer über Perspektiven österreichischer Gegenwartsdichtung.

Wir können das Büchlein nicht genug empfehlen. Für den Druck ist die Vortragsform bewahrt worden; doch haben die Gelehrten in allen Fällen Hinweise auf die wichtigste Literatur zu den jeweiligen Themen hinzugefügt. Beste, wache Kenner

berichten über den Stand des heutigen Schaffens. Weit ausgeholt hat der Österreicher. Sein Überblick umspannt ein weites Feld.

Es ist zu wünschen, dass das Büchlein manchem als Führer zu seiner Lektüre diene.

Georg Küffer

**Franz Anselm Schmitt, Stoff- und Motivgeschichte der deutschen Literatur.** Eine Bibliographie. Begründet von Kurt Bauerhorst. Walter de Gruyter & Co. Berlin. Ganzleinen DM 35.

Wir gedenken vorerst der «Bibliographie der Stoff- und Motivgeschichte der deutschen Literatur» von Kurt Bauerhorst, die 1932 ebenfalls im Walter de Gruyter Verlag erschienen ist und bisher den Dienst geleistet hat, wofür man von jetzt an die Zusammenstellung von Schmitt beansprucht. Nach seinen Angaben macht das von Bauerhorst Übernommene bloss etwa ein Viertel der neuen Bibliographie aus. Sie bietet rund 3750 Titel zu über 1000 verschiedenen Stoffen und Motiven. Wie bei Bauerhorst bleiben stoff- und motivgeschichtliche Darstellungen aus der Volksdichtung unberücksichtigt; von ihm abweichend hat Schmitt die alphabetische statt der systematischen Anordnung der Stoffe und Motive gewählt, wodurch ein Sachregister überflüssig wird. – Schmitt verzeichnet die Untersuchungen, «denen es vor allem um die Darstellung und die Entwicklungsgeschichte eines Stoffes oder Motives im Werk mehrerer deutscher Dichter oder eines bestimmten Zeitraumes ging». Er legt besonderen Wert auf bibliographisch ergiebige Darstellungen. Auch «Fundstellen von rein bibliographischen Titelzusammenstellungen zu einzelnen Stoffen vor allem aus dem Bereich des deutschen Dramas und des deutschen Romans» hat er eingefügt. Wir haben das Ergebnis jahrelanger Arbeit vor uns, berichtet doch der Verfasser von etwa 1800 eingesehenen, aber nicht aufgenommenen Darstellungen.

Sollen wir einige Titel anführen, auf die der Leser dieses Schulblattes gerne eingeht? Hier eine kleine Auswahl: Kind, Kindheit, Jugend, Familie, Ehe, Ehre, Vater und Sohn, Religiosität, Toleranz, Traum, Treue, Humanität, Natur usw.

Schmitts «Stoff- und Motivgeschichte der deutschen Literatur» steht Lehrer-, Schul- und auch Volksbibliotheken als hoch zu schätzendes Auskunftsmittel wohl an.

Georg Küffer

**Walter Killy, Wandlungen des lyrischen Bildes.** 2. erweiterte Auflage. Kleine Vandenhoeck-Reihe 22/23. Vandenhoeck und Ruprecht, Göttingen. DM 3.60.

Diese anspruchsvollen und reich befrachteten Untersuchungen widmen sich der deutschen Lyrik «in dem sehr begrenzten Bereich» seit Goethe bis zur Gegenwart. «Während dieses Zeitraumes gehen tiefgreifende Veränderungen im Gebrauch der Bilder und im Weltverhalten des dichterischen Menschen vor sich.»

Bei Goethe erkennen wir «das sittlich-ästhetisch Geforderte mit dem wirklich-unausweichlich Gegebenen völlig im Einklang». Drei Bereiche werden in der höheren Einheit des Bildes anschaulich wirksam: der Gegenstand der Natur, das Geschichtliche und das Ideale.

Aber die klassische Einheit dauert nicht. «Man kann die Geschichte des lyrischen Bildes als den Vorgang der Emanzipation der klassischen Bildelemente verstehen.» Parallel dazu läuft die Emanzipation der Bedeutung. Diesen Vorgang untersucht Killy.

Das gewichtigste Kapitel gilt Hölderlin. Er erbaut eine vielbezogene, tiefsinnige und vieldeutige Welt. Killy bezeichnet ihn als den «grössten und reinsten der modernen Dichter, die den festen Halt neu zu fügen unternehmen». – Brentano aber ist

**Bestecke von Schärer + Co**  
Marktgasse 63, Bern



ihm der zauberischste aller deutschen Dichter. Er vertritt die Gemütsregungskunst. Bei ihm ist nach Hardenbergs Charakterisierung das Denken «nur ein Traum des Fühlens».

Die weiteren Untersuchungen gelten Mörike, Heine und Geibel, Trakl und Benn. Killys Untersuchungsart dürfte Mörikes Wesen am wenigsten entsprechen.

An Trakl deckt er eine Besonderheit der modernen Dichtung auf: sie erläutert sich nur aus sich selber. Der Zusammenhang zwischen Wort und Sache in der Sprache der Poesie ist gelöst. Wir leben in einer Welt, «deren Lebensgefühl sich gründlich gewandelt hat». – Bei Benn sind wir so weit, die ganze Fragwürdigkeit einer erschütterten Kultur zu erfassen, «die das Auge des Dichters erkennt, kurz bevor der Gang der Geschichte sie als solche enthüllt». – «Das Gefäss der Sprache ist zerbrochen, das Wort nimmt das Ding nicht mehr auf.» Das Spiel mit den Bildern geschieht nicht mehr im Hinblick auf die Wirklichkeit. So Killy.

Sein Eindringen in die Lyrik, seine gelehrten Auseinandersetzungen eröffnen gewinnbringende Einblicke. *Georg Küffer*

*Johannes Klein, Geschichte der deutschen Lyrik*, von Luther bis zum Ausgang des zweiten Weltkrieges. Zweite erweiterte Auflage. Franz Steiner Verlag GmbH, Wiesbaden 1960. DM 38.–.

Es ist ein Buch von über 900 Seiten. In der Einleitung verbreitet sich der Verfasser über «Wesen und Probleme der deutschen Lyrik», wobei er den *Rhythmus* als die grosse Kraft der deutschen Lyrik hervorhebt, die ihr das Gepräge gibt. Er findet es ein anziehendes Schauspiel, «wie die deutschen Lyriker die fremden Bauformen aufnehmen, verwandeln und mit ihrem rhythmischen Prinzip durchdringen und durchseelen». In dieser Anverwandlung und Durchdringung liege die unvergessliche Leistung der deutschen Lyrik.

Dann baut er sein Werk auf.

Er entwirft jeweiligen Zeitcharakteristiken, klar, prägnant; man weiss, woran man ist. Er charakterisiert die Dichter, ordnet sie in geistes- und dichtungsgeschichtlichen Zusammenhängen ein, verknüpft nach vorn, deutet auf das Kommende hin. Nach kurzen Biographien folgen die Gedichte mit den Ausdeutungen. Also: Zeitgeschichte, Persönlichkeit des Dichters, Interpretation – der heutigen Mode in überlegener Haltung entgegengesetzt.

Dass aus der Geschichte der Lyrik die zeitgeschichtlichen Erschütterungen abzulesen sind, ist klar. Aber Kleins Werk will nicht bloss zu Einsichten verhelfen. Es enthält zugleich eine Sammlung von über tausend Gedichten, die nach Möglichkeit nachzuerleben sind. Das Buch will nicht bloss der Forschung dienen. Es wendet sich nicht nur an fachlich Interessierte, sondern auch an einen grösseren Leserkreis, namentlich an Lehrer, vorab an Deutschlehrer.

Das ausführliche Verzeichnis der Gedichte erleichtert die Benützung.

Besonders ansprechend dünkt uns die Gegenüberstellung von Gedichten.

Dass Klein die jüngste Lyrik nicht mehr in seine Betrachtung einbezieht, ist verständlich. In der «Lyrik des Umbruchs» behandelt er Gottfried Benn und Bertolt Brecht, nachdem er Josef Weinheber als den «Klassiker im Chaos» dargestellt hat.

Auf 18 Seiten folgen Literaturhinweise, nachgeführt bis zur Gegenwart. – Die erste Auflage ist vor drei Jahren erschienen. Dass jetzt schon die zweite vorliegt, legt Zeugnis für das Buch ab.

Kleins «Geschichte der deutschen Lyrik» wird jeder Lehrer- oder Schulbibliothek gut anstehen. *Georg Küffer*

*Emil Staiger, Goethe. Band III, 1814–1832. Atlantis Verlag Zürich. Leinen Fr. 25.–.*

Am Ende seiner dreibändigen Goethe-Darstellung weist Emil Staiger die Frage, was Goethe der heutigen Zeit bedeuten könne, als ungehörig zurück, um die geziemende Gegenfrage

aufzuwerfen, wie wir heute vor ihm bestünden. In Goethes Geschichte verdichte sich nicht nur die Geschichte der ganzen Goethe-Zeit. Sein Dichtertum bezeichne die grösste Epoche des deutschen Geistes. In ihm erkennen wir das Mass des Menschen.

In Staigers Werk bewundern wir nicht nur seine Sorgfalt, Umsicht, Klarheit und Unvoreingenommenheit; es ist ebenso spannend, die abwägenden Worte über die Voraussetzungen zu seiner Arbeit mitabzuwägen. Wir greifen zwei davon heraus:

1. Über den Streit der interpretierenden und historischen Literaturwissenschaft, deren Gegensätze Staiger als unbeträchtlich hinstellt: «Der Interpret, der richtig vorgeht, wird so historisch wie möglich verfahren; und der Historiker kann und darf die Interpretation nicht meiden»... Die Interpreten sollten sich entschliessen, «nicht mehr nur, wie das bisher meist geschehen ist, einzelne Werke zu deuten, sondern Entwicklungen, Folgen, ein Werden und ein Vergehen ins Auge zu fassen... Es gilt zu vernehmen, wie der eine Rhythmus sich in einem Menschenleben wandelt und doch im Grunde derselbe bleibt».

2. Über die von der neueren Psychologie ausgehenden Betrachtungsart. Staiger sagt, nachdem er aus Goethes Gesprächen den Schluss gezogen hat, auch redend überliefere er das Bild und Gleichnis von sich selber: «Es ist nun aber ein grobes Missverständnis unserer Tage zu meinen, daraus ergebe sich die Pflicht, das Bild und Gleichnis zu zerstören und in verborgene Tiefen zu dringen... Die neuere Psychologie löst zwar den Menschen in Triebe und Funktionen und untergründige Strömungen auf und glaubt, damit hinter die Sache zu kommen. Doch was sie herausarbeitet, ist nicht «wahrer», als was sich am Menschen zeigt, was ihm bewusst wird, was sich zur bestimmten Gestalt zusammenschliesst und im gemeinsamen Dasein verfestigt.»

Von solchen Voraussetzungen aus behandelt Staiger im 3. Band namentlich den West-östlichen Divan, Wilhelm Meisters Wanderjahre, die späte Lyrik, Dichtung und Wahrheit und recht ausführlich Faust II. – Man wird sich verwundern, das «Sankt Rochus – Fest zu Bingen» und «Wilhelm Tischbeins Idyllen» in diesem Bande so nach oben gerückt zu finden. Staiger bemerkt: «Wir haben den Werken den Vorzug gegeben, in denen sich die gestaltende Macht des Augenblicks am reinsten verkörpert.»

Es scheint Staiger viel daran zu liegen, einen Wesenszug Goethes verständlich zu machen: ihm sei die organisierte Führung des Menschen nach Prinzipien problematisch gewesen. «Man könnte sagen, Goethe fühle sich nie zur Konsequenz verpflichtet.» Widersprüche und Rätsel seien hinzunehmen, weil «Goethes Einbildungskraft sich nicht mehr an den erscheinenden Wesen entzündet und auf die Gesetze des wahrnehmbaren Lebens verpflichtet»..., dass das Vergängliche nur dazu diene, das Unvergängliche darzustellen («unter kühnster Missachtung der Kategorien der Objektivität»).

Was nach dieser Richtung hin offenbleibt, mag den Verfasser dazu verlockt haben, dass ihm am Ende seiner Arbeit «alles wieder von jenem geheimnisvollen Reiz umfremdet» scheint wie am Anfang.

Es ist nicht selbstverständlich, dass ein Gelehrter sich in die peinlichste philologische Kleinarbeit versenkt, ohne dass dadurch sein Blick auf das Ganze eingeengt wird. Bei Staiger aber bleiben wir auch bei der kleinsten Einzelheit im grossen Zusammenhang. Er gibt sich klar Rechenschaft über Ziel und Weg: «Wie sind wir vorgegangen? Was haben wir überhaupt versucht? – Wir haben Goethe betrachtet im ständigen Hin-



WOHNGESTALTUNG  
HEYDEBRAND SWB  
METZGERGASSE 30, BERN

blick auf eine Gesetzlichkeit, ein Allgemeines, das alles Besondere aufnimmt und zum Ganzen fügt, und zwar im Hinblick auf die Struktur der schöpferischen Einbildungskraft des Dichters, dem «Rhythmus» seiner Existenz, der künstlerisch sich im «Stil» ausprägt.

Staiger hat alles Erreichbare durchforscht, gesichtet, in seine Arbeit verwoben. Wir können uns die Wirkung dieses gross-angelegten Gelehrtenwerkes nicht anders denken, als dass es hinführe zu dem Werk des Mannes, der «in seinem Geist und Sinn und Herzen die abendländische Menschheit hegt und austrägt».

Es ist möglich, dass sich in Zukunft neue Betrachtungsweisen melden werden. Auch bleibt das letzte Wort über Goethes Verhältnis zum Christentum den Theologen überlassen.

Für die Heutigen ist Staigers Werk unschätzbar, namentlich auch im Hinblick auf das Eine, worauf Staiger immer wieder zurückkommt und womit er sein Buch beschliesst: «das Mass des Menschen, das uns von unsern Ahnen überliefert ist, zu dem wir uns bekennen müssen, wenn wir unsrer Geschichte treu sein und der Zukunft unverzagten Schrittes entgegengehen wollen. Es ist das Mass, der Geist Europas». *Georg Küffer*

**Volker Klotz, Bertolt Brecht.** Versuch über das Werk. Hermann Gentner Verlag Darmstadt. DM 7.50.

«Der gute Mensch von Sezuan» dient als Ausgangslage. Klotz bringt das Ende des letzten Bildes und interpretiert. Die Themen sind: die Existenzspaltung des modernen Menschen, deren Tragik das 20. Jahrhundert freilegt hat, und: Selbsterhaltung und Nächstenliebe. Ist die Alternative «gut sein oder leben» an die kapitalistische Gesellschaftsordnung gebunden? –

Die Darlegung von Brechts Entwicklung führt zur Unterscheidung von drei Phasen: der subjektivistisch-anarchischen, der streng marxistischen und der letzten Phase der grossen Dramen aus der Emigrationszeit, in denen sich die dogmatische Starre löst.

Eingehende Untersuchungen gelten der Sprache Brechts und namentlich seinem epischen Theater. Klotz zeigt, wie dieses sich bei Brecht schon früh vorbereitet hat, lange bevor er sich bis zu seiner theoretischen Verfechtung hatte durcharbeiten können.

Die Zusammenfassung greift das Ausgangsthema wieder auf: Ist es möglich, gut zu sein und doch zu leben? Klotz fährt fort: «Der versteckte Lösungsversuch des marxistischen Autors, durch Veränderung der Gesellschaftsordnung einen Weg aus dem Dilemma zu weisen, entpuppte sich als Teillösung. Die Bedingtheit haftet dem Menschen nicht nur in seiner Eigenschaft als zoon politikon an, sie ist also auch nicht grundsätzlich durch eine Veränderung der ökonomischen Lage aufzulösen.»

Das ist die heutige Lebensfrage, die in alles hineingreift. –

Das Büchlein bringt Brechts Lebensdaten und eine Bibliographie.

Zur Erwägung, welches der «eigentliche» Brecht sei, der Vagant oder der Moralist, der Anarchist oder der Prophet, der Dichter oder der Doktrinär, der Theatermann oder der verbissene Theoretiker, finden wir die einsichtige Selbstbescheidung: das tastende Vorgehen der Interpretation unterfange sich nicht, Endgültiges über das Brechtsche Werk auszumachen.

Die klärende Aussprache darüber geht weiter. *Georg Küffer*

**Richard Alewyn, Über Hugo von Hofmannsthal.** Kleine Vandenhoeck-Reihe 57, Sonderband. Verlag Vandenhoeck und Ruprecht, Göttingen. DM 4.80.

Der Einführungsaufsatz – «Hofmannsthal und diese Zeit» – mündet in die Feststellung, dass in Hofmannsthals Entwicklung der natürliche Lebenslauf auf eine eigentümliche Weise verkehrt gewesen sei, am Anfang das Vollkommene, am Ende

Dunkel und Chaos. Alewyn weitet diese Formel durch die Charakteristik des bevorzugten und verwöhnten feinnervigen Österreicherers, den er, stellvertretend für seine Zeitgenossen, zum Typus erhebt, der aus der Versuchung der falschen Sicherheit dem Bösen und Dunkeln des Lebens ins Gesicht sieht, um es zu überwinden durch die Reinheit der Seele und das Wissen um das Wesen der Dinge. –

Es folgen Besprechungen der Jugendbriefe, des Frühwerkes, der ersten Komödie Hofmannsthals. Als wichtige Merkmale heben wir daraus hervor, dass Hofmannsthal sich nie hat hinreissen lassen, die Schmähungen anders als durch Schweigen zu beantworten, dass er die Nüchternheit, nicht die Verschwommenheit als die Atmosphäre des künstlerischen Hervorbringens gepriesen hat, dass ihm die Zweideutigkeit eines allein auf Ästhetik gestellten Lebens aufgegangen ist. Der Mensch braucht nicht durch böses Tun der Verfehlung anheimzufallen; er kann sich auch durch falsches Sein am Leben versündigen. Die Erziehung zum Leben wird Hofmannsthals Anliegen. «Über dem bloss vitalen Leben erhebt sich das sittliche Leben, und aus beiden zusammen erst bildet sich die Wirklichkeit». Ihr wendet sich der Dichter zu. Dass er sich der Komödie verschreibt, rechtfertigt Alewyn mit dem sehr schönen Bilde: Hofmannsthal «hülle sich in Heiterkeit». –

Die beiden Hauptstücke unserer Schrift sind die tiefeschürfende Untersuchung über «Andreas und die 'wunderbare Freundin'» und der erweiterte Vortrag, den er auf Einladung der Universität Frankfurt über «Hofmannsthals Wandlung» gehalten hat. Alewyn macht uns bekannt mit der psychiatrischen Quelle des Andreas-Fragmentes. Sie beide behandeln die Spaltungen ein und derselben Person. Unsere Begegnungen wandeln uns. Im Entwicklungsroman sehen wir einen mit sich und der Welt zerfallenen Menschen zu sich selbst kommen, indem er mit der Welt «übereinkommt». Das Wunder der Wiedervereinigung vollzieht die Liebe. «Die Verwandlung und Wiedergeburt durch die Liebe ist einer der stärksten Gedanken Hofmannsthals.» Liebe bedeutet Ergänzung, «ohne die die Unterweisung fruchtlos bleiben würde». – Die Untersuchung schliesst mit dem Hinweis auf «das ewige Geheimnis der Verkettung alles Irdischen».

Im Vortrag über «Hofmannsthals Wandlung» verknüpft er die Gedanken, mit denen er uns in seiner Schrift vertraut gemacht hat. Er betont die Fragwürdigkeit des schönen Lebens und enthüllt die Schwäche des ästhetischen Menschen. Die dunkle Hälfte des Lebens zu ignorieren wird ihm zur Gefahr und Schuld. Der Auserlesene wird zum Ausgestossenen, wenn er sich nicht der Wirklichkeit aussetzt. Es sei nicht möglich, «sich vor dem Leben durch Unschuld zu schützen». Es gibt nur eine Befreiung aus den irdischen Verflechtungen: die Liebe. Der Verantwortung auszuweichen ist ein sittlicher Fehler. Dadurch würde die dunkle Hälfte des Lebens nicht überwunden. Damit ist Hofmannsthals Wandlung angedeutet.

Wenn Alewyn von einem spricht, hat er immer das Ganze im Auge. (Seine Schrift enthält einen sorgfältigen Nachweis-Apparat.) *Georg Küffer*

**Erich Köhler, Marcel Proust.** Kleine Vandenhoeck-Reihe 66. Verlag Vandenhoeck und Ruprecht, Göttingen. DM 2.40.

Erich Köhler schliesst seine Untersuchung und Darstellung mit den Sätzen: «Kaum ein neuerer Dichter hat den Fassadencharakter des modernen Lebens so mitleidlos . . . enthüllt, und keiner es in ähnlicher Anstrengung als Kunstwirklichkeit zu retten versucht wie Marcel Proust. In seinem Werk erweist sich die Kunst aufs neue als ein Erkenntnisorgan, das weiter sieht als jede Analyse, weil es gleich in Sinnzusammenhängen – und sei's des Sinnlosen – den Zustand einer Welt antizipiert, die erst heute, Jahrzehnte später, ihren Höhepunkt erreicht zu haben scheint.»

Vorher verbreitet er sich ausführlich über ein Hauptthema von Prousts Werk, über «die Diskontinuität des Innenlebens». Nichts sei am Menschen beständig. Der eigene Standort sei so



wenig konstant wie das Innenleben des andern. Die Einheit dieser Welt sei nur scheinhaft. Die sterile Konvention verdecke nur notdürftig die Anarchie, die inmitten der Gesellschaftskulte und der äussern Verbindlichkeit jedes Individuum isoliere. Der reine Zufall stelle die Weichen. – Diese Erfahrung prägt entscheidend Prousts Menschenbild.

«Eine andere Gemeinschaft, die isolierte Individuen aller Schichten umfasst, steht geheimnisvoll, und von Marcel erst allmählich entdeckt, hinter der bloss vordergründigen der Hierarchie als deren Negation: das Reich von ‚Sodom und Gomorra‘.» Das verleihe seinem Roman Tiefendimension.

Proust wollte nun durch die Kunst das Individuum retten, die «zerstückte Integrität des menschlichen Wesens wiederherstellen».

Um diesen Kern kreist das Werk des Dichters. Nach diesem Kern legt der Gelehrte von allen Seiten her seine Sonde an. Er verfolgt den Weg Prousts, der als die Sinnfrage der Kunst das «Wiedergewinnen der verlorenen Lebenseinheit durch Wiederherstellen der Kommunikation mit sich selbst» erkannt hat.

Eine Stilanalyse beschliesst die anregende Einführung in Prousts Werk.

Georg Küffer

**Der Born Judas.** Legenden, Märchen und Erzählungen, gesammelt von *Micha Josef bin Gorion*. Neu herausgegeben und mit einem Nachwort versehen von Emanuel bin Gorion. Insel-Verlag Wiesbaden. Leinen DM 24.–.

Es ist zu begrüßen, dass der angesehene Insel-Verlag die berühmte Sammlung nach fast fünfzig Jahren wieder in seine Obhut genommen hat und sie nun mit seiner gewohnten Sorgfalt in einem fast 800seitigen Dünndruckband in schöner weinroter Leinwand neu herausbringt. Der Sohn des ersten Herausgebers glaubt, gerade jetzt sei die Zeit gekommen, da diese Sammlung befragt werden könne «von jedem, dessen Herz demütig genug ist, dass es ihm eingibt zu fragen». Im Nachwort erzählt er uns aus dem Leben seiner Eltern, denen wir das Buch verdanken, vom Vater, der sein ganzes Leben der wissenschaftlichen Erforschung altjüdischen Volksgutes geopfert, von der Mutter, die sich ihm als Übersetzerin zur Seite gestellt hat. «Der Born Judas» beruht ausschliesslich auf geschriebenen Quellen. Bin Gorion soll aus einigen Hunderten von Büchern des rabbinischen Schrifttums verschiedenster theologischer Disziplinen geschöpft haben. Wo die fast durchweg mittelalterlichen Texte zwischendurch zu einer Erzählung, einer Legende oder einem Gleichnis abschweifen, hat bin Gorion eine Auswahl des Bezeichnenden und Bleibenden herausgehoben, sinngemäss angeordnet und zu Zyklen und Büchern vereinigt. Wir finden hier die 330 Legenden, Märchen und Erzählungen nach der Zeitfolge der erzählten Ereignisse wiedergegeben. Die «Biblischen Mären» enthalten Geschichten, die biblischen Gestalten zugeschrieben sind; die «Historien» bringen namentlich aus dem Geschichtenkreis um Alexander den Grossen auch Ausserjüdisches. Während uns die Märchen in eine Fabuliertwelt führen, veranschaulichen uns weitere Gruppen ernste Weltbetrachtung. Es folgen Geschichten, die uns das Spiegelbild eines leidensgeprüften, verfolgten und unterdrückten Märtyrervolkes vorhalten.

Wir begegnen einer herben Ethik und einer strengen Betonung der Schriftkenntnis. «Befleissige dich der Schrift und ihrer Gebote.» Wer sie befolgt, wird belohnt. Halte Glaubens-treue. Vertraue auf Gott. Viele Erzählungen brandmarken eheliche Untreue. Verleumdung wird bestraft, aber Gutes belohnt. Stehe den Armen, den Bedrängten, bei.

Diese Grundhaltung wird die Ursache sein, dass der «Born Judas» zur «Trostfibel» einer von der beginnenden Heimsuchung betroffenen engeren Gemeinschaft werden konnte. Wir führen eine Auswahl von Kernsätzen an, die uns am deutlichsten mit dem Gehalt dieser «Trostfibel» vertraut machen:

Wer die Wahrheit spricht, wird auch sonst nicht straucheln. Der Herr schütze uns vor dem Feind in unserm Innern. – Es gibt

keinen grösseren Fehl, als «seinem Sohne das Wasser des Lebens entziehen zu wollen.» – Ein Mensch spreche nie sein Vorhaben aus, ohne des Willens Gottes dabei zu gedenken. – Der Mensch ist erschaffen, um dem Höchsten zu dienen. – Wechsel des Ortes ist Wechsel des Glückes. – Nach den Taten des Menschen wird ihm vergolten. – Einen wahren Schatz kann kein Feuer fressen. – Milde Gaben sind Pfänder. – Jeder Ort führt seine Sprache, jede Zeit hat ihre Männer, jedes Geschlecht hat seine Grenzen, jede Tat hat ihren Lohn. – Wer kein Geheimnis zu wahren versteht, wird von den Weisen verachtet. – Wohl dem, der die Wege der Schrift mit den Wegen des Lebens verbindet.

Es kann aber auch eine einfache Handlung sein, die eine tiefe Mahnung veranschaulicht, so in der Antwort des letzten Sprosses eines Herrschergeschlechts an Alexander den Grossen auf einem Friedhofe: «Ich wollte die Gebeine der Könige von den Gebeinen der Knechte scheiden, aber siehe, sie gleichen einander in allem».

Den Hinweis, den «Born Judas» als Quelle wissenschaftlicher Forschung zu benützen, wollen wir hier nicht weiter verfolgen. Viele Märchen- und Traumotive, Verwandlungsszenen, Seelenwanderung und Wiedergeburt könnten dazu verlocken. – Von einem andern Gesichtspunkte aus wären die formale und sprachliche Seite dieser Erzählungen auszuwerten.

Dem Herausgeber wird als wichtiges Anliegen gelten: «Der Born Judas» möge mithelfen, das Verständnis für die jüdische Seele zu weiten.

Georg Küffer

Er tut's.

*Albert Meyer, Homer bärndütsch/Odyssee*, Fr. 19.50. Francke Verlag Bern.

Bereits vor Jahren sind einzelne Gesänge in berndeutscher Übersetzung im Druck erschienen. Es ist das Verdienst des Francke-Verlages, dass nun in einem stattlichen Band die Gesamtausgabe vorliegt.

Gewiss greift mancher nur mit Vorbehalt nach dem Werk. Homer berndeutsch? Lässt sich das verantworten? Kann die Frucht geniessbar sein?

Nach wenigen Seiten schon entdeckt man mit Verwunderung, ganz besonders bei lautem Lesen, dass sich die bernische Mundart überraschend gut dem Rhythmus des klassischen Hexameters einfügt. Der weiche Fluss der Mundart mit der sprachbildnerischen Schmiegsamkeit und dem ungewöhnlichen Nüancenreichtum erwirkt oft eine packende Unmittelbarkeit. Manch eines der kunstvollen schmückenden Beiwörter Homers, manche archaische Redewendung erhält in den mundartlichen Wortprägungen eine prächtige Frische und Bildhaftigkeit. Als besonders gut gelungen dürfen die Schilderungen der Landschaften und der Meerfahrt bezeichnet werden, wogegen in den Beschreibungen der Helden- und Göttersagenwelt die Namen fremder zu klingen scheinen, als etwa in den schriftdeutschen Übertragungen.

Die «Bärndütsch-Odyssee» stellt ohne Zweifel ein aussergewöhnliches Lebenswerk unseres Kollegen Albert Meyer dar, ein kühnes und einmaliges Unternehmen, das unsere Dialektliteratur bereichert. Nicht alle Wendungen und Sprachschöpfungen vermögen zu befriedigen. Doch wird die vorliegende Übertragung in ihrer Plastik und Anschaulichkeit wesentlichen Zügen des Originals gerechter als die schriftsprachlichen von Voss oder Schroeder.

Hoffentlich benutzt mancher Lehrer das Werk zum Vorlesen in der Schule!

P. E.

*Adrian Wolfgang Martin, Requiem für den verlorenen Sohn.*

Im Tschudy-Verlag St. Gallen ist dieses Jahr ein Buch erschienen, durch welches A. W. Martin uns das Schicksal eines verlorenen Sohnes ganz nahe vor die Seele stellt. Es handelt sich dabei um einen jungen begabten Menschen unserer Tage, der – einmal auf die schiefe Bahn geraten – bis zu letzter «gutbürgerlicher» Verlorenheit abrutscht. Dass eine solche Verlorenheit aber nicht die letzte, erbarmungslose sein kann, verrät uns der Verfasser durch das immer wieder durchscheinende

Gleichnis. Die tiefe seelische Schilderung einer Entwicklung enthält sich jedes leichtfertigen, vorzeitigen Urteils. Zeit, Schicksal und Umstände versagen es einem jungen Menschen, in der Diesseitigkeit für die Seele Heimatboden zu finden.

«Immer wieder, solange Menschen sind, wird die Gestalt des Verlorenen Sohnes über die Erde schreiten, den meisten als Ärgernis und einigen als Rätsel. Sein Antlitz ist kindisch und ein bisschen hochmütig abwehrend, jedoch nie ganz so glücklich, wie es die sittsamen Zuschauer bei all den reichen, schamlosen Ausschweifungen erwarten möchten. Ihm, dem das wohlbestallte, feste Haus des Vaters zu eng und zu freudlos schien und den auch die stumm bekümmerte Liebe der Mutter nicht zu halten wusste, ihm kann keine Freiheit, kein Genuss genügen.» – So beginnt das Buch, und es schliesst mit den Sätzen:

«Das aber, was als anscheinend untilgbare Schlacke von deinem Dasein hier auf der Erde zurückbleibt, jenes seltsam beschwerte Gedenken, ist vielleicht nur ein letzter, noch unverständener Auftrag an die Lebenden. Dieser letzte Rest muss wohl von uns allen angenommen und umgewandelt werden zu schlichten Werken tätiger Liebe und zu neuen Gedanken, die uns weiter hinausführen über die Schwelle des Todes.»

Jungen und ältern Menschen unserer Zeit, die sich in die Mitverantwortung eingeschlossen wissen, sei das Buch nachdrücklich empfohlen. Es liest sich allerdings nicht so leicht wie irgend eine Lektüre; es setzt voraus, dass der Leser sich willig durch die weit ausgebreitete Seelenlandschaft führen lässt. Er wird dann nicht mehr flüchtig nach Schuldigen fahnden und in raschfertiger Selbstgerechtigkeit verurteilen, sondern er wird als Mittragender und Mitverantwortlicher aufgerufen, namentlich für den Fall, dass er sich als der verlorene zweite Sohn vorkommen sollte, der so wenig Verständnis für die Gnade des Vaters aufbringt. *E. Sutter*

*Louis de Wohl, Die Zitadelle Gottes*, Otto Walter Verlag, Olten. 1959. Fr. 15.80.

Um das Jahr 500 n. Chr. hatte Rom nicht mehr die Kraft, für die Freiheit zu kämpfen, das Sklaventum als eine Schande zu empfinden. Daher wurde Italien vom Ostgoten Theoderich beherrscht. Senator Boethius, Aristokrat, Christ und Philosoph, wurde von Theoderich zum Minister von Rom erwählt. Der junge Benedikt von Nursia wurde der Lehrer seines Adoptivsohns Peter, fand aber kein Gefallen am Lehramt. Sein Schüler – der spätere Peter von Salonika – wollte nur so viel lernen, wie es für seinen Erfolg nützlich war. Und Erfolg war für Benedikt bereits Mammon. Er verliess Rom, hielt sich in Enfide auf, vollbrachte sein erstes Wunder – ein zerbrochenes Tonsieb wurde wieder ganz. Hier auch erhielt er Belehrungen über den eigentlichen Gesetzgeber des Ordensstandes, Basilius. Dann floh er die Menschen noch mehr; er ging in die Wildnis bei Subiaco, dahin, «wo der Gesang des Windes in den Wipfeln und das Rascheln der Zweige» waren.

Benedikts früherer Schüler Peter entwickelte sich zum skrupellosen byzantinischen Agenten.

Boethius setzte sich für seinen des Hochverrates angeklagten Freund Benedikt ein, wurde deshalb von Theoderich gefangen gesetzt und schrieb in der Gefangenschaft das bekannte Werk «Tröst der Philosophie». Auf barbarische Weise liess ihn Theoderich hinhängen. Cassiodor, der römische Sekretär Theoderichs, rettete das Manuskript.

Bei Subiaco aber blühte das mönchische Leben. Benedikt gründete Kloster auf Kloster. Er hatte den Ruf eines Weisen, Lehrers, Philosophen, vor allem eines Vaters, dessen Gesetze die Evangelien waren; er begann das letzte grosse Kloster auf dem Monte Cassino zu bauen, diese Zitadelle Gottes.

Der ungerechte Mord an Boethius brannte Theoderich auf der Seele. Er wurde irrsinnig und starb. Theoderichs Tochter Amalasuntha kam auf den Thron. Damit kam aber Italien in furchtbare Kriege. Peter von Salonika schürte die Glut, bis der junge byzantinische Kaiser Justinian seinen Feldherrn

Belisar nach Italien schickte, um es von den Goten zu befreien.

Abt Benedikt sah von seiner Zelle aus das byzantinische Heer auf dem Marsche nach Rom. Ein Dieb wollte dem andern das Diebsgut abjagen! In dieser unruhigen Zeit war das Kloster auf dem Monte Cassino ein Ort «voller Leben, aber alles Leben war auf ein Ziel ausgerichtet. Da war ständige Bewegung und doch Ruhe; da war wenig Essen und doch Kraft». Belisar herrschte eine Zeitlang über Italien. Peter von Salonika wurde Statthalter. Aber die Goten waren nicht auszurotten. Sie wählten einen neuen König – Totila – und dieser trachtete Peter nach dem Leben. So geschah es, dass die beiden auf den Monte Cassino kamen. Totila kam nur bis in den Vorhof der Zitadelle, dann machte er unverrichteter Dinge kehrt. Mit dem gewissenlosen Statthalter rechnete der Heilige gründlich ab. Er entliess ihn mit den Worten: «Du solltest auf Gott zugehen.» Auf Gott zugehen heisse, sich von seinem Ich entfernen, für einen andern – zu seinem Nachteil – etwas tun.

Die Gelegenheit zur selbstlosen Tat kam, als Peter seine Geliebte, die ehemalige Gemahlin seines Adoptivvaters Boethius, vor den gotischen Mörderhänden durch seinen Tod rettete.

«Der Krieg wogte über Italien hin und her... Römische, gotische und byzantinische Flüchtlinge fanden Asyl an dem heiligen Ort (im Kloster auf dem Monte Cassino), wo die Leiden des Körpers und der Seele geheilt wurden.»

De Wohl ist ein Meister des Gesprächs. Seine Gestalten – fast ausnahmslos geschichtliche – werden darin ungemein lebendig. *W. Schütz*

*Erwin Heimann, Narren im Netz*. Roman. Verlag Huber & Cie., Frauenfeld. Fr. 13.50.

Es ist ein Krimi bester Qualität, wie das bei Erwin Heimann, der heute zur Elite der schweizerischen Literaten zählt, nicht anders zu erwarten ist.

In der Kasse eines kaufmännischen Betriebes fehlen 3000 Franken. Diebstahl! Als Täter kommen anscheinend nur die vier Angestellten des Büros, die über den Schlüssel zum Kassaschrank verfügen, in Frage. Peinliche Verhöre des Polizeikommissärs. «Cherchez la femme» ist bald einmal seine Direktive. Es kommt viel Düsteres zum Vorschein: einer ist ein schwächlicher Höriger der stur auf gesellschaftlichen Aufstieg bedachten Frau und in Geldsorgen wegen seiner verschwenderischen Tochter; ein zweiter ist ein Lebemann mit luschen Liaisons; ein dritter ist in ein illegales Liebesverhältnis mit der sympathischen Bürolistin verstrickt. Alle sind verdächtig wegen ihren geldverschlingenden Verhältnissen. Unberührt von Versuchungen bleibt allein der vierte, ein vom Sportfieber Besessener, leicht Karrikerter. Es ist zu wünschen, dass diese Schilderung keinen gültigen Querschnitt durch die sittlichen Zustände einer Stadt (Bern) zu bedeuten hat.

Nach gutem Muster kommt die Täterschaft erst am Schluss an den Tag und bleibt die Spannung bis zuletzt. Die Handlung ist reich verschlungen und voller Realitäten. Die Darstellung fasziniert durch die in die Tiefe reichende Sachkenntnis des Autors und durch seinen gewandten Stil. Aufregend packend ist die Schlauch-Szene in der Rekrutenschule geschildert. Man kann es glauben, dass der feinfühligste Hansjörg durch solche Soldatenschinderei – sie gehört gottlob der Vergangenheit an – zum Selbstmordversuch getrieben wird. Nur philosophisch-psychologisch interessierte Leser dürften stellenweise (Schluss!) Heimanns Gedankengängen gewachsen sein. Sein Roman als Ganzes aber ist literarische Feinkost. *H. Bracher*

Formschönes Kunsthandwerk

**INTERIEUR**



Herrengasse 22, Bern



## NEUE BÜCHER

Besprechung – ohne jede Verpflichtung für nicht angeforderte  
Bücher – ausdrücklich vorbehalten

**Claude Lapaire, Handzeichnungen des 16. Jahrhunderts.** Mit 16 Bildtafeln aus dem Schweizerischen Landesmuseum. Bd. 48 «Hochwächter-Bücherei». P. Haupt, Bern. Fr. 3.–.

16 Handzeichnungen der Renaissance und des Frühbarocks aus den Beständen der graphischen Sammlung des Museums. Werke von Basler, Berner, Schaffhauser und Zürcher Künstlern von 1500–1607, erhalten eine wissenschaftliche Beschreibung und vermitteln einen guten Querschnitt durch das künstlerische Schaffen dieser Zeit. Die Darstellungen umfassen Szenen aus dem täglichen Leben, aus dem alten und neuen Testament, die Figuren sind in bürgerliche und teilweise in reiche militärische Trachten gekleidet. Häufig treffen wir üppige heraldische Motive und Bildnisse bekannter Persönlichkeiten der damaligen Zeit. Das künstlerisch und kulturgeschichtlich wertvolle Material ist hier zum Teil erstmals veröffentlicht.

**Kurt Seelmann, Kind, Sexualität und Erziehung.** Zum Verständnis der geschlechtlichen Entwicklung und Fehlentwicklung von Kind und Jugendlichen. 4. durchgesehene und erweiterte Auflage. 248 Seiten. Ernst Reinhardt Verlag AG, Basel. Kart. Fr. 8.60, Leinen Fr. 10.80.

Dieses Buch ist klug und gültig, und wir glauben, dass viele Eltern darin nachdrückliche Hilfen in der schwierigen Frage der Aufklärung finden werden. Immer wieder fragen die Eltern: «Aber wie, wie sollen wir unser Kind aufklären – zeigen Sie uns den Weg, die Worte, die hier nötig sind.» Hierzu verweisen wir mit Nachdruck auf das Hauptkapitel in Kurt Seelmanns Buch *Geschlechtliche Einführung*. Hier gelang dem Verfasser eine

überzeugende Darstellung: durch seine Einfühlungsgabe sowohl in das fragende Kind, wie in die hemmenden Schwierigkeiten der antwortenden Eltern. Ohne zu moralisieren, ohne grosse Worte, die oftmals nicht nachvollzogen werden können, versteht es der Verfasser, die schwierigsten Probleme in Natürlichkeit, Ehrfurcht und Unbefangenheit zu behandeln. Er schreibt zum Beispiel:

«Irgendwie und irgendwann kommt das Kind ja doch zu dem Wissen. Für Eltern aber ist das Wichtigste, dass das in einer einwandfreien Weise geschieht und nicht wieder eine falsche unnatürliche Auffassung des Geschlechtlichen mit sich bringt und festigt. Wann soll man nun eigentlich aufklären? Dann, wenn das Kind fragt. Ist das Kind zur Frage reif, so ist es auch zur Antwort reif. Wenn es fragt, dann soll es uns bereit finden. Dann ist der richtige Augenblick da, die Auskunft zu geben. Aber wir müssen darauf vorbereitet sein, sonst geht es uns wie den vielen anderen Eltern, die nicht darauf vorbereitet waren und deshalb so hilflos versagten...»

Wie man sich auf solche «heiklen» Fragen vorbereiten soll, damit man zur richtigen Zeit die richtige Antwort zu geben weiss, zeigt Seelmann in überzeugender Weise. Wer es aber doch vorzieht, seinem Kind etwas Gedrucktes in die Hand zu geben, für den hat Seelmann ein kleines Buch zum Selberlesen für 9 bis 14jährige Kinder geschrieben unter dem Titel «Woher kommen die kleinen Buben und Mädchen?» (im gleichen Verlag, Preis Fr. 4.20), auf das wir bei dieser Gelegenheit nochmals nachdrücklich hinweisen möchten.

**Hugo Sommerhalder, Zum Begriff des literarischen Impressionismus.** Heft 113 der Kultur- und Staatswissenschaftlichen Schriften der ETH. 24 Seiten, broschiert. Polygraphischer Verlag AG, Zürich. 1961. Fr. 3.60.

**Hans-Heinrich Vogt, Seltsames von Tieren und Pflanzen.** 128 Seiten mit 5 Abbildungen im Text. E. Reinhardt AG, Basel. Kart. Fr. 7.50, Leinen Fr. 9.50.

## L'ECOLE BERNOISE

## «Actualité de Pestalozzi»

par Louis Meylan \*)

Qui ne connaît les brochures du Scarabée? Moins de cent pages chacune, elles traitent les sujets pédagogiques les plus actuels: la liberté – le caractère – le dessin – le jeu – la vie sociale – la vie affective – action et pensée enfantines – les collectivités d'enfants – l'enfant et la famille, et enfin, tout récemment, la publication de Louis Meylan sur Pestalozzi. Quelle mine de documents et de suggestions pour les éducateurs de notre temps, préoccupés des mille problèmes d'une humanité qui cherche sa voie!

Personne n'était mieux placé que Meylan pour rappeler la valeur actuelle de Pestalozzi. Il le connaît mieux que personne. Plus encore, il le rencontre dans toute son œuvre, ainsi que le dit si bien le directeur de Scarabée, le professeur Maurice Debesse, qui rappelle les publications maîtresses de l'auteur: «Les humanités et la personne», «Pour une école de la personne», entre autres. Pestalozzi n'a-t-il pas ouvert la voie de l'école fonctionnelle, de l'école active, lorsqu'il affirme que tout être humain – surtout même le plus humble – a droit au développement intégral de ses forces intérieures; lorsqu'il proclame le droit de chacun aux humanités qui libèrent l'individu et favorisent son essor au service de l'humanité: «Soyons des hommes pour être de nouveau

des citoyens et former de nouveau un état.» N'est-ce pas Pestalozzi qui a reconnu «la beauté de l'homme, la plus grande beauté sur la terre», et qui revendique pour lui tous les droits à son épanouissement et à son efficacité?

Pestalozzi est un «authentique adolescent». Les pires épreuves n'ont pu entamer sa foi en l'homme. Il s'est mis tout entier à son service, et par amour pour les «petits d'hommes», il a recherché les raisons et les moyens de l'éduquer non pas de l'extérieur, mais du dedans: «Chacune de nos forces morales, intellectuelles et industrielles ne peut trouver qu'en elle-même, et non point dans des influences extérieures, artificielles, la raison et le moyen de son accroissement.» Pour lui, notre art n'est pas d'imposer savamment une méthode de développement, mais de placer les élèves dans les conditions de l'activité et de la vie, de lui fournir l'occasion de fortifier, d'enraciner en eux, en les extériorisant par des actes, les sentiments éveillés dans leur cœur. Dans une de ses improvisations de fin d'année, en 1819, il s'adressait aux élèves d'Yverdon en ces termes: «La nature de Dieu, qui est en vous, est tenue en vous pour sacrée. Vous êtes parmi nous ce à quoi vous appelle la nature de Dieu, telle que la voix s'en fait entendre en vous et hors de vous. Contre vos dispositions et vos penchants, nous n'usons d'aucune violence, d'aucune contrainte; nous ne réprimons rien, nous ne voulons qu'épanouir... Il faut que, par nos soins, vous deveniez les hommes que veut votre nature.» Il a si bien respecté l'individualité de l'enfant et son originalité qu'il pouvait écrire dès 1792: «Je correspondrais avec vingt pères différents que je leur conseillerais vingt éducations différentes.»

\*) Louis Meylan, *Actualité de Pestalozzi*. Un volume broché 13,5 × 18,5 cm., de 96 pages, de la collection *Faits et doctrines pédagogiques*. Préface de Maurice Debesse. Les Editions du Scarabée, 3, rue de la Montagne. Sainte-Geneviève, Paris Ve.

Mais, dira-t-on, ce sont là théories, et chacun sait que l'œuvre de Pestalozzi, que ce soit au Neuhof, à Berthoud, à Stans, à Yverdon, est toujours demeurée inachevée. Louis Meylan réfute cet argument en constatant que toute œuvre humaine demeure inachevée, et que peu d'hommes, au surplus, peuvent se vanter d'avoir autant réalisé et construit que Pestalozzi. En effet, Stans, Berthoud, Yverdon demeurent les hauts lieux de l'activité pédagogique universelle. Loin d'être une critique, cette observation d'un paysan de Berthoud est une consécration: «Ce n'est pas une école, c'est un ménage.» Quatre semaines après l'ouverture de la maison d'accueil de Stans, le délégué officiel Truttmann écrivait au ministre Rengger: «La maison de pauvres va bien... On est stupéfait de voir tout ce que fait cet excellent homme et tous les progrès qu'en si peu de temps il a pu obtenir de ces enfants.» Madame de Staël, qui avait passé à Yverdon, déclare: «C'est chez Pestalozzi un spectacle attachant et singulier que ces visages d'enfants, dont les traits arrondis, vagues et délicats prennent naturellement une expression réfléchie: ils sont attentifs par eux-mêmes et considèrent leurs études comme un homme d'âge mûr s'occuperait de ses propres affaires.» Le géographe Carl Ritter, de son côté, déclarait entre autre: «Je ne puis évoquer sans émotion cette société d'hommes forts pour frayer les voies à un avenir meilleur, et qui trouvent toute leur joie et leur unique récompense dans l'espoir d'élever l'enfant à l'authentique dignité d'hommes.»

On pourrait multiplier les témoignages éloquentes des admirateurs de l'œuvre de Pestalozzi. Peu de pédagogues ont vu leur activité surveillée et étudiée avec autant de conscience que lui. Le visiteur qui a peut-être le mieux connu l'œuvre de Pestalozzi est sans conteste le général Jullien – un ancien membre de la Convention – qui passa deux mois à Yverdon, alors qu'il ne pensait y demeurer que quelques jours.

Il cherchait un établissement d'éducation pour ses deux fils et il prit la peine, non seulement de suivre l'enseignement, les sorties des élèves, les travaux pratiques, mais aussi d'entrer en contact avec les maîtres et les élèves, de s'entretenir avec le maître et de s'initier aux méthodes d'enseignement dans les plus petits détails. Son avis fait donc autorité, et il l'a donné dans un «Exposé» demeuré célèbre. Citons quelques lignes de son commentaire:

«Les personnes qui ont pris la résolution de n'admirer que ce qui brille d'un certain éclat ne seraient nullement satisfaites de l'Institut et des élèves de Pestalozzi. Rien ne brille au dehors; rien n'est disposé pour séduire: point de pompe, d'appareil, d'examen publics où de petits automates viennent capter les suffrages et enlever l'admiration. Tout est naturel et simple, la méthode n'admet rien de factice. On a pour principe de laisser aller, de laisser faire, de montrer ou plutôt de laisser paraître l'enfant tel qu'il est, de le voir venir pour mieux connaître ses penchants et de ne s'opposer à ses dispositions primitives qu'autant qu'elles prendraient une direction fautive ou vicieuse, de n'empêcher le mal que lorsqu'il s'annonce, au lieu de le provoquer, comme on le fait souvent dans les éducations ordinaires, par les efforts mêmes, maladroits et dangereux, destinés à

le prévenir... Cette existence active, si convenable à leur âge, qui empêche la naissance prématurée et les ravages des passions, rend les enfants heureux pour le présent; mais elle est pour eux le germe des plus pures et des plus solides jouissances qui les attendent, lorsqu'ils arriveront à un âge plus avancé.» A propos des programmes, il déclare: «L'instruction est traitée avec le degré d'importance qu'elle mérite, mais on préfère d'abord affermir la base, former le jugement, disposer et fortifier l'instrument avec lequel on s'instruit.»

Oserait-on prétendre, après ces jugements autorisés, que Pestalozzi s'est contenté d'émettre de fumeuses théories, ou que sa pédagogie soit maintenant largement dépassée? Tous les maîtres voudront parcourir les chapitres que lui consacre un des représentants les plus qualifiés de l'école moderne, le professeur Meylan. Ils se rendront compte de cette «Actualité de Pestalozzi» qui fait l'objet de la nouvelle publication des Editions du Scarabée: influence directe sur l'organisation des foyers de l'enfance, sur l'éducation familiale, sur les mobiles profonds de l'activité de l'enfant, sur le rôle des instituteurs, sur l'orientation d'une éducation de la personne, en vue d'un service humain intégral. Cet opuscule est à la fois remarquable par l'étendue et la profondeur d'une étude objective et vivante d'un homme et d'une œuvre plus «actuels» aujourd'hui que jamais.

C. J.

## Echos de la dernière session du Grand Conseil

On a parfois bien des surprises. On se rend à Berne pour participer à la session du Grand Conseil, et l'on a pris ses dispositions pour une absence de trois semaines. Or, le premier jour de session, on apprend que diverses affaires sont renvoyées et que la conférence des présidents a décidé que la session durera deux semaines. Et finalement tout se termine le quatrième jour à 9 h. 30, et toutes les dispositions prises sont renversées. L'absence d'objets à traiter s'est manifestée, au cours de la session de février, aussi au Département de l'instruction publique. Après le tractandum relatif aux constructions de bâtiments scolaires, restait seule à traiter une motion du collègue *Freiburghaus* qui, une fois de plus, prit la défense de la fréquentation scolaire des enfants des régions écartées, en développant une idée nouvelle. Il proposa, à leur intention, la création d'un home (chambre et pension) en un lieu facilement accessible, d'où ces enfants pourraient fréquenter facilement des écoles secondaires ou d'autres écoles moyennes. Il ne devrait en résulter aucun frais supplémentaires pour les parents. Le directeur de l'Instruction publique, M. le Dr V. Moine, accepta cette suggestion, et déclara que diverses questions relatives à la formation scolaire étaient à l'étude; en revanche, il se déclara opposé à la création d'un internat. Il répondit toutefois qu'il était disposé à envisager la question de la création d'une école supplémentaire, pour élèves doués d'écoles primaires de la campagne, rattachée éventuellement à Hofwil. La proposition ayant été transformée en postulat, le Grand Conseil lui donna son approbation.

Une partie de la dernière séance fut consacrée à des simples questions, dont deux se rapportaient à des



affaires scolaires. Dans l'une d'elles, le *député König* (Grosshöchstetten) avait demandé à la Direction de l'instruction publique ce qu'elle pensait de l'entrée à l'école en automne. Les raisons invoquées par les milieux médicaux pour justifier un décalage de l'entrée à l'école sont indéniables; en outre, les vacances d'été seraient certainement plus profitables si l'innovation proposée était admise. Toutefois on ne saurait recommander de faire commencer l'école à nos enfants six mois plus tôt que jusqu'à présent; en outre, les examens de passage, que de nombreux milieux considèrent aujourd'hui comme trop précoces, seraient encore avancés. Puis on fait ressortir la modification qu'il faudrait introduire dans la loi, et l'on considère que ce seul point ne justifierait pas la mesure proposée. Le problème doit être étudié en liaison avec tous les cantons, car seule une innovation s'étendant à toute la Suisse pourrait entrer en considération.

Dans la deuxième question le *député Huwyler* avait demandé une interprétation authentique du § 7 de l'ordonnance sur le *service médical scolaire*. La réponse fit ressortir que le médecin scolaire doit se rendre compte de l'état de santé des écoliers non seulement par l'examen auquel ils sont soumis, mais encore par une visite médicale de classe et par des discussions avec le corps enseignant. «Cette disposition doit être suivie à la lettre.» (Il existe apparemment des dispositions qu'il n'est pas nécessaire de suivre à la lettre!) Afin de permettre au médecin de se prononcer sur certains besoins de l'école, déclare pour terminer l'ordonnance, il est indispensable qu'il ait au moins chaque année des rencontres avec les maîtres et les élèves.

Un fait plutôt rare: des problèmes scolaires furent également discutés à la direction de police. Le *député Schaffter*, Delémont, avait proposé, entre autres, dans une motion, un *enseignement sur le film* dans les classes supérieures, un contrôle plus sévère de la fréquentation des cinémas par la jeunesse, et l'interdiction d'affiches immorales. Le *directeur de la police* répondit, quant au premier point, que la Conférence des inspecteurs était opposée à un enseignement sur le film à l'école primaire. En revanche, le problème méritait d'être étudié en ce qui concerne les écoles supérieures. Quant aux autres propositions du motionnaire, c'est aux autorités communales qu'il appartient d'intervenir; au reste, tout citoyen a la possibilité de faire une dénonciation. Après une assez longue discussion, la motion fut repoussée, pour la raison, en particulier, qu'elle comprenait des exigences contraires à la loi.

Au chapitre des recours en grâce, on entendit des paroles véhémentes émanant du sein de l'assemblée au sujet d'un paysan d'une région montagneuse, à qui une amende avait été infligée parce que son garçon avait manqué l'école sans excuse. Comme des cas de ce genre sont fréquemment l'objet d'interventions au Grand Conseil, on avait déjà créé la possibilité de se montrer bienveillant vis-à-vis de requérants qui font une demande de dispense de la fréquentation de l'école pour leurs enfants. Or, il s'agissait ici d'un abus flagrant: le gamin, un élève de septième année scolaire, avait manqué l'école sans excuses pendant 175 heures au cours des deux dernières années. Des amendes avaient été infligées au père déjà en 1958 et en 1959; il a été condamné également

en 1960 à une amende pour la même faute. Bien qu'une demande de dispense de la fréquentation de l'école ait été refusée, le garçon manqua de nouveau l'école pendant 100 heures l'été dernier. Or, après une discussion approfondie, le Conseil décida, à la majorité de ses membres, de grâcier le père. Cette décision nous laisse absolument perplexe. Tout d'abord l'écolier a droit à un enseignement aussi régulier que possible; puis la décision qu'a prise le Grand Conseil aura une fâcheuse répercussion; ne sera-t-elle pas un encouragement pour les parents qui considèrent que la fréquentation de l'école par leurs enfants est moins importante que la collaboration de ceux-ci aux travaux de la maison.

Pour terminer j'aimerais revenir sur deux points de mon dernier rapport. Afin que parviennent à la bonne adresse les lettres de remerciement de plusieurs collègues pensionnés, j'aimerais ajouter que c'est une intervention du *collègue Wenger* qui a donné l'impulsion nécessaire à la solution progressiste des allocations de renchérissement. En outre, ma simple question concernant la compensation du salaire lors de l'accomplissement de service militaire pendant les vacances a fait naître en maints endroits de faux espoirs, comme nous le prouvent de nombreuses questions qui nous ont été posées. C'est pourquoi j'aimerais reproduire ici la réponse brève donnée à ma question; la voici: «Les décrets concernant la répartition des frais de remplacement doivent être soumis à un examen pour les adapter à la loi sur l'assurance militaire. A cette occasion devra aussi être éclaircie la question de savoir quelles sont les modifications qu'exigent l'ordonnance sur le remplacement du gain et la pratique en matière de droit.»

Hans Tanner

## De nouveaux tests

On sait que de plus en plus, les écoles utilisent la méthode des tests pour sélectionner les élèves. On cherche surtout par ce moyen à déterminer le niveau mental des enfants, leur forme d'intelligence, leur mémoire, ainsi que leur habileté manuelle.

Mais avant de faire passer un examen psychologique aux enfants, il est nécessaire qu'ils voient clair en eux-mêmes afin qu'ils puissent choisir en connaissance de cause les voies qui les conduisent avec un maximum de sécurité et de contentement vers l'épanouissement de leur personnalité. Il faut surtout que prenne fin l'angoisse de l'écolier qui contre son goût est obligé d'entreprendre des études pour satisfaire l'ambition de ses parents. Cette angoisse est plus fréquente qu'on pense, l'enfant très tôt prend conscience de ses moyens et de ses limites. Il mesure alors la vanité de son père ou de sa mère qui lui impose un effort intellectuel dont il se rend compte instinctivement qu'il s'achèvera par un échec scolaire, et se terminera peut-être même par une mésentente familiale.

Cela dit, revenons à la sélection des écoliers. Les tests permettent de répondre à de nombreuses questions que se posent les parents. L'enfant peut-il entrer prématurément à l'école primaire? Faut-il qu'il double une classe? D'où viennent les difficultés qu'il éprouve dans cer-

taines branches d'étude: lecture, calcul, raisonnement, etc.? Vers quelles études doit-on le pousser?

Tous les orienteurs savent qu'un seul test, si bien étudié soit-il, est incapable de répondre à ces questions. Pour trouver une réponse à des problèmes si complexes, il faut de nombreux tests.

Une épreuve que tous les spécialistes connaissent est celle de Binet-Simon, encore utilisée en France. On en a tiré le quotient intellectuel qui est une formule commode, donnant cependant lieu à de regrettables erreurs.

Le test révisé par Therman, plus sévère que le test Binet-Simon, est employé un peu partout. Il donne satisfaction, pour trouver l'âge mental, mais non les aptitudes diverses que d'autres épreuves sont capables de fournir.

Nous venons de recevoir de nouveaux tests appelés: Tests Ikonias, élaborés par M. G. Pire de Liège, psychologue très connu, non seulement en Belgique, mais en France (éditeur: Max Dersain, Liège). Ce terme d'Ikonias vient du grec et signifie petites images. L'auteur utilise ce mot parce qu'effectivement il fait intervenir des images qui représentent des choses ou des faits que des enfants de sept à douze ans connaissent habituellement.

Comme le dit M. G. Pire dans la préface de son travail, ces tests «présentent à un haut degré la première qualité que Claparède exigeait d'un bon test, à savoir d'intéresser le sujet»; nous ajouterons «et aussi les examinateurs». Nous avons soumis le test à quelques enfants. Nous avons reconnu que ces derniers répondaient aux diverses questions avec un plaisir évident. Les épreuves peuvent être utilisées aussi bien en examens collectifs qu'en examens individuels. Pendant le travail des sujets, l'examineur a le temps d'observer les enfants au travail. Comme les épreuves n'ont pas d'attache avec le vocabulaire, elles ne sont pas influencées par l'ambiance intellectuelle de la famille.

L'administration de ces tests n'exige pas beaucoup de temps, ce qui est important.

Les tests Ikonias A et B (il y a deux séries) se présentent chacun sous la forme d'un album dont les six séries sont amovibles, ce qui permet à l'examineur de modifier l'organisation des épreuves.

La batterie Ikonias B convient aux enfants de dix ans et plus. On peut même descendre encore plus bas et l'appliquer à des enfants de neuf ans. Elle peut être appliquée avec succès à des sujets passant de l'école primaire à l'école secondaire.

Les tests Ikonias A conviennent aux enfants de première et deuxième année primaire. Il faut dire que pour ces âges-là, l'examen individuel s'impose. Une remarque qui nous a fait particulièrement plaisir est celle-ci. Dans le chapitre «Consignes» de la plaquette de M. G. Pire, il est dit:

«Lire ou réciter, sans y changer le moindre mot, les consignes que nous donnons ci-dessous importe bien moins que de ne laisser aucune équivoque dans l'esprit des sujets. Dans un groupe, il est toujours des sujets de compréhension lente; pour eux, il ne faut pas craindre d'insister, d'écrire au tableau noir, de demander à plusieurs reprises si tout le monde a bien compris et de s'en assurer auprès des sujets qui paraissent hésiter. Il importe d'employer un langage et des mots que tous les

enfants comprennent. Les tournures et les mots les plus adéquats varient selon le milieu culturel des enfants. Aussi les psychologues – je songe particulièrement aux psychologues étrangers – apporteront-ils, s'ils le jugent utile, l'une ou l'autre modification aux consignes. Le but à atteindre est d'indiquer aux sujets, très clairement et sans équivoque, ce que l'on attend d'eux: un test n'est ni un piège ni une devinette.»

Ces remarques nous ont fait grand plaisir parce que c'est toujours ce que nous avons dit à maintes reprises lorsque nous avons parlé des consignes se rapportant aux tests. Nous n'ignorons pas que de nombreux psychologues et non des moindres ne partagent pas ce point de vue. Pour eux, une consigne doit être toujours identique à elle-même. Quelques-uns vont même plus loin: afin que l'élève ne soit pas influencé par la voix de l'examineur ou par son comportement, il serait nécessaire de faire donner les ordres par un disque.

Une remarque intéressante qu'a prévue l'auteur dans les instructions se rapportant aux tests est celle-ci: «On peut accorder un temps limité aux sujets et ramasser les feuilles quand le temps est écoulé, en indiquant bien entendu le temps mis par ceux qui terminent avant. L'idéal est de laisser le cahier au sujet jusqu'à ce qu'il ait terminé, mais d'indiquer sur la feuille de réponses (en traçant une ligne ou en faisant prendre un crayon d'une autre couleur) l'état d'avancement après tel ou tel temps.»

Les étalonnages proposés ont été établis à partir de notes obtenues par des élèves (garçons et filles) en cours régulier d'études, donc ni retardés, ni avancés. Les élèves ont été testés, du moins pour la plupart, en janvier et au cours de la matinée. Ils ont été groupés pour l'examen dans le cadre familial de leur classe. Les élèves n'avaient pas l'habitude de passer des tests. M. G. Pire, dans le volume explicatif de ses batteries, explique que les tests Ikonias B restent entièrement valables et discriminatifs pour la période de douze à treize ans.

Notons encore que les consignes ont été traduites en plusieurs langues étrangères (allemand, anglais, italien, espagnol, néerlandais).

Les épreuves ont été étalonnées en se basant sur des réponses d'enfants belges. Pour qu'elles soient valables pour des enfants de chez nous, il faudrait évidemment les soumettre à des élèves de nos classes et en calculer la validité d'après les formules de statistiques. J. S.

## NECROLOGIE

### † William Gindrat (1885–1961)

Vous n'avez sans doute pas oublié le drame rapide et décisif qui, subitement, mit fin, à Tramelan, le dimanche 12 mars dernier, aux jours de notre collègue William Gindrat. Il était venu du Locle dans la matinée pour présenter à ses parents le fiancé de sa fille cadette lorsqu'un neveu, ancien pensionnaire qu'on croyait guéri de l'hôpital psychiatrique de Bellelay, à qui il disait «au revoir», leva soudain sur lui un revolver et l'abattit de deux balles. Nous l'avons conduit tristement à sa dernière demeure par une radieuse journée printanière, au milieu d'une population encore toute bouleversée par l'incompréhensible agression.

William Gindrat était venu nous rejoindre à l'Ecole normale de Porrentruy au printemps de 1901. Avec deux camarades de



Tramelan, il comblait les vides laissés dans notre petite classe par plusieurs départs au cours de l'année précédente. Tout de suite, nous avons adopté ce garçon sympathique, à l'œil noir, plein d'entrain, de fantaisie et de rêve. Souvent, au cours des leçons, il se faisait interpellé par le professeur: «Eh bien! Gindrat, à quoi rêvez-vous?» Mais à quoi rêve-t-on lorsqu'on a seize ou dix-sept ans, et que le diplôme est encore loin?

Les années qui suivirent sa sortie de l'Ecole normale furent mouvementées. Après deux ans d'enseignement à Reconvilier, il partit pour l'Allemagne, revint l'année suivante à Berne où il fit ses études secondaires. Mais les postes étaient rares à la «belle époque». Le voici à Saint-Gall où il professe à l'Institut Schmidt. Mais il regrette la Suisse romande. En 1912, il passe sa licence neuchâteloise et s'installe à Fleurier, non sans avoir emmené avec lui, pour faire son ménage, une jolie fille de Tramelan, M<sup>lle</sup> Châtelain, qui fut la fidèle compagne de toute sa vie. C'est dans cette vallée industrielle et prospère, tout près des sources de l'Areuse, que se déroula désormais toute sa carrière pédagogique. Il y partagea son activité entre son enseignement à l'Ecole secondaire et au Gymnase pédagogique, sa famille et un joli rucher sis à l'orée du bois, qu'il avait en partie aménagé en week-end, où il pratiquait un élevage de reines réputé.

Nous sommes allés lui rendre visite, «toute la bande», comme il disait, en septembre 1946. Déjà il avait demandé d'être admis à la retraite et il allait partir sous peu pour les Etats-Unis où deux de ses filles établies là-bas l'appelaient. La journée fut gaie et pleine d'entrain, une des plus belles, sans contredit, de nos rencontres annuelles. Ce charmant garçon se dépensa sans compter pour nous faire connaître et apprécier son cher Fleurier. Mais notre ami ne se fixa pas définitivement en Amérique comme il l'avait tout d'abord pensé. Au bout de quelques années, M<sup>me</sup> Gindrat eut le mal du pays et, en 1953, nos amis revinrent s'établir au Locle où leur fille cadette était institutrice. William Gindrat supportait difficilement l'oisiveté. Bientôt il entra à la rédaction de la «Feuille d'Avis des Montagnes». Son heureux caractère, sa vitalité, son dynamisme lui valurent immédiatement l'amitié de tous et il était encore en pleine forme lorsque la fatalité le terrassa.

M. le pasteur Guy, son élève à Fleurier et compagnon d'études de sa fille cadette, qui présida la cérémonie funèbre, rappela avec émotion les remarquables qualités pédagogiques de son vieux maître. Il choisit comme thème de sa pénétrante analyse les notions d'ordre et de désordre, celles mêmes qui étaient à la base de l'enseignement de notre malheureux ami. Il nous montra comment le maître revenait sans relâche sur ces notions capitales pour les faire mieux pénétrer dans l'esprit de ses élèves. Mais les jeunes gens ne comprennent pas toujours la nécessité ni la valeur de ces principes premiers. Pourtant l'ordre dans les études, l'ordre dans le travail, l'ordre dans les pensées, l'ordre dans la vie, n'est-ce pas l'essentiel de l'éducation? N'est-ce pas ce qui nous fait gagner du temps, arriver au but vite et bien? L'ordre, la discipline, au fond, c'est tout un. Et avec le désordre et l'indiscipline, où va-t-on? Cruelle ironie du sort! Celui qui, toute sa vie, avait demandé de l'ordre à ses élèves s'en va, terrassé par le désordre d'une tête de dément!

Au cours de la cérémonie, un représentant de la «Feuille d'Avis des Montagnes» est venu dire tout le prix qu'on attachait là-haut à la collaboration de William Gindrat et ses amers regrets de l'avoir perdu. Pour nous aussi, les regrets étaient amers. Le cœur serré, nous avons quitté Tramelan, songeant à l'ami de toute une vie, et à notre petit groupe qui s'amenuise sans cesse, si faible et si fragile devant le destin.

L'«Ecole bernoise» se joint à moi pour présenter à M<sup>me</sup> Gindrat et à ses filles nos condoléances émues. G. Barré

**Avis de la rédaction.** Le prochain numéro de l'«Ecole bernoise» paraîtra le 22 avril.

## A L'ETRANGER

**Australie.** *Pour le développement de l'enseignement scientifique.* Un certain nombre d'entreprises industrielles et commerciales ont examiné récemment comment elles pouvaient contribuer au développement de l'Australie. Elles ont ainsi créé le «Fonds industriel pour le développement de l'enseignement scientifique dans les écoles». Ce fonds se propose d'aider les écoles secondaires à établir des laboratoires modernes et d'autres locaux permettant un enseignement vivant des sciences. L'aide apportée aux écoles dépendra des résultats d'une enquête sur les besoins des écoles et les conditions qu'elles remplissent, les frais des installations envisagées, etc. La priorité sera accordée aux écoles de garçons qui ne peuvent compter sur des fonds publics dans le domaine des constructions scolaires. BIE

**Allemagne (République fédérale).** *Commission d'éducation civique.* Le Gouvernement fédéral a créé en août 1960 une commission qui aura pour tâche de le conseiller dans l'étude des questions d'éducation et de formation civique. Cette commission est composée de douze membres parmi lesquels on compte des pédagogues, des théologiens, des juristes, des historiens et des représentants des sciences politiques. Elle sera chargée de définir les critères auxquels doit obéir la formation politique actuelle et de procéder à une sélection des méthodes qu'il convient d'appliquer dans ce domaine.

*Educator pour la sécurité.* Les dangers de la rue sont au premier plan des préoccupations des éducateurs allemands en Rhénanie-Westphalie. Le premier livre remis aux enfants à leur entrée à l'école n'est pas un livre de lecture ou de calcul, mais un petit manuel illustré sur les dangers de la circulation intitulé «Peter et Uschi dans la rue». Ce livre a été remis cette année à 240 000 jeunes écoliers.

*Lycée franco-allemand.* Au cours de l'automne 1960, un lycée franco-allemand mixte va ouvrir ses portes à Saarbruck. La moitié du personnel enseignant de la nouvelle école viendra de France, l'autre moitié d'Allemagne occidentale, une condition exigée étant la parfaite connaissance des deux langues. Les élèves des deux sexes seront pensionnaires. Durant les trois premières années, les enfants de langue française et de langue allemande suivront des cours séparés. Ensuite on pense qu'ils seront en mesure de suivre dans la langue étrangère les cours donnés dans les diverses matières. BIE

**Grèce.** *Campagne contre l'analphabétisme.* Quinze cents écoles pour les adultes illettrés seront ouvertes dans différentes régions de Grèce au cours de 1961. Le communiqué du Gouvernement qui annonce cette nouvelle signale que des centres seront créés pour former les maîtres qui enseigneront dans ces écoles. Unesco

**Nouvelle-Zélande.** *Recherches sur l'orthographe.* A la suite de recherches effectuées au cours de ces dernières années sur les mots utilisés le plus fréquemment par les enfants et par les adultes, une première liste de 1200 mots a été établie. Les mots sont classés selon leur degré de fréquence et selon les intérêts des élèves, et non plus, comme autrefois, d'après la simplicité des mots. Cette première liste a été introduite en février 1960 dans les premières classes des écoles primaires. Une seconde liste, établie selon les mêmes principes, sera introduite au début de la troisième année scolaire. Le Conseil néo-zélandais de recherches éducatives, qui patronne cette expérience, a l'intention d'organiser, au bout de quatre années, une enquête qui devra déterminer si le nouveau système d'enseignement des mots a amélioré ou non l'orthographe des écoliers. BIE

**Suède.** *Télévision scolaire.* Au printemps de cette année, des programmes de télévision scolaire seront introduits dans l'enseignement suédois. Les premières émissions seront consacrées à la physique, aux questions sociales et à l'orientation professionnelle.

## DANS LES SECTIONS

### Synode du corps enseignant du district de Delémont

Cette assemblée, très revêtue (120 collègues environ se sont déplacés à Delémont), s'ouvre par deux chants dirigés par M. Rémy Membrez et exécutés avec brio par une classe du collège.

Le nouveau président, M. Willy Girard, salue la présence de M. Pétermann, inspecteur, et présente les excuses de MM. Pierre Rebetez, directeur de l'Ecole normale, et Georges Joset, inspecteur.

Après la lecture du procès-verbal, M. Girard remercie M. Wilhelm, son prédécesseur, de tout ce qu'il a fait pendant ses quatre ans de présidence, et en particulier dans le domaine des prestations en nature.

Le président a représenté la section aux cérémonies de mise à la retraite de M<sup>me</sup> Bindy, à Vermes, et des quarante ans d'enseignement de M<sup>lles</sup> M. Joliat, institutrice à Courroux, et G. Keller, maîtresse secondaire à Delémont.

M<sup>me</sup> Leschenne, institutrice à Scent, a également été fêtée pour ses vingt-cinq ans d'enseignement.

Les mutations sont nombreuses: deux maîtresses d'ouvrages, M<sup>me</sup> Maradan, à Courfaivre, et M<sup>lle</sup> Fedeli, à Delémont, sont admises dans la section, ainsi que deux institutrices, M<sup>mes</sup> Stäheli et Rollier, à Delémont.

Une démission, celle de M<sup>lle</sup> Cerf, à Delémont, qui se marie et quitte l'enseignement. Plusieurs collègues nous arrivent d'autres districts: ce sont: M. et M<sup>me</sup> Jean Sommer-Boinay, à Vermes, et quatre maîtres secondaires: MM. J.-L. Rais, J.-C. Schaller, à Delémont, M. Babey, à Bassecourt, et M. Huot, à Vicques.

Les deux délégués de la section à l'Assemblée des délégués, MM. Jean Rebetez et André Aubry, sont réélus pour une nouvelle période, alors que les vérificateurs des comptes, MM. Doyon et Bregnard, sont remplacés par MM. Jacques Stadelmann et Rémy Membrez.

Après le rapport du caissier, l'augmentation de la cotisation de un franc est acceptée sans opposition.

M. B. Wilhelm prend ensuite la parole pour remercier tous les collègues qui ont participé à l'action du «Kilo de l'écolier» dans le district et contribué ainsi au succès de l'Année mondiale du réfugié.

Suivant l'exemple d'autres sections, nous avons invité le cinéaste neuchâtelois Henry Brandt à nous présenter son film: «Quand nous étions petits enfants». Nous ne l'avons pas regretté, et ni les membres du corps enseignant, ni les élèves de l'Ecole normale, présentes à ce moment-là, n'ont ménagé leurs applaudissements à l'auteur de cette «défense et illustration de la vie de l'instituteur».

Une soixantaine de collègues se sont ensuite retrouvés pour le repas au Château de Domont et y ont terminé gaiement cette journée. M.

## BIBLIOGRAPHIE

### L'Ecolier romand. Numéro de Pâques 1961, 36 pages.

Un numéro riche, gai et très varié, qui enchantera les lecteurs. Des illustrations de Julie Du Pasquier, Suzanne Aitken, Paul Froidevaux, Laurent Pizzotti. Au sommaire: Deux nouvelles rubriques passionnantes, l'une de cinéma, par Renée Senn, l'autre de sport, signée Frédéric Schlatter. Un bricolage original de J. Du Pasquier. Tout pour le temps de Pâques: Un merveilleux poème de Paul Fort; «Quand j'étais berger», une touchante histoire vécue; les coutumes de Pâques, dans notre pays et ailleurs; deux nouvelles: l'une gaie et alerte, «La chevette et le menuet», l'autre plus émouvante, «Manécanterie». Le billet de l'Oiseleur. Quatre pages du nouveau grand feuilleton: «Millionnaires en herbe». Et bien entendu, des jeux, beaucoup de blagues, etc.

Prix du numéro: 50 ct. Abonnement annuel (deux numéros par mois), Suisse: Fr. 6,-, étranger: Fr. 7,-. Administration: rue de Bourg 8, Lausanne, compte de chèques postaux II 666.

### Cadet Roussel. Numéro de Pâques 1961, 12 pages.

Les petits de cinq à neuf ans seront enchantés de recevoir ce plaisant numéro en couleur, frais et printanier. Ils y retrouveront leur amie «Clémentine», toujours malicieuse et pleine d'imagination. Les bricoleurs pourront construire, avec de simples bouchons, de ravissants meubles de poupées. Et tous les lecteurs prendront leurs crayons de couleur pour colorier les illustrations du charmant conte écrit pour eux par Simone Cuendet. «Les rubans de la poule noire», une amusante histoire de Pâques, et un poème de Simone complètent ce joli numéro.

Prix du numéro: 30 ct. Abonnement annuel (deux numéros par mois), Suisse: Fr. 3,-, étranger: Fr. 3.50. Administration: rue de Bourg 8, Lausanne, compte de chèques postaux II 666.

### Etudes à l'Etranger. Répertoire international de bourses et échanges. Unesco, Paris. Prix: 10,50 NF.

Plus de 100 000 bourses d'études et de perfectionnement sont répertoriées dans la douzième édition du recueil «Etudes à l'Etranger» que vient de publier l'Unesco. Ces bourses, qui couvrent des disciplines très diverses, sont offertes par plus de 1700 organismes nationaux et internationaux dans 155 pays et territoires.

Le manuel, publié en anglais, en français et en espagnol, comprend aussi les résultats de la huitième enquête de l'Unesco sur les étudiants inscrits dans les établissements d'enseignement supérieur à l'étranger. Au cours de l'année universitaire 1958/1959, 200 000 étudiants étaient inscrits dans des établissements de pays autres que le leur. Ce chiffre représente 1,9% du nombre mondial d'étudiants, estimé à 10 500 000.

Dix pays accueillent près de 70% de ces étudiants étrangers: les Etats-Unis, la France, la République fédérale d'Allemagne, le Royaume-Uni, l'URSS, l'Argentine, l'Autriche, la Suisse, le Canada et l'Egypte. Cependant, on a constaté l'an passé un accroissement dans le nombre des étudiants étrangers enregistré dans des pays qui habituellement n'en recevaient que peu.

L'enquête indique également les pays d'origine des étudiants. D'après les statistiques, il apparaît que la plupart d'entre eux viennent de Grèce (8143), des Etats-Unis (7609), de territoires sous administration britannique (6820), de la République fédérale d'Allemagne et de la République démocratique allemande (6721), du Canada (6216), de la République de Chine et de la République populaire chinoise (6003).

Enfin on trouvera dans cette douzième édition le résumé d'un rapport sur les relations et les échanges internationaux dans le domaine de l'éducation, de la science et de la culture, présenté par l'Unesco au Conseil économique et social des Nations Unies.

Les renseignements relatifs aux bourses d'études à l'étranger offertes pour 1961/1962 sont classés en deux catégories: bourses offertes par des organisations intergouvernementales et bourses accordées par des organisations internationales non gouvernementales.

### Pour nos bibliothèques scolaires

Les éditeurs spécialisés dans la littérature pour la jeunesse ont fait, ces dernières années, un magnifique effort de renouvellement et d'amélioration. La présentation des livres est souvent remarquable, et leur solidité actuelle permet de les faire durer plus longtemps dans nos bibliothèques. De plus, la couleur est venue égayer et vivifier les belles histoires offertes à nos jeunes lecteurs. Mais, qui dit illustrations en couleurs dit aussi augmentation du prix de revient, de sorte que les beaux volumes richement illustrés sont encore d'un prix assez élevé.

Les Editions O. D. E. J. (Paris), désireuses d'apporter à la jeunesse des ouvrages de valeur illustrés en couleurs, ont ré-



seulement le problème du prix. Il faut les en féliciter. Elles nous offrent aujourd'hui trois collections charmantes à la portée de toutes les bourses.

Voici la «Première Bibliothèque», destinée aux jeunes lecteurs de 7 à 9 ans. Ce sont de jolis petits volumes cartonnés, illustrés de plusieurs pages en quadrichromie, et qui ne coûtent que un NF. Parmi les titres de cette mignonne série, citons: *Robinson Crusoe*, *La Case de l'Oncle Tom*, *Blanche-Neige*, *La petite Reine des Caprices*. Que voilà un moyen parfait de donner le goût de lire à nos petits élèves!

La collection «Junior» (9 à 15 ans), beaucoup plus étoffée, ne coûte pourtant que deux NF le volume. Celui-ci, au format 12 x 17 cm., compte de 192 à 256 pages. Il est illustré de quatre hors-textes en quadrichromie et son cartonnage pelliculé est aussi plaisant que pratique. Je vous recommande vivement cette collection qui comprend déjà 35 titres. J'ai lu avec plaisir et intérêt *Princes du Ciel*, de Georges Blond (la ronde extraordinaire des aviateurs de chasse et de bombardement au cours de la dernière guerre), *Babette Détective*, de

P. Mansbridge (les aventures palpitantes d'une petite Anglaise marchant sur les traces de Sherlock Holmes), *Le Secret du Chalet suisse*, de Carolyn Keene (la recherche d'un trésor dans les tempêtes et les dangers de nos Alpes), *Les Exploits du Colonel Gérard*, de Conan Doyle (l'épopée napoléonienne vue par un officier indomptable), *La petite Fadette*, de Georges Sand (l'exquis roman champêtre bien connu).

Voici encore la collection «Nouvelle Vogue», à quatre NF le volume, cartonné sous couverture pelliculée, avec huit hors-textes en couleurs. Elle comprend quelques «classiques» de la littérature pour la jeunesse: *Le Roi des Montagnes* de E. About, *Le Capitaine Corcoran*, d'A. Assolant, *La Prairie* de F. Cooper, *Les Aventures d'Arthur Gordon Pym*, d'Edgar Poë, *Quentin Durward*, de Walter Scott, *Maroussia*, de J.-P. Stahl, ouvrages qui firent nos délices, naguère, et qui feront encore la joie de nos enfants.

Je n'hésite pas à vous recommander chaudement, pour vos bibliothèques scolaires, ces livres de qualité dont les prix sont vraiment fort intéressants. Henri Devain

## MITTEILUNGEN DES SEKRETARIATES



## COMMUNICATIONS DU SECRETARIAT

Aus den Verhandlungen des Kantonalvorstandes  
Sitzung vom 18. März 1961.

- Rechtsschutz, Rechtsauskünfte.** Der Vorstand nimmt in zustimmendem Sinn von den Bemühungen des Leitenden Ausschusses Kenntnis, der einem älteren Kollegen den unvermeidlichen Abgang von seiner jetzigen Stelle erleichtern möchte. – Die Lehrerschaft einer Landschule wird von Eltern angegriffen, weil sie den zuständigen Behörden Andeutungen über Mißstände in der Familie gemacht hat. – Über die Pflicht der Lehrerschaft, sich für die Führung von Ferienkolonien zur Verfügung zu stellen, auch wenn deren sozialer Charakter umstritten ist, wird in einer grösseren Ortschaft des Juras weiterhin eifrig diskutiert. – Eine grosse Gemeinde zieht ihren Lehrern einen gewissen Teil des Gehaltes ab, wenn sie ausserhalb ihres Gebietes Wohnsitz nehmen. Über die Zulässigkeit dieser Massnahme sind die Meinungen geteilt. Nach Auffassung des Rechtsberaters ist jedenfalls nur der Nettobetrag steuerpflichtig. – Ein lediger Mittelschullehrer wohnt fünf bis sechs Tage in der Schulgemeinde, verbringt aber sein Wochenende meistens bei seinen Eltern auswärts. Der Rechtsberater wird sich dafür einsetzen, dass diese Besuche nicht als den Steuerwohnsitz begründend erklärt werden. – Ein jüngerer Kollege hat in unverständlicher Art die Primarlehrerschaft einer grösseren Gemeinde kollektiv verleumdet. Er hat sich selber am meisten geschadet. Je nach dem Grad seiner Bereitschaft, das Unrecht nach Möglichkeit wiedergutzumachen, werden verschiedene Massnahmen ins Auge gefasst. – Eine ältere, tüchtige Lehrerin wurde in ihren Auseinandersetzungen mit dem Schularzt beraten. Dieser scheint, zu leichtgläubig, seine Kompetenzen überschritten zu haben. – Der Zentralsekretär berichtet über hängige und vorangemeldete Fälle.
- Darlehen, Unterstützungen. Ausbildungsdarlehen** (je Fr. 1000.– BLV und SLV, bzw. 3. Tausend vom BLV) an einen Seminaristen und drei Absolventen von Sonderkursen. – Die Regierung soll gebeten werden, ebenfalls einen Fonds zu schaffen, um tüchtigen Seminaristen und Studenten zinsfreie Ausbildungsdarlehen zu gewähren. Der BLV geht hierin an die Grenze seiner Leistungsfähigkeit. – Der LA wurde auf eine in sehr knappen Verhältnissen lebende, kranke ehemalige Kollegin aufmerksam gemacht. Da es ihr bisher gelungen ist, dank grösster Sparsamkeit die Ausgaben mit den Einnahmen im Gleichgewicht zu behalten, wird eine Hilfe für besondere Ereignisse in Aussicht genommen.
- Der Vorstand ist mit den Einzelheiten der Ausschreibung eines Darlehens als Ersatz für eine zweite Hypothek auf der *Liegenschaft Brunngrasse 16* einverstanden. – Ein Baufachmann wird während der Bauzeit als Kontrolleur angestellt. – Der Sekretär berichtet über Verhandlungen mit Mietinteressenten. – Ein Streifen nördlich der Parzelle soll zur Errichtung von Parkplätzen miterworben werden.

Extrait des délibérations du Comité cantonal. Séance du 18 mars 1961.

- Assistance judiciaire, renseignements juridiques.** Le comité approuve les démarches du Comité directeur tendant à faciliter à un collègue d'un certain âge le départ de son poste actuel, devenu inéluctable. – Le corps enseignant d'une école de campagne se voit attaquer par des parents pour avoir laissé entendre aux autorités compétentes que tout n'était pas parfait dans la famille d'un élève. – Une discussion assez vive continue dans une grande localité du Jura à propos de l'obligation des maîtres de participer à des colonies de vacances même si le caractère social de celles-ci n'est pas incontestable. – Une grande commune opère une réduction sur le traitement de ses maîtres s'ils prennent domicile ailleurs. Les avis sont partagés quant à cette mesure. Notre avocat-conseil est d'avis que, du moins, seul le montant réduit est impossible. – Un maître moyen célibataire habite pendant cinq à six jours dans la commune où il travaille, et passe la plupart des fins de semaine chez ses parents, ailleurs. Notre avocat-conseil s'oppose à ce que les autorités considèrent cette deuxième localité comme domicile fiscal. – Un jeune collègue a calomnié d'une manière incompréhensible le corps enseignant primaire d'une grande localité. Il s'est ainsi nuï à lui-même surtout. Le choix entre les mesures envisagées dépendra de son empressement à réparer aussi bien que faire se peut les torts commis. – On a conseillé une institutrice âgée, très capable, dans ses démêlés avec le médecin scolaire. Celui-ci paraît avoir outrepassé ses compétences par excès de crédulité. – Le secrétaire rapporte sur des cas en suspens ou en préparation.
- Prêts et secours. Prêts pour études** (1000 fr. SIB plus SLV-ASE, resp. 3<sup>e</sup> prêt de 1000 fr.) à un normalien et trois élèves de cours accélérés. – On demandera au Conseil exécutif de créer également un fonds permettant d'allouer des prêts pour études, ne portant pas intérêt, à des normaliens et étudiants travailleurs. La SIB va jusqu'à la limite de ses possibilités. – Le Comité directeur a été rendu attentif à une ancienne collègue malade qui vit dans des conditions très modestes. Comme elle a réussi jusqu'ici à nouer les deux bouts grâce à une économie extrême, le comité se réserve de la soutenir lors de besoins extraordinaires.
- Le comité se déclare d'accord avec les détails de la publication relative à l'emprunt qui remplacera une seconde hypothèque sur notre *immeuble Brunngrasse 16*. – Il engage un expert comme contrôleur pendant la période de construction. Le secrétaire rapporte sur des tractations avec des locataires en vue. Une bande de terrain adjacente au côté nord de la parcelle sera acquise pour servir de parc à voitures.
- Sous réserves de légères rectifications en fin d'exercice, le comité approuve les *comptes annuels* et le *budget*. Ensuite de l'augmentation des frais d'impression, s'élevant à en-

4. Der Vorstand genehmigt mit Vorbehalt kleiner Bereinigungen am Ende des Geschäftsjahres die *Jahresrechnung* und den *Voranschlag*. Infolge der Druckpreiserhöhungen von ca. 12% beantragt er, den Abonnementspreis für Schulblatt und Schulpraxis (Educatteur) von Fr. 17.- auf Fr. 19.- hinaufzusetzen. *Dieser unausweichliche Aufschlag sollte tragbar sein, da die Gesambeiträge an die Zentralkasse damit knapp dem Landesindex der Konsumentenpreise angeglichen sein werden.* – Die Traktandenliste für die Abgeordnetenversammlung vom 3. Mai wird bereinigt. Der neue Rechtsberater, Dr. Max Blumenstein, wird ein Referat halten.
5. Die Möglichkeiten, eine Hilfe an Schulen oder Kollegen in *Entwicklungsländern* zu vermitteln, werden weiter untersucht.
6. Der Vorstand lässt sich über die Aufnahmen in die *Seminarien* berichten. – Das Oberseminar brauchte nicht alle Schüler in den *Landeinsatz* zu schicken, sondern konnte erstmals die Schwächeren zur Förderung in den wichtigsten Fächern zurückbehalten. Der Vorstand begrüsst die verschiedenen Vorteile, die mit dieser neuen Lage verbunden sind. – Weitere Teilmassnahmen zur Überbrückung des *Lehrermangels* werden besprochen.
7. Mit den meisten Gruppen von Fachlehrern konnte der *Bezug des Schulblattes* durch alle Vollmitglieder in die Wege geleitet werden. Für eine Gruppe muss eine Sonderlösung wegen kostspieliger Doppelmitgliedschaft angestrebt werden.
8. Nach einem neuen Vorstoss der Sektion Bern-Stadt fand ein seit Jahren hängiges Anliegen eine gute Realisierungsmöglichkeit. Kollege *Werner Soltermann* wird eine *Zentralstelle* für die Orientierung der interessierten Kreise über Absolventen verschiedener Schulgattungen errichten. Er wird mit Berufsverbänden und Behörden zusammenarbeiten. – Näheres folgt später.
9. *Verschiedenes und Unvorhergesehenes.* Die ED hat auch diesmal einen Beitrag von Fr. 2000.- an die Druckkosten der *Jugendbuchbesprechungen* im Berner Schulblatt zugesichert. – Im Sinn der Kenntnisnahme von *praktischen Versuchen zur Aufwertung der oberen Primarklassen* werden einige Mitglieder der schulpolitischen Kommission zunächst die *Jahresschlussausstellung* einer grösseren Stadtschule besuchen. – *Gewisse Auswüchse in der jurassischen Presse* anlässlich der Aufnahmeprüfungen in die Mittelschulen (mit namentlicher Erwähnung der erfolgreichen Schüler... und Lehrer!) werden mit den jurassischen Delegierten zu besprechen sein. – Für das Sekretariat wird eine stärkere *Lochungsmaschine* für Broschüren angeschafft.

Nächste Sitzung und jurassische Vorversammlung: 29. April.  
 Abgeordnetenversammlung: 3. Mai.

Der Zentralsekretär: *Rychner*

viron 12%, il propose à l'Assemblée des délégués de fixer le prix de l'abonnement à l'«Ecole bernoise» et à l'«Educatteur» («Schulpraxis») à 19 fr. au lieu de 17 fr. *Cette majoration inévitable semble supportable, les cotisations totales à la caisse centrale étant alors tout juste adaptées à l'indice des prix de consommation.* – Le comité fixe la liste des tractanda de l'Assemblée des délégués du 3 mai. Notre nouvel avocat-conseil, M. Dr Max Blumenstein, y fera une causerie.

5. On continue d'étudier les moyens de procurer une aide efficace à des écoles ou à des collègues dans des pays en voie de développement.
6. Le comité se fait rapporter sur les admissions aux écoles normales. – L'Ecole normale de Berne-Hofwil n'a plus été forcée d'engager tous ses élèves de première à la campagne; elle a pu pour la première fois garder les plus faibles pour les faire travailler dans les branches principales. Le comité se réjouit des divers avantages que cette nouvelle situation comporte. – D'autres mesures en vue de pallier la pénurie d'enseignants sont à l'étude.
7. La plupart des groupes d'enseignants spécialisés semblent prêts à déclarer obligatoire pour tous les sociétaires l'abonnement à l'«Ecole bernoise». Nous sommes encore à la recherche d'une solution pour un groupe obligé à une affiliation double onéreuse.
8. Ensuite d'une nouvelle démarche entreprise par la section de Berne-Ville, une affaire en suspens depuis des années a pu être menée à chef. Notre collègue *Werner Soltermann* se chargera d'une centrale qui renseignera les milieux intéressés sur les chances de succès professionnel des élèves des différents types d'école. Il collaborera avec les associations professionnelles et les autorités. De plus amples détails suivront.
9. *Divers et imprévus.* La Direction de l'instruction publique a de nouveau accordé un subside de 2000 fr. pour les frais d'impression de la bibliographie critique publiée dans l'«Ecole bernoise» sur les lectures pour la jeunesse. – En vue de prendre connaissance d'initiatives pratiques pour revaloriser les classes supérieures de l'école primaire, quelques membres de la Commission de politique scolaire commenceront par visiter une exposition de fin d'année dans une grande école citadine. – Certains excès commis par la presse jurassienne à l'occasion des examens d'entrée aux écoles moyennes (avec publication nominale des élèves... et des maîtres couronnés de succès!) feront l'objet d'une discussion lors de l'assemblée préalable des délégués jurassiens. – On achète une machine à perforer les brochures plus lourde pour le secrétariat.

Prochaine séance, et assemblée préalable des délégués jurassiens: 29 avril, 14 h. 30, Hôtel Bielerhof, Bienne.

Assemblée des délégués: 3 mai.

Le secrétaire central: *Rychner*



## Wandbilder für den biblischen Unterricht

Herausgeber: Schweizerische Kommission für biblische Schulwandbilder

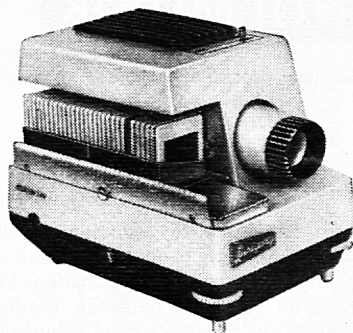
1. Bildfolge: 1 B Am Brunnen  
2 B Salbung Davids zum König
2. Bildfolge: 3 B Pharisäer und Zöllner  
4 B Israel in Ägypten

Beziehen Sie die Bilder im Abonnement zum Vorzugspreis von Fr. 12.- die Bildfolge

Vertriebsstelle:

**ERNST INGOLD & CO. HERZOGENBUCHSEE**  
 Das Spezialhaus für Schulbedarf Telefon 063 - 5 11 03





Die grosse Auswahl an **Dia- und Filmprojektoren** ist unsere Stärke. Aber auch eine Verpflichtung.

In unserem Vorführraum haben Sie die Möglichkeit, aus der grossen Auswahl **den Projektor** zu finden, der für Ihre Zwecke am besten geeignet ist.

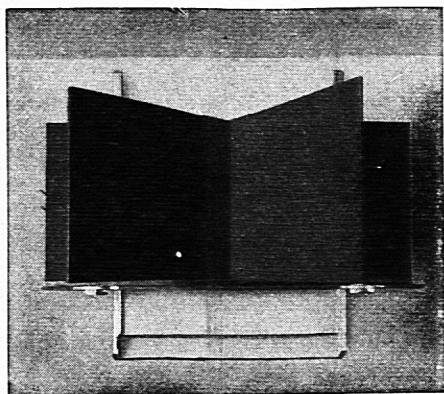
**Nehmen Sie** unsere fachkundige Hilfe in Anspruch.

**Der Vergleich** ist die beste Hilfe zum vorteilhaften Einkauf.

Spezialgeschäft für Foto und Kino



**Bern**  
Kasinoplatz 8  
Telefon 2 21 13



Alle Systeme Beratung kostenlos

**F. Stucki, Bern Wandtafelfabrik**  
gegründet 1911

Magazinweg 12 Telefon 2 25 33

*Gepflegte Möbel  
und Wohnausstattungen*

**Polstermöbel  
Vorhänge**

*E. Wagner, Bern*

Kramgasse 6, Telefon 23470

**Stöcklin: Rechenbücher  
für schweizerische Volksschulen**

**Sachrechnen** mit Bildern und Zeichnungen

- a) **Rechenbücher**, Einzelbüchlein  
1. – 8./9. Schuljahr, Grundrechnungsarten, ganze Zahlen, Brüche, bürgerliche Rechnungsarten, Flächen und Körper. Einfache Buchführung.
- b) **Schlüssel**, 3. – 8./9. Schuljahr, enthaltend die Aufgaben und Antworten.
- c) **Methodik** des Volksschulrechnens mit Kopfrechnungen, 4. – 6. Schuljahr.

Bestellungen an die

**Buchdruckerei Landschäftler AG**  
Liestal



Bern, Tscharnerstrasse 14, Telefon 031 - 51151

**Gesucht  
das Schloss  
Burgdorf**

Alte Burganlage  
Historische Sammlungen  
Prächtige Aussicht

Mittelgrosser  
gemischter Chor  
in nächster  
Umgebung von  
Burgdorf sucht

**DIRIGENTEN**

W. Bolzli,  
techn. Angestellter  
Mattenhof, **Oberburg**  
Telefon 2 44 79

**Unsere  
Inserenten  
bürgen  
für  
Qualität**

**Mundharmonikas**  
Über 100 Modelle  
Rep., Unterricht

Spitalgasse 4  
Bern, Tel. 2 36 75



**Ed. Schärer & Co.**

Einrichtungen von **Turnhallen**  
und **Aussengeräten**

**Turngerätefabrik**

**Bern + Liebefeld**  
Waldeggstrasse 27-27a  
Telefon 63 44 22

UNFALL, HAFTPFLICHT, HEKTAREN, SACHVERSICHERUNGEN

MASCHINENBRUCH

NATIONAL  
VERSICHERUNG

GRIMMER + BIGLER BERN

Generalagentur – Hotelgasse 1 – Telefon 2 48 27

MOTORFAHRZEUG-HAFTPFLICHT, KASKO, INSASSENVERSICHERUNG

REISE, TRANSPORT

*Teppiche jeder Art  
in enormer Auswahl  
finden Sie immer preiswert bei***GEBRÜDER  
BURKHARD, BERN***Leughausgasse 20***Gute Einkäufe — durch Schulblatt-Inserate**die  
Wandtafel  
aus Eternit**palor****Niederurnen GL****Telefon 058 / 4 13 22****ELCO**wirtschaftlich  
zuverlässig  
technisch voran  
preislich vorteilhaft

der bekannte Schweizer Qualitätsbrenner gebaut für höchste Anforderungen

Wir beraten Sie gerne und unverbindlich

**ELCO-Oelfeuerungen AG Liebfeld-Bern**

Waldeggstrasse 27

Telefon 031 - 63 33 33

**SCHULMUSIK**

Die neue Blockflötenschule:

Klara Stern

**Die Singflöte**

Pelikan Edition 772 – 64 Seiten – Fr. 3.80

Die Verfasserin hat aus ihrer grossen Praxis heraus diesen neuen Lehrgang für Kinder – auch für die jüngsten Schüler – geschaffen. Er enthält vorwiegend schweizerdeutsche Lieder und Verse zum Blockflötenspiel in c' (deutsch oder barock).

**Schaffhauser Liederbuch**Pelikan Edition 804 – Fr. 3.60 – ab 10 Expl.  
je Fr. 3.20

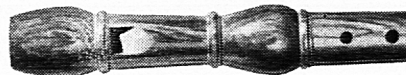
Eine schweizerische Schulliedersammlung für zwei ungebundene und eine gebundene Stimme, herausgegeben von einer Liederkommission der Schaffhauser Lehrerschaft.

Das mehrfarbige Kinderlieder- und Bilderbuch:

**Lug und sing**32 Seiten – mit cellophanisiertem Umschlag –  
Fr. 5.70

23 Kinderlieder mit einfacher Klavierbegleitung, zusammengestellt von M. Scheiblaue und T. Pfisterer, mehrfarbig illustriert von H. Klöckler.

Ansichtsendungen bereitwilligst

*Pelikan***Blockflöten****Die preiswerte Schweizer Blockflöte**Reine Stimmung – leichte Ansprache –  
grosse Klangfülle**Sopran-Schulflöte**, deutsch oder barock, in  
bunter Tasche, mit Wischer und Griffabelle  
Fr. 14.60**Alt-Schulflöte**, Modell 1, Birne oder Ahorn  
Fr. 37.—Modell 2, mit Doppelbohrung, Birne oder Ahorn  
Fr. 56.—

Beide Modelle in deutscher oder barocker Griffweise

**Alt-Ensemble-Flöte** in Bubinga, Sandel  
Fr. 80.—**Alt-Soloflöte** in Buchsbaum, Palisander  
Fr. 95.—

in Grenadill, Rose . . . . . Fr. 130.—

Alle Preise inkl. Etui, Wischer und Griffabelle

**Sopranino-, Tenor- und Bassflöten**Jedes einzelne Instrument wird von unseren  
Fachleuten geprüftFachmännische Beratung  
Versand in die ganze Schweiz**MUSIKVERLAG ZUM PELIKAN ZÜRICH 8**  
Bellerivestrasse 22 Telefon 051 - 32 57 90





**Hauert**  
**DÜNGER**

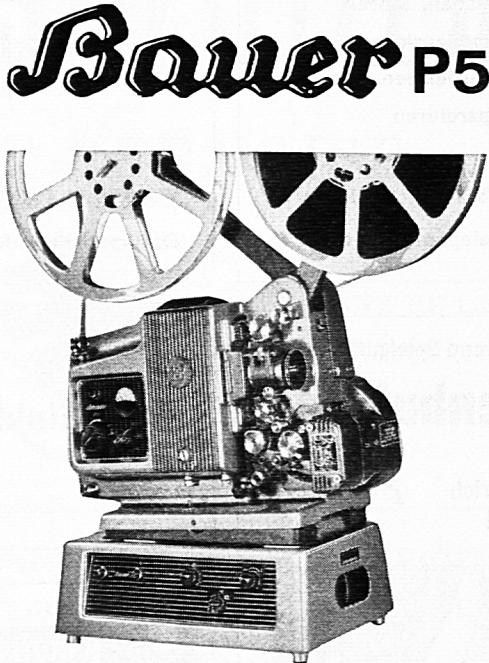
LEBENDIGE BODEN-  
UND PFLANZENNAHRUNG

im Garten- und Gemüsebau, für Blumen- und Spezialkulturen  
Erhältlich in den Gärtnereien



**PILATUS**  
2132 m.

Der erlebnisreiche Schulausflug zu  
mässigen Taxen. Ab zirka Mitte April  
herrliche Rundfahrt mit Zahnrad-  
bahn und Luftseilbahn.



**Bauer P5**

Der ideale  
16-mm-Filmprojektor  
für den  
**Schulbetrieb**

**Bauer P5 L4  
und L15**  
für Stumm-  
und Lichttonfilme

**Bauer P5 T4  
und T15**  
für Stumm-,  
Lichtton-  
und Magnettonfilme

**Verlangen Sie bitte  
den  
Spezialprospekt**

Generalvertretung für die Schweiz:

**ERNO-PHOTO ZÜRICH**

Falkenstrasse 12  
Tel. 051 - 34 35 45

## Balthasar Immergrün spricht:

### Meine lieben Gartenfreunde,

Mein Nachbar, der Casimir natürlich, macht in letzter Zeit wieder «Gümp». Immer das «Neueste» schafft er sich an; er fällt aber auch dauernd herein, wie's beim Pröbeln so oft der Fall ist. Darum empfehle ich Euch folgendes. Wählt doch die Sorten, welche im Richtsortiment aufgeführt sind. Ihr findet sie auch in meinem Gartenprospekt. Bleibt auch bei andern Sachen, die Ihr benötigt, beim «Altbewährten»! So erspart Ihr Euch manchen Ärger und Verdross! So, jetzt geht's aber an die Arbeit. Balthasar sät jetzt an Ort und Stelle Spinat, Rettiche, Schnitt- und Stielmangold und pflanzt Kopfsalat und Kohlrabi, immer gerade soviel, dass seine Vielgeliebte, die Sabine, nicht den Verleider bekommt. Aber auch meinen Pfleglingen soll es von Anfang an gut gehen. Ich arbeite den gehaltvollen Lonza-Volldünger mit dem Kräuel immer gut ein. Die Wurzeln der Pflanzen gelangen dadurch rasch in die erwünschten Bodentieften, wo sie auch ausreichende Feuchtigkeit vorfinden. Mit etwas Torfkompost decke ich dann den Boden noch leicht ab. So sind meine Pflanzen nicht jeden Abend auf einen Wasserzuschuss aus der Giesskanne angewiesen! Guten Erfolg!

Euer Balthasar Immergrün



## BUCHBINDEREI

BILDER-EINRAHMUNGEN

Paul Patzschke-Kilchenmann

Bern, Hodlerstrasse 16  
(ehem. Waisenhausstrasse)  
Telephon 314 75

Die guten Singhilfen  
für Schulen:

**Harmophon:**  
Harmonium in Koffer  
mit elektrischem Ge-  
bläse ab Fr. 260.-

**Granton Glockenspiele**  
sehr klangschön

**Hugo Kunz, Klavierbau**  
Bern  
Gerechtigkeitsgasse 44  
Telephon 031 - 2 86 36

**LONZA AG BASEL**





Rolladen, Storen  
Lamellenstoren  
Jalousieladen, Kipptore  
Reparaturen

**HERMANN KÄSTLI & SOHN**

Storenfabrik Bern Telefon 031-65 55 96

Zum Schulbeginn empfehlen wir das bewährte

## Klassentagebuch EICHE

Preis Fr. 3.80

**ERNST INGOLD & CO. HERZOGENBUCHSEE**

Das Spezialhaus für Schulbedarf

Fabrikation und Verlag

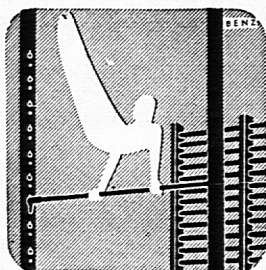
Turn-, Sport- und Spielgerätefabrik



**Alder & Eisenhut AG**  
Küsnacht-Zürich ☎ 051 - 90 09 05  
Ebnat-Kappel

Das schweizerische  
Spezialgeschäft für  
Turn- und Sportgeräte

Direkter Verkauf  
ab Fabrik  
an Schulen, Vereine  
und Private



## Gute Einkäufe — durch Schulblatt-Inserate

### Klavier- Stimmungen

Nur der Fachmann ga-  
rantiert für prompte und  
zuverlässige Arbeit.

Pianohaus

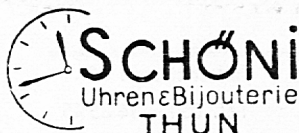
**Wernli**

Bern, Wylerstrasse 15  
Telephon 85237



Tierpark und Vivarium **D**ählhölzli, Bern

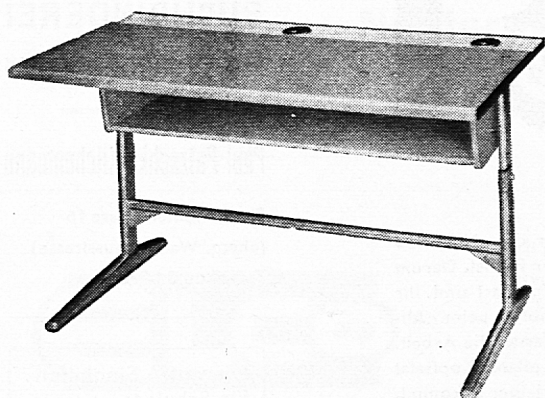
Im Terrarium neu: **Dreihornchamäleons**



Der Fachmann  
bürgt für Qualität  
**Bälliz 36**

**Mon petit livre de français**  
(3. verbesserte Auflage)

Einfaches Lehrbüchlein für Primarschulen. Preis  
Fr. 2.80 mit Mengenrabatt. Zu beziehen beim  
Verfasser: **Fr. Schütz, Lehrer, Langenthal.**



Mod. 553 E

## Mobil *vergrössert den Vorsprung!*

- Neuartiges Material
- + Moderne Verarbeitung
- + Unerreichte Eigenschaften
- = Die vollkommene Tischplatte



**U. Frei Mobil-Schulmöbelfabrik**  
**Berneck SG Telefon 071-74242**